叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奴隶阿克拉(akra The Slave) 000001

2. 奴隶阿克拉(akra The Slave) 000002

3. 奴隶阿克拉(akra The Slave) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奴隶阿克拉(Akra the Slave)
第1/3页

['ɑːkrə] [ðə; ði] [sleɪv]
AKRA **THE** **SLAVE**
阿克拉 这 奴隶

奴隶阿克拉

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

['ɑːkrə] [ðə; ði] [sleɪv]
AKRA **THE** **SLAVE**
阿克拉 这 奴隶

奴隶阿克拉

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbsən]
WILFRID **WILSON** **GIBSON**
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , ['viːˆəj, 'biːˆɔː] [striːt]
ELKIN **MATHEWS** **,** **VIGO** **STREET**
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道

埃尔金·马修斯，维戈街

-
MCMX
-

MCMX

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [daʊn] ,
Six **years** **ago** **,** **I** **wrote** **this** **story** **down** **,**
六 年 前 , 我 写道 这 故事 向下 ,

六年前，我写下了这个故事。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːstərn] [skaɪz]
While **yet** **the** **light** **of** **Eastern** **skies**
尽管 然而 这 光 的 东 天空

东方的天空依然闪耀着光芒

[wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,
Was **in** **my** **eyes** **,**
曾是 在 我的 眼睛 ,

在我眼中，

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [hɑːrt] , [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['meməriz]
And **still** **my** **heart** **,** **aglow** **with** **memories**
和 仍然 我的 心 , 闪耀 和 回忆

我的心依然闪耀着回忆的光芒

[ʌv; əv] [sʌn] - [ɪn'ræptʃərd] ['siːz] ,
Of **sun** **-** **enraptured** **seas** **,**
的 太阳 - 眉飞色舞 海域 ,

阳光普照的大海，

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [siː] - [gɜːrt] [taʊn] .
And **that** **old** **sea** **-** **girt** **town** **.**
和 那 老的 海 - 束 镇 .

还有那座古老的海滨小镇。

[wer] , [daʊn] [dɑːrk] ['æliz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [naɪt] ,
Where **,** **down** **dark** **alleys** **of** **enchanted** **night** **,**
在哪里 , 向下 黑暗的 小巷 的 迷人的 夜晚 ,

在充满魔力的夜晚的幽暗小巷里，

[wiː; wi] [stoʊl] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm]
We **stole** **,** **until** **we** **came**
我们 偷窃 , 直到 我们 来了

我们偷窃，直到我们到来

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [doʊm] ['glɪməd] [waɪt] .
To **where** **the** **great** **dome** **glimmered** **white** **.**
到 在哪里 这 伟大的 穹顶 闪烁 白色的 .

那里，巨大的穹顶闪耀着白光。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌmɪnə'ret] ,
And **every** **minaret** **,**
和 每一个 宣礼塔 ,

每一座宣礼塔，

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['pɜːrli] [fleɪm] ,
A **shaft** **of** **pearly** **flame** **,**
一个 轴 的 珍珠般的 火焰 ,

一道珍珠般的火焰，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [muːn] . . .
Beneath **the** **cloudy** **moon** **.** **.** **.**
下面 这 多云 月亮 . . .

在阴云密布的月光下.....

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Six **years** **ago** **!**
六 年 前 !

六年前！

[ɑː] ! [suːn] - - [tuː] [suːn] ,
Ah **!** **soon** **-** **-** **too** **soon** **,**
啊 ! 很快 - - 也 很快 ,

啊！很快——太快了，

['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] [toʊld] :
Our **tale** **,** **too** **,** **will** **be** **told** **:**
我们的 故事 , 也 , 将要 是 讲述 :

我们的故事也将被讲述：

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,
And **yet** **,** **and** **yet** **,**
和 然而 , 和 然而 ,

然而，然而，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld] ['i:stərn] [teɪl] [wi:; wi] [noʊ] ,
From **this** **old** **Eastern** **tale** **we** **know** **,**
从 这 老的 东 故事 我们 知道 ,

从这个古老的东方故事中我们得知:

['lʌvz] ['stɔ:ri] ['nevər] [kæn; kən] [groʊ] [oʊld] ,
Love's **story** **never** **can** **grow** **old** **,**
爱的 故事 绝不 能 生长 老的 ,

爱情故事永远不会过时。

[tɪl] [lʌv] , [hɪm'self] , [fər'get] .
Till **Love** **,** **himself** **,** **forget** **.**
直到 爱 , 他自己 , 忘记 .

直到爱本身遗忘。

['ɑ:krə] [ðə; ði] [sleɪv]
AKRA **THE** **SLAVE**
阿克拉 这 奴隶

奴隶阿克拉

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['tremb(ə)l]
He **thought** **to** **see** **me** **tremble**
他 想法 到 看 我 颤抖

他以为能看到我颤抖。

[ænd; ənd] ['tɑ:tər] [æz; əz] [æn; ən] [ɔ:r] - [ri:d] ,
And **totter** **as** **an** **oar** **-** **snapt** **reed** **,**
和 蹒跚 作为 一个 桨 - 快照 芦苇 ,

像一根被桨折断的芦苇般摇摇晃晃,

[wen] [hi:; hi] [speɪk] [deθ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] - -
When **he** **spake** **death** **to** **me** **-** **-**
什么时候 他 说 死亡 到 我 - -

当他预言我的死期将至时——

[maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] , ['tɔpld] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,
My **courage** **,** **toppled** **in** **the** **dust** **,**
我的 勇气 , 倾覆 在 这 灰尘 ,

我的勇气,已然在尘埃中倒塌。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['kæktəs]
Even **as** **the** **head** **of** **cactus**
甚至 作为 这 头 的 仙人掌

即使是仙人掌的头部

[ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['ki:pər] ['slæʃɪz]
The **camel** **-** **keeper** **slashes**
这 骆驼 - 守门员 斜杠

骆驼饲养员砍伐

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bi:sts] [meɪ] [braʊz] , [ʌn'skeɪð] ,
That **his** **beasts** **may** **browse** **,** **unscathed** **,**
那 他的 野兽 可能 浏览 , 毫发无损 ,

好让他的牲畜可以安然无恙地吃草。

[ðə; ði] ['sʌkjələnt] , ['wu:ndɪd] [gri:n] .
The **succulent** **,** **wounded** **green** **.**
这 多肉植物 , 受伤 绿色的 .

那鲜嫩多汁、伤痕累累的绿色植物。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] , ['broʊkən] ,
He **thought** **to** **have** **me** **,** **broken** **,**
他 想法 到 有 我 , 破碎的 ,

他以为我已被击垮,

[ænd; ənd] ['grɑ:vlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

And	grovelling	at	his	feet	;
和	卑躬屈膝	在	他的	脚	;

匍匐在他脚下;

['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sænd(ə)l] - [taɪz] ,

Mouthing	and	mumbling	to	his	sandal	-	ties	,
嘴巴	和	喃喃自语	到	他的	凉鞋	-	领带	,

他一边嘟囔着一边摆弄着凉鞋带。

[ɪn] ['stæmərɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [deθ] - -

In	stammering	dread	of	death	-	-
在	结巴	恐惧	的	死亡	-	-

在对死亡的恐惧中结结巴巴——

[aɪ] ! ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

Aye	!	even	as	a	king	,
是的	!	甚至	作为	一个	国王	,

是的！即使身为国王，

[hu:] , ['hævɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɛθs] [hænd] ,

Who	,	having	from	death's	hand	,
WHO	,	拥有	从	死亡人数	手	,

谁，从死神手中逃脱，

[rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] ,

Received	his	crown	and	kingdom	,
已收到	他的	王冠	和	王国	,

他获得了王冠和王国，

[fɔ:r; fər]['evər] [tredz] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər]

For	ever	treads	in	terror	of	the	hour
为了	曾经	踏板	在	恐怖	的	这	小时

永远在恐惧中行走于危难之际

[wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl][dʒɑ:g][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

When	death	shall	jog	his	elbow	,
什么时候	死亡	将	慢跑	他的	弯头	,

当死神抬起他的胳膊肘时，

[twɪtʃ] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Twitch	the	purple	from	his	shoulders	,
抽搐	这	紫色的	从	他的	肩膀	,

他肩膀上的紫色皮肤抽搐了一下，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɔ:roʊd] [kraʊn] .

And	claim	again	the	borrowed	crown	.
和	宣称	再次	这	借来的	王冠	.

再次夺回借来的王冠。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l] [ni:d] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [fɪr]

But	,	little	need	have	I	to	fear
但	,	小的	需要	有	我	到	害怕

但我几乎无需担心

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] , [li:n] [kæmp] - ['fɑ:loʊər] ,

The	crouching	,	lean	camp	-	follower	,
这	蹲伏	,	倾斜	营	-	追随者	,

那个蹲着的、瘦削的随军人员，

['ʌntə,'ʌntu] [hu:z] ['evər] - ['geɪpɪŋ] [mɔ:] ,

Unto	whose	ever	-	gaping	maw	,
到	谁	曾经	-	张开的	嘴	,

向那张永远张开的大嘴，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [aɪ] [flʌŋ]
Day after day , I flung
天 后 天 , 我 扔

日复一日，我扔掉

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ,
The spoils of bow and arrow ,
这 战利品 的 弓 和 箭 ,

弓箭的战利品，

[er] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] ['kæptɪv] - -
Ere I was taken captive - -
埃雷 我 曾是 已采取 俘虏 - -

在我被俘虏之前——

[aɪ] , [huː] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] , [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [brest] ,
I , who have often , at my mother's breast ,
我 , WHO 有 经常 , 在 我的 母亲的 胸部 ,

我，常常依偎在母亲的怀抱中，

[ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,
Awakened in the night - time ,
觉醒 在 这 夜晚 - 时间 ,

夜里醒来，

[tuː; tə] [siː] [deθ] [lɪərɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] ,
To see death leering on me from the cave - mouth ,
到 看 死亡 色眯眯的 在 我 从 这 洞穴 - 嘴 ,

看到死神从洞口狞笑着盯着我，

[ə; eɪ] [gɔːnt] [ænd; ənd] [slɪŋkɪŋ] [ʃeɪp]
A gaunt and slinking shape
一个 瘦削 和 潜行 形状

一个瘦削而蹒跚的身影

[ðæt] [snʌft] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] ,
That snuffed the dying embers ,
那 熄灭 这 垂死 余烬 ,

那一下熄灭了即将熄灭的余烬。

['blɔtiŋ] [aʊt][ðə; ði] ['frendli] [stɑːrz] - -
Blotting out the friendly stars - -
印迹法 出去 这 友好的 明星 - -

遮蔽了友善的星辰——

[aɪ] , [huː] , [ə; eɪ] [skers] - [wiːn] [bɔɪ] ,
I , who , a scarce - weaned boy ,
我 , WHO , 一个 稀少 - 断奶 男生 ,

我，一个刚断奶不久的小男孩，

[hæv; həv] ['tɔdld] , [geɪ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ,
Have toddled , gay and fearless ,
有 蹒跚学步 , 同性恋 和 无畏 ,

蹒跚学步，快乐无畏

[daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['dʒʌŋg(ə)l] - [træk] ,
Down the narrow jungle - track ,
向下 这 狭窄的 丛林 - 追踪 ,

沿着狭窄的丛林小路，

[θruː] ['bəudful] ['fɔːrɪst] - ['dɑːrknəs] , ['pænθər] - [aɪd] ;
Through bodeful forest - darkness , panther - eyed ;
通过 不祥之兆 森林 - 黑暗 , 豹 - 眼睛 ;

穿过阴森黑暗的森林，目光如豹子般锐利；

[ænd; ənd][hæv; həv][felt][koʊld] [sneɪks] [ʌn'kɔɪlɪŋ]
And have felt cold snakes uncoiling
和 有 毛毡 寒冷的 蛇 展开

并且感觉到了冰冷的蛇在盘绕。

[ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] - [niːθ] [maɪ]['neɪkɪd][soʊl] ,
And gliding ' neath my naked sole ,
和 滑翔 - 下方 我的 裸 唯一 ,

它滑过我裸露的脚底，

[frʌm; frəm] ['klæmi] ['slʌmbər] ['stɑːrtld] ;
From clammy slumber startled ;
从 湿冷的 睡眠 惊慌 ;

从潮湿的睡梦中惊醒；

[waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [snæp][ænd; ənd] ['krækl] ,
While , with sharp snap and crackle ,
尽管 , 和 锋利的 折断 和 裂纹 ,

与此同时，伴随着清脆的咔嗒声和噼啪声，

[biːst] - ['trɑːdn] ['bræntʃɪz] [streɪnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Beast - trodden branches strained behind me ,
兽 - 践踏 分支 紧张 在后面 我 ,

身后，被野兽践踏过的树枝绷紧了。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] [skers] ['snætʃɪŋ] [ˌem 'iː]
My father's hand scarce snatching me
我的 父亲的 手 稀少 抢夺 我

我父亲的手几乎没抓住我

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['kraʊtʃɪŋ] [deθ] !
Before the spring of crouching death !
前 这 春天 的 蹲伏 死亡 !

在死亡的春天来临之前！

[bʌt; bət] , [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [noʊ] ,
But , naught of this the King could know ,
但 , 零 的 这 这 国王 可以 知道 ,

但是，国王对此一无所知。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] , [ɑːn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ['mɔːrnɪŋ] ,
He only knew that , on that far - off morning ,
他 仅有的 知道 那 , 在 那 远的 - 离开 早晨 ,

他只知道，在那个遥远的早晨，

[wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['kæptɪv] ,
When first I came before him , captive ,
什么时候 第一的 我 来了 前 他 , 俘虏 ,

当我第一次以俘虏的身份来到他面前时，

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['kæptɪv] ['brʌðərz] ,
Among my captive brothers ,
之中 我的 俘虏 兄弟 ,

在我被俘的兄弟中，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtli] [held] , [ɪn]['aɪd(ə)l]['fɪŋgərz] ,
And , as he lightly held , in idle fingers ,
和 , 作为 他 轻轻 握住 , 在 闲置的 手指 ,

他轻轻地、闲散地握着它，

[ə'bʌv] [maɪ] [ˌʌn'baʊd] [hed] ,
Above my unbowed head ,
多于 我的 不屈不挠 头 ,

在我昂首挺胸的头顶之上，

[ɪn]['i:kwəl] [pɔɪz]
In equal poise
在 平等的 沉着

保持平衡

['dɛθs] ['fri:dəm]
Death's freedom
死亡人数 自由

死亡的自由

[ɔ:r][ðə; ði] ['sɜ:rvɪtu:d] [ʌv; əv][laɪf] ,
Or the servitude of life ,
或者 这 奴役 的 生活 ,

或者说，是生活的奴役，

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][laɪf] :
I clutched at life :
我 紧握 在 生活 :

我紧紧抓住生命:

[ænd; ənd] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps]
And cared but little that his lips
和 关心 但 小的 那 他的 嘴唇

他丝毫不在意自己的嘴唇

[ʃʊd; ʃəd][kɜ:rl] , [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['broʊkən] ,
Should curl , to see me , broken ,
应该 卷曲 , 到 看 我 , 破碎的 ,

应该蜷缩起来，看到我，破碎，

[ə; eɪ] [sleɪv] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] .
A slave among his slaves .
一个 奴隶 之中 他的 奴隶 .

他的奴隶中的一个奴隶。

[jet] , ['nevər] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][aɪ] ;
Yet , never slave of his was I ;
然而 , 绝不 奴隶 的 他的 曾是 我 ;

然而，我从未做过他的奴隶;

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [teɪk] [maɪ] [nu:] [laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nɑ:d] - -
Nor did I take my new life from his nod - -
也不 做过 我 拿 我的 新的 生活 从 他的 点头 - -

我的新生活并非源于他的点头——

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪ] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][tɔ:rn]
I who could have torn
我 WHO 可以 有 撕裂

我本可以撕碎

[ðə; ði] [praʊd] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The proud life out of him ,
这 自豪的 生活 出去 的 他 ,

他骄傲的生命被彻底摧毁了。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [kʊd; kəd] [steɪ] [ˌem 'i:] . . .
Before his guards could stay me . . .
前 他的 守卫 可以 停留 我 . . .

在他的卫兵能阻止我之前.....

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] .
Had she not sat beside him , on her throne .
有 她 不是 卫星 旁 他 , 在 她 王座 .

她难道没有坐在他身旁，坐在她的王座上吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [nuː] [nɑːt] [ðen] ,
And he , who knew not then ,
和 他 , WHO 知道 不是 然后 ,

而他，当时还不知道，

[nɔːr]['evər] , [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Nor ever , till to - day ,
也不 曾经 , 直到 到 - 天 ,

直到今天，也从未如此。

[hæz; həz] [noʊn] [ˌem ˈiː] [ɔːt] [bʌt; bət] [sleɪv] ,
Has known me aught but slave ,
有 已知 我 零 但 奴隶 ,

他只知道我是奴隶，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
Remembering that time ,
记住 那 时间 ,

回想起那段时光，

[speɪk] [duːm] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Spake doom of death to me ,
斯帕克 厄运 的 死亡 到 我 ,

它向我预言了死亡的厄运，

['aɪdli] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] :
Idly , as to a slave :
闲散地 , 作为 到 一个 奴隶 :

像对待奴隶一样漫不经心:

[ænd; ənd][aɪ][əˈweɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [naɪt] ,
And I await the end of night ,
和 我 等待 这 结尾 的 夜晚 ,

我等待着黑夜的结束。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ʌv; əv] [deθ] ,
And dawn of death ,
和 黎明 的 死亡 ,

死亡的黎明，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [əˈweɪts] . . .
Even as a slave awaits . . .
甚至 作为 一个 奴隶 等待 . . .

即便奴隶仍在等待.....

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈvæŋkwɪʃt] ['vetərən]
as the unvanquished veteran
作为 这 未被征服的 老将

作为战无不胜的老兵

[əˈweɪts] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
Awaits the hour of victory .
等待 这 小时 的 胜利 .

等待胜利的时刻。

[ɪn] ['saɪləns] , [wiːlz] [ðə; ði] [naɪt] ,
In silence , wheels the night ,
在 沉默 , 车轮 这 夜晚 ,

夜色中，车轮静静地转动着。

[stɑːr] - ['mɑːrʃəld] , ['oʊvər] ['driːmiŋ] ['bæbilən] ;
Star - marshalled , over dreaming Babylon ;
星星 - 集结 , 超过 做梦 巴比伦 ;

群星统帅，笼罩着梦幻般的巴比伦；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [stəːz] ,
And none in all the sleeping city stirs ,
和 没有任何 在 全部 这 睡眠 城市 搅拌 ,

沉睡的城市里，没有一个人醒来。

[seɪv] [ðə; ði] [kləukt] ['sentriz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːlz]
Save the cloaked sentries on the outer walls
节省 这 隐蔽的 哨兵 在 这 外 墙壁

保住外墙上的隐形哨兵

[huː] [tred] [aʊt] ['peɪʃ(ə)ns] - [twɪkst][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [bræs] ,
Who tread out patience ' twixt the gates of brass ,
WHO 踏 出去 耐心 - 中间 这 大门 的 黄铜 ,

谁在铜门之间跋涉，耗尽耐心?

[nʌm] [wɪð; wɪθ] [skers] - ['bæfəld] ['slʌmbər] ,
Numb with scarce - baffled slumber ,
麻木的 和 稀少 - 困惑 睡眠 ,

昏昏沉沉，难以入眠，

[ɔːr] , ['meɪbi] , [sʌm; səm] [ʌn'slipɪŋ] [priːst] [ʌv; əv][bel] ,
Or , maybe , some unsleeping priest of Bel ,
或者 , 或许 , 一些 不眠 牧师 的 贝尔 ,

或者，也许是贝尔神庙里某个不眠不休的祭司。

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
A lonely warder of eternity ,
一个 孤独 看守 的 永恒 ,

永恒的孤独守护者

[huː] ['wɑːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['sev(ə)nθ][steɪdʒ] ,
Who watches on the temple's seventh stage ,
WHO 手表 在 这 寺庙的 第七 阶段 ,

谁在寺庙的第七层台上观看?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'slʌmbəriŋ] [gɔdz] .
With the unslumbering gods .
和 这 警 神 .

与不眠之神同在。

[jet] , [meɪ] [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [kwiːn] ,
Yet , may not she , the Queen ,
然而 , 可能 不是 她 , 这 女王 ,

然而，女王陛下，难道不应该如此吗?

[huːz] ['bjuːti] , ['sleɪɪŋ] [maɪ]['bɑːdi] ,
Whose beauty , slaying my body ,
谁 美丽 , 杀戮 我的 身体 ,

她的美貌，令我神魂颠倒，

[brɪŋz] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɜːrθ] ,
Brings my soul to immortal birth ,
带来 我的 灵魂 到 不朽 出生 ,

使我的灵魂获得永生，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]
Although she does not know
虽然 她 做 不是 知道

虽然她不知道

[ʌv; əv][maɪ][læst]['vɪdʒɪl][ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][laɪf] - -
Of my last vigil on the peak of life - -
的 我的 最后的 守夜 在 这 顶峰 的 生活 - -

在我生命巅峰的最后一次守夜——

[jet] , [meɪ] [nɑːt][ʃiː; ʃi][ə'weɪkən] , ['trʌbld]
Yet , may not she awaken , troubled
然而 , 可能 不是 她 觉醒 , 麻烦

然而，她或许不会醒来，心神不宁。

[baɪ][streɪndʒ] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːmz] ,
By strange , bewildering dreams ,
经过 奇怪的 , 扑朔迷离 梦境 ,

通过奇怪、令人困惑的梦境，

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]
With heart a little fearful of the dawn
和 心 一个 小的 可怕 的 这 黎明

心中对黎明略感忐忑

[ʌv; əv] [deɪ] , [jet] [ˌʌnri'viːld] ?
Of day , yet unrevealed ?
的 天 , 然而 未公开 ?

白天，尚未揭晓?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] ,
There is no sound at all ,
那里 是 不 声音 在 全部 ,

完全没有声音。

[seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] [kuːl] [plæʃ]
Save only the cool plashing
节省 仅有的 这 凉爽的 飞溅

只保留清凉的水花

[ʌv; əv] ['fauntinz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
Of fountains in the courtyard
的 喷泉 在 这 庭院

庭院里的喷泉

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['loʊnli] [sel] :
Without my lonely cell :
没有 我的 孤独 细胞 :

没有我那孤独的牢房:

[fɔːr; fər] [feɪt] [hæz; həz] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
For fate has granted to me
为了 命运 有 的确 到 我

因为命运赐予了我

[ðɪs] [læst] , [liːst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [swiːt] [saʊnd]
This last , least consolation of sweet sound
这 最后的 , 至少 安慰 的 甜的 声音

这最后，也是最微不足道的，甜美的声音带来的安慰

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [aɪ] ['perɪʃ] ,
Though in the plains I perish ,
尽管 在 这 平原 我 沦 ,

纵使我葬身平原，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ,
I **shall** **hear** **the** **noise** **of** **waters** **,**
我 将 听到 这 噪音 的 水 ,

我将听到流水的声音，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] ,
The **noise** **of** **running** **waters** **,**
这 噪音 的 跑步 水 ,

流水声，

[æz; əz][aɪ][daɪ] .
As **I** **die** **.**
作为 我 死 .

当我死去的时候。

[maɪ] ['ɜːrliɪst] ['lʌləbaɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
My **earliest** **lullaby** **shall** **sing**
我的 最早 催眠曲 将 唱歌

我最早的摇篮曲将要歌唱

[maɪ] [hɑːrt] [ə'gen] [tuː; tə] ['slʌmbər] .
My **heart** **again** **to** **slumber** **.**
我的 心 再次 到 睡眠 .

我的心再次沉睡。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [hɪr]
And **,** **even** **now** **,** **I** **hear**
和 , 甚至 现在 , 我 听到

即使现在，我仍然听到

[striːm] - ['vɔɪsɪz] , [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]
Stream **-** **voices** **,** **long** **-** **forgotten** **,** **calling** **me**
溪流 - 声音 , 长的 - 被遗忘的 , 呼叫 我

溪流的声音，早已被遗忘，在呼唤我

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [hoʊm] ;
Back **to** **the** **hills** **of** **home** **;**
后退 到 这 丘陵 的 家 ;

回到家乡的山丘;

[ænd; ənd] , ['driːmiŋ] , [aɪ] [rɪ'membər]
And **,** **dreaming** **,** **I** **remember**
和 , 做梦 , 我 记住

在梦中，我记得

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [brʊks]
The **little** **yellow** **brooks**
这 小的 黄色的 布鲁克斯

小黄溪

[ðæt] ['evər] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
That **ever** **,** **day** **and** **night** **,**
那 曾经 , 天 和 夜晚 ,

无论日日夜夜，

[gʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['sɪŋɪŋ] ,
Gush **down** **the** **mountains** **singing** **,**
喷 向下 这 山脉 歌唱 ,

山间奔涌而下，歌唱着，

['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [keivz] :
Singing **by** **the** **caves** **:**
歌唱 经过 这 洞穴 :

在洞穴边歌唱:

[ænd; ənd] ['hɑ:kənɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] ,
And **hearkening** **unto** **them** **,**
和 倾听 到 他们 ,

听从他们的建议，

[wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] ,
Once **more** **a** **tiny** **baby** **,**
一次 更多的 一个 微小的 婴儿 ,

又是一个小婴儿，

[ə; eɪ] [wi:] [braʊn] [fɪst][aɪ]['dæb(ə)l]
A **wee** **brown** **fist** **I** **dabble**
一个 哇 棕色的 拳头 我 玩水

我涉猎一只小小的棕色拳头

[ɪn][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [ku:l] ,
In **the** **foaming** **cool** **,**
在 这 起泡 凉爽的 ,

在清凉的泡沫中，

['frɔ:θɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [rɪst] ,
Frothing **round** **my** **wrist** **,**
起泡 圆形的 我的 手腕 ,

手腕周围泛起了泡沫，

['spɜ:rtɪŋ] [ʌp][maɪ][ɑ:rm] ,
Spurting **up** **my** **arm** **,**
喷涌 向上 我的 手臂 ,

顺着我的手臂喷涌而出，

['spreɪɪŋ] [maɪ][wɔ:rm] [feɪs] ;
Spraying **my** **warm** **face** **;**
喷洒 我的 温暖的 脸 ;

喷洒在我温暖的脸上；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
And **then** **again** **I** **chuckle** **,**
和 然后 再次 我 轻笑 ,

然后我又轻笑了一声。

[æz; əz][aɪ] [si:] [æn; ən] ['empti] [gʊrd] ,
As **I** **see** **an** **empty** **gourd** **,**
作为 我 看 一个 空的 葫芦 ,

当我看到一个空葫芦时，

['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [swə:liŋ] ['wɔ:tərz] ,
Fallen **in** **the** **swirling** **waters** **,**
倒下 在 这 旋转 水 ,

坠入湍急的水流中，

['bɑ:bɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:ni] ['ediz] ,
Bobbing **on** **the** **tawny** **eddies** **,**
上下摆动 在 这 黄褐色 涡流 ,

在黄褐色的漩涡中起伏，

['swɪftli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Swiftly **out** **of** **sight** **.**
迅速地 出去 的 视线 .

迅速消失在视线之外。

[ænd; ənd] [jet] [moʊst] ['klɪrli] [tu:; tə] [rɪ'membrəns] [kʌmz]
And **yet** **most** **clearly** **to** **remembrance** **comes**
和 然而 最多 清楚地 到 纪念 来

然而，最清晰地表明记忆来自

[ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [naɪt] , [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,
That far - off night , in early Spring ,
那 远的 - 离开 夜晚 , 在 早期的 春天 ,

那个遥远的夜晚，在初春时节，

[wen] , [laʊd] [wɪð; wɪθ] [meltid] [snoʊ] [frʌm; frəm] ['nɔːrðərn] [piːks] ,
When , loud with melted snow from Northern peaks ,
什么时候 , 大声 和 融化 雪 从 北方 高峰 ,

当北方山峰融化的积雪发出噼啪作响的声音时，

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['fretɪd] ;
The torrent roared and fretted ;
这 激流 咆哮 和 有格纹的 ;

洪流咆哮怒吼；

[waɪl] , ['kaʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kævərn] ,
While , couched within the cavern ,
尽管 , 卧倒 之内 这 洞穴 ,

而此时，它正蜷缩在洞穴之中，

[ðə; ði] ['klæmər] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪkfl] ;
The clamour kept me wakeful ;
这 叫嚣 保留 我 清醒 ;

喧闹声让我无法入睡；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [slept] ,
And , even when I slept ,
和 , 甚至 什么时候 我 睡着了 ,

即使在我睡觉的时候，

['tʌmbld] , [tuː'mʌltʃuəs] , [θruː] [maɪ] [driːmz] ,
Tumbled , tumultuous , through my dreams ,
翻滚 , 动荡的 , 通过 我的 梦境 ,

在我的梦境中翻滚、翻腾，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
And seemed to surge about me ,
和 似乎 到 涌 关于 我 ,

仿佛一股强大的力量在我周围涌动，

[æz; əz] [ðə; ði] [brɔːl] [ʌv; əv] - [men] .
As the brawl of armèd men .
作为 这 争吵 的 - 男人 .

如同武装人员之间的混战。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] ,
And once I sprang from slumber ,
和 一次 我 弹簧 从 睡眠 ,

当我从睡梦中醒来时，

[hɑːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ,
Hot and startled ,
热的 和 惊慌 ,

又热又惊，

['driːmiŋ] [ðæt] [aɪ] [felt]
Dreaming that I felt
做梦 那 我 毛毡

梦见我感觉

[ə; eɪ] [wɔːrm] [breθ] [ɑːn] [maɪ] [tʃiːk] ,
A warm breath on my cheek ,
一个 温暖的 气息 在 我的 脸颊 ,

一股暖流拂过我的脸颊，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔ:l] ['nʌzld] [ˌem 'i:] ;
As **if** **a** **jackal** **nuzzled** **me** **;**
作为 如果 一个 豺狼 依偎 我 ;

仿佛有只豺狼蹭了我一下;

[ɔ:r][sʌm; səm] [dred] , [slɪŋkɪŋ] [foʊ]
Or **some** **dread** **,** **slinking** **foe**
或者 一些 恐惧 , 潜行 敌人

或者是一些可怕的、潜行的敌人

[meɪd] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['sli:pɪŋ]
Made **certain** **of** **my** **sleeping**
制成 肯定 的 我的 睡眠

确保我睡着

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] [sti:l] .
Before **he** **plunged** **the** **steel** **.**
前 他 暴跌 这 钢 .

在他刺入钢管之前。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['kævərn] ,
But **nothing** **stirred** **within** **the** **glimmering** **cavern** **,**
但 没有什么 搅拌 之内 这 微光 洞穴 ,

但波光粼粼的洞穴内却一片寂静。

[wer] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [leɪ] [maɪ] ['sli:pɪŋ] ['kɪndrəd] ;
Where **,** **all** **around** **me** **,** **lay** **my** **sleeping** **kindred** **;**
在哪里 , 全部 大约 我 , 躺 我的 睡眠 亲属 ;

我的亲人们都沉睡在我周围;

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [stoʊl] [wɪ'ðaʊt] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['futsteps] ,
And **,** **when** **I** **stole** **without** **,** **with** **noiseless** **footsteps** **,**
和 , 什么时候 我 偷窃 没有 , 和 无声 脚步声 ,

而当我悄无声息地偷窃时,

[tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['wɑ:tʃˌfaɪər]['ɪntu:] [fleɪm] ,
To **rouse** **the** **smouldering** **watchfire** **into** **flame** **,**
到 唤醒 这 闷烧 守望之火 进入 火焰 ,

为了将即将熄灭的篝火点燃,

[ænd; ənd][kæst] [freʃ] , ['kræklɪŋ] ['brʌʃwʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪz] ,
And **cast** **fresh** **,** **crackling** **brushwood** **on** **the** **blaze** **,**
和 投掷 新鲜的 , 噼啪作响 灌木丛 在 这 火焰 ,

再往火堆里扔上新鲜的、噼啪作响的柴火,

[aɪ] [kɔ:t] [noʊ] [glɪnt] [ʌv; əv][ɑ:rmz][bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
I **caught** **no** **glint** **of** **arms** **betwixt** **the** **branches** **,**
我 捕捉 不 闪烁 的 武器 中间 这 分支 ,

我没有在树枝间看到任何手臂的踪迹。

[nɔ:r] ['eni] [saʊnd] [ɔ:r] ['ru:mər] , [seɪv]
Nor **any** **sound** **or** **rumour** **,** **save**
也不 任何 声音 或者 谣言 , 节省

没有任何声音或谣言,除了

[ðə; ði] ['kɔ:rəl] [nɔɪz] [ʌv; əv][koʊld] [hɪl] - ['wɔ:tərz] ,
The **choral** **noise** **of** **cold** **hill** **-** **waters** **,**
这 合唱 噪音 的 寒冷的 爬坡道 - 水 ,

冰冷山涧溪水的合唱声,

[koʊld] [hɪl] - ['wɔ:tərz] ['sɪŋɪŋ] ,
Cold **hill** **-** **waters** **singing** **,**
寒冷的 爬坡道 - 水 歌唱 ,

冰冷的山涧溪水歌唱,

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .
Singing to the stars .
歌唱 到 这 明星 .

向星空歌唱。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [naɪt] ;
And so I turned me from the brooding night ;
和 所以 我 转向 我 从 这 沉思 夜晚 ;

于是我离开了阴郁的夜晚;

[ænd; ənd] , ['kaʊtʃt] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lepərd] - [skɪnz] ,
And , couched again upon the leopard - skins ,
和 , 卧倒 再次 之上 这 豹 - 皮肤 ,

于是，他们再次躺倒在豹皮上。

[aɪ][slept] , [tɪl] [dɑ:n] , [ɪn] [dri:m] - [ʌn'trʌbld] [sli:p] .
I slept , till dawn , in dream - untroubled sleep .
我 睡着了 , 直到 黎明 , 在 梦 - 平静无波 睡觉 .

我睡到天亮，睡得安稳，没有做梦。

[aɪ][woʊk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][koʊld][skaɪ] ['kɪndlɪŋ] [red] ,
I woke to see the cold sky kindling red ,
我 觉醒 到 看 这 寒冷的 天空 引火物 红色的 ,

我醒来时看到寒冷的天空泛起了红色，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [maʊndɪd] [æʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spent] ['faɪər] ;
Beyond the mounded ash of the spent fire ;
超过 这 隆起的 灰 的 这 花费 火 ;

在燃尽的火焰堆积的灰烬之外;

[ænd; ənd] [leɪ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ]
And lay , a moment , watching
和 躺 , 一个 片刻 , 观看

躺下，看了一会儿。

[ðə; ði] ['pɜ:rli] [laɪt] , [kɔ:t] , ['tremblɪŋ] ,
The pearly light , caught , trembling ,
这 珍珠般的 光 , 捕捉 , 发抖 ,

珍珠般的光芒，捕捉到，颤抖着，

[ɪn] ['du:i] - ['bi:dɪd] ['spaɪdər] - [webz]
In dewy - beaded spiders ' webs
在 露水 - 串珠 蜘蛛 - 网络

在沾满露珠的蜘蛛网上

[ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] ['woʊv(ə)n] .
About the cave - mouth woven .
关于 这 洞穴 - 嘴 编织 .

关于洞口编织物。

[ðen] [aɪ][ə'roʊz] ;
Then I arose ;
然后 我 出现 ;

然后我起身;

[ænd; ənd][left][maɪ]['kɪndrəd] , ['slʌmbɚɪŋ] - -
And left my kindred , slumbering - -
和 左边 我的 亲属 , 沉睡 - -

留下我的亲人，他们仍在沉睡——

[maɪ] ['mʌðər] , [baɪ][maɪ]['fɑ:ðər] ,
My mother , by my father ,
我的 母亲 , 经过 我的 父亲 ,

我的母亲，由我的父亲抚养，

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [beɪb] ,

And	**,**	**at**	**her**	**breast**	**,**	**her**	**youngest**	**babe**	**,**
和	,	在	她	胸部	,	她	最小的	宝贝	,

而她怀里，抱着她最小的宝宝，

[wɪð; wɪθ] ['dɪmpld] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['bʊzəm] ;

With	**dimpled**	**fingers**	**clutching**	**at**	**her**	**bosom**	**;**
和	凹陷的	手指	紧握	在	她	怀	;

她用布满酒窝的手指紧紧地抓着胸口；

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['laɪɪŋ]

And	**,**	**all**	**around**	**them**	**,**	**lying**
和	,	全部	大约	他们	,	说谎

而他们周围，到处都是躺着的

[ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [sliːp] ,

Their	**sons**	**and**	**daughters**	**,**	**beautiful**	**in**	**sleep**	**,**
他们的	儿子们	和	女儿们	,	美丽的	在	睡觉	,

他们的儿子和女儿，睡梦中十分美丽，

[wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] ,

With	**parted**	**lips**	**,**
和	分手了	嘴唇	,

嘴唇微张，

[ænd; ənd] ['iːzi] [lɪmz] [ˌaʊt'stretʃt]

And	**easy**	**limbs**	**outstretched**
和	简单的	四肢	伸展

四肢轻松伸展

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʌmbld] - :

Along	**the**	**tumbled**	**bedskins**	**:**
沿着	这	翻滚	-	:

沿着散落的床褥：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['slʌmbərd] [jet] [ɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

And	**while**	**they**	**slumbered**	**yet**	**in**	**shades**	**of**	**night**	**,**
和	尽管	他们	沉睡	然而	在	色调	的	夜晚	,

当他们在夜色中沉睡时，

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] ['neɪkɪd]

I	**sprang**	**out**	**naked**
我	弹簧	出去	裸

我赤身裸体地跳了出来。

['ɪntuː] ['iːgər] [dɑːn] .

Into	**eager**	**dawn**	**.**
进入	渴望的	黎明	.

迎接黎明。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [skeɪld] [ðə; ði] ['iːstərn] [rɪdʒ] :

The	**sun**	**had**	**not**	**yet**	**scaled**	**the**	**eastern**	**ridge**	**:**
这	太阳	有	不是	然而	缩放	这	东	岭	:

太阳尚未升起东侧山脊：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [veɪlz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz]

And	**still**	**the**	**vales**	**were**	**hidden**	**from**	**my**	**eyes**
和	仍然	这	山谷	是	隐	从	我的	眼睛

山谷依然隐藏在我的视线之外。

[baɪ] ['snoʊi] [riθs] [ʌv; əv] ['sweɪðɪŋ] [mɪst] :

By	**snowy**	**wreaths**	**of**	**swathing**	**mist**	**:**
经过	下雪的	花圈	的	裹布	薄雾	:

在如雪般环绕的薄雾中：

[bʌt; bət] , [haɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][skɑ:r]
But , high upon a scar
但 , 高的 之上 一个 瘢痕

但是，在一道伤疤的高处

[ðæt] [dʒʌtid] [ʃɪr] [ænd; ənd][stɑ:rk] ,
That jutted sheer and stark ,
那 突出的 透明 和 斯塔克 ,

那东西突出得笔直而又突兀，

[ɪn][koʊld] [greɪ] [laɪt] ,
In cold grey light ,
在 寒冷的 灰色的 光 ,

在冰冷的灰色灯光下，

[ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən] ['æntɪloʊp] ,
There stood an antelope ,
那里 站立 一个 羚羊 ,

那里站着一只羚羊，

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['mʌzl] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [deɪ] ;
With lifted muzzle snuffing the fresh day ;
和 抬起 枪口 吸鼻烟 这 新鲜的 天 ;

抬起鼻子，嗅着清新的空气；

[wen] ['sɛntɪŋ] [ˌem 'i:][ə'fɑ:r] ,
When scenting me afar ,
什么时候 香味 我 远方 ,

当远处传来我的气息时，

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪst]
He plunged into the mist
他 暴跌 进入 这 薄雾

他纵身跃入迷雾之中。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] , ['stɑ:rtld] [baʊnd] :
With one quick , startled bound :
和 一 快的 , 惊慌 边界 :

猛地一跃：

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] ['veɪpər] ,
And , from the smoking vapour ,
和 , 从 这 吸烟 汽 ,

而且，从烟雾中，

[ə'roʊz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['pætərɪŋ] ,
Arose a gentle pattering ,
出现 一个 温和的 打节拍 ,

一阵轻柔的脚步声响起，

[æz; əz] , [daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [treɪl] ,
As , down the rocky trail ,
作为 , 向下 这 岩石 踪迹 ,

沿着崎岖的小路往下走，

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [hɜ:rd] [went] [trɔtɪŋ]
The unseen herd went trotting
这 看不见 一群 去 小跑

那群看不见的动物小跑着走了。

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['li:dɚz] [hi:lz] .
Upon their leader's heels .
之上 他们的 领导人的 高跟鞋 .

紧随其后的是他们的首领。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n]

And	from	the	clear	horizon
和	从	这	清除	地平线

从晴朗的地平线上望去，

[ðə; ði][ɪg'zʌltənt] [sʌn] [spræŋ] [gɑ:d] - [laɪk] :

The	exultant	sun	sprang	god	-	like	:
这	眉飞色舞	太阳	弹簧	上帝	-	喜欢	:

太阳欢欣雀跃，宛如神明降临:

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [aɪ] [stʊd] ,

And	on	a	little	mound	I	stood	,
和	在	一个	小的	冢	我	站立	,

我站在一个小土堆上，

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

With	eager	arms	outstretched	,
和	渴望的	武器	伸展	,

他张开双臂，满怀渴望，

[ðæt] , ['oʊvər][maɪ][koʊld]['bɑ:di] ,

That	,	over	my	cold	body	,
那	,	超过	我的	寒冷的	身体	,

那东西，覆盖在我冰冷的躯体上，

[ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:rm]['goʊldən] [bi:mz]

The	first	warm	golden	beams
这	第一的	温暖的	金的	光束

第一缕温暖的金光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [laɪt] [maɪt] [fɔ:l] .

Of	his	life	-	giving	light	might	fall	.
的	他的	生活	-	给予	光	可能	落下	.

他赋予生命的光芒或许会陨落。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ə'waɪl] , [aɪ] [stʊd] .

And	thus	,	awhile	,	I	stood	.
和	因此	,	一会儿	,	我	站立	.

于是，我站了一会儿。

[ɪn]['reɪdiənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [trænst] ,

In	radiant	adoration	tranced	,
在	辐射状	崇拜	恍惚	,

在光芒四射的崇拜中，神魂颠倒，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['wɔ:tərz] ;

Until	I	caught	the	call	of	waters	;
直到	我	捕捉	这	称呼	的	水	;

直到我听到了水的召唤;

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['daʊnwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] ,

And	,	running	downwards	to	the	stream	,
和	,	跑步	向下	到	这	溪流	,

然后，向下跑到溪流边，

[ðæt] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɑ:rklɪŋ] [pu:l] ,

That	plunged	into	a	darkling	pool	,
那	暴跌	进入	一个	黑暗之子	水池	,

那东西坠入了一个昏暗的水潭中，

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [sku:pt] [ə; eɪ][waɪd] , [di:p] ['beɪs(ə)n] ;

Where	,	in	the	rock	was	scooped	a	wide	,	deep	basin	;
在哪里	,	在	这	岩石	曾是	抢先报道	一个	宽的	,	深的	盆地	;

那里，岩石上挖出了一个宽阔而深的盆地;

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsi] [brɪŋk] ,
Upon **the** **glassy** **brink** **,**
之上 这 玻璃状 边缘 ,

在玻璃般的边缘上，

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [hʌŋ] , ['ʃivəriŋ] ,
A **moment** **,** **I** **hung** **,** **shivering** **,**
一个 片刻 , 我 悬挂 , 瑟瑟发抖 ,

我悬在空中，瑟瑟发抖，过了一会儿。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [θruː] [diːps] [ʌv; əv] ['luːsnt] ['ʃædoʊ] ;
And **gazing** **down** **through** **deeps** **of** **lucent** **shadow** **;**
和 凝视 向下 通过 深水 的 明亮的 阴影 ;

凝视着下方幽暗的阴影;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lept] ['hedlɔːŋ] ,
And **then** **I** **leapt** **headlong** **,**
和 然后 我 跳跃 一头扎 ,

然后我纵身一跃，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['kloʊvn; 'kloʊvən] ['wɔːtərz]
And **felt** **the** **cloven** **waters**
和 毛毡 这 裂瓣 水

感受着裂开的水流

['kloʊzɪŋ] , ['aɪsi] - [koʊld] , [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Closing **,** **icy** **-** **cold** **,** **above** **me** **,**
结束 , 冰冷的 - 寒冷的 , 多于 我 ,

上方，冰冷刺骨，正在关闭。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [breθ] ,
And **,** **again** **,** **with** **sobbing** **breath** **,**
和 , 再次 , 和 啜泣 气息 ,

然后，他又一次哽咽着说道:

['bætld] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [er] :
Battled **to** **the** **light** **and** **air** **:**
战斗 到 这 光 和 空气 :

向着光明和空气搏斗:

[ænd; ənd][aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
And **I** **ran** **into** **the** **sunshine** **,**
和 我 跑 进入 这 阳光 ,

我奔向阳光，

['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['tɪŋglɪŋ] [lɪmz]
Shaking **from** **my** **tingling** **limbs**
摇晃 从 我的 刺痛感 四肢

四肢麻木，浑身颤抖

['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [drɑːps]
Showers **of** **scintillating** **drops**
淋浴 的 闪烁的 滴

闪烁的水滴如雨般落下

['oʊvər]['reɪdiənt] , ['duːi] [bedz]
Over **radiant** **,** **dewy** **beds**
超过 辐射状 , 露水 床

在散发着光芒、沾满露水的花床上

[ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] ['saɪkləmən] ,
Of **the** **snowy** **cyclamen** **,**
的 这 下雪的 仙客来 ,

雪白的仙客来，

[ænd; ənd][dɑːrk] - [red] [əˈneməni] ,
And **dark** **-** **red** **anemone** **,**
和 黑暗的 - 红色的 海葵 ,

还有深红色的银莲花，

[tɪl] [maɪ] [ˈtɔːni] [ˈbɑːdi] [gləud]
Till **my** **tawny** **body** **glowed**
直到 我的 黄褐色 身体 发光

直到我黝黑的身体闪闪发光

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] , [ˈrʌdi] , [ˈpʌlsɪŋ] [laɪf] .
With **warm** **,** **ruddy** **,** **pulsing** **life** **.**
和 温暖的 , 红润 , 脉动 生活 .

充满温暖、红润、鲜活的生命力。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [striːm] ,
And **then** **again** **I** **sought** **the** **stream** **,**
和 然后 再次 我 寻求 这 溪流 ,

于是我又一次寻找溪流，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [mɔːr] [ˈboʊldli] ,
And **plunged** **;** **and** **now** **,** **more** **boldly** **,**
和 暴跌 ; 和 现在 , 更多的 大胆地 ,

然后纵身跃入；现在，更加大胆了，

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [puːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [stroʊk] ;
I **crossed** **the** **pool** **,** **with** **easy** **stroke** **;**
我 交叉 这 水池 , 和 简单的 中风 ;

我轻松地游过了泳池；

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [kræg] ;
And **climbed** **the** **further** **crag** **;**
和 攀登 这 更远 岩 ;

然后爬上了更远处的峭壁；

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] , [plʌndʒd] [əˈgen] .
And **,** **turning** **,** **plunged** **again** **.**
和 , 转弯 , 暴跌 再次 .

然后，他转身，再次纵身跃入。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [daɪvd] [ænd; ənd][swæm] ,
And **so** **,** **I** **dived** **and** **swam** **,**
和 所以 , 我 潜水 和 游泳 ,

于是，我潜入水中，游了起来。

[tɪl] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [prɪkt]
Till **pangs** **of** **hunger** **pricked**
直到 疼痛 的 饥饿 刺痛

直到饥饿感袭来

[maɪ][ˈaɪd(ə)l][ˈfænsi] [ˈhoʊmwərd] :
My **idle** **fancy** **homeward** **:**
我的 闲置的 想要 回家 :

我闲散的幻想回家了：

[ænd; ənd] [ˈiːgərli] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] ;
And **eagerly** **I** **climbed** **the** **hill** **;**
和 急切地 我 攀登 这 爬坡道 ;

于是我兴致勃勃地爬上了山；

[wen] , [nɑːt][ə; eɪ] [-] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkævərn] ,
When **,** **not** **a** **sling's** **throw** **from** **the** **cavern** **,**
什么时候 , 不是 一个 吊索 扔 从 这 洞穴 ,

当，距离洞穴不到一臂之遥时，

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [red] [ə'neməni] ,
Stooping to pluck a red anemone ,
弯腰 到 采摘 一个 红色的 海葵 ,

弯腰摘一朵红色的银莲花，

[tuː; tə][præŋk][ðə; ðɪ][wet] , [blæk] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [her] ,
To prank the wet , black tangle of my hair ,
到 恶作剧 这 湿的 , 黑色的 纠纷 的 我的 头发 ,

为了捉弄我那湿漉漉的、乌黑乱糟糟的头发，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ;
I heard a shout ;
我 听到 一个 喊 ;

我听到一声喊叫；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
And looking up ,
和 寻找 向上 ,

抬头望去，

[aɪ] [sɔː] [streɪndʒ] [men]
I saw strange men
我 锯 奇怪的 男人

我看见一些奇怪的男人

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [spiə]
With lifted spears
和 抬起 长矛

举起长矛

[ber] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] :
Bear down on me :
熊 向下 在 我 :

向我猛扑过来：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ,
And as I turned ,
和 作为 我 转向 ,

当我转身时，

[ə; eɪ]['dʒævlɪn] [sæŋ]
A javelin sang
一个 标枪 唱

一支标枪在歌唱

[ə'bʌv] [maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ʃoʊldər] ,
Above my shrinking shoulder ,
多于 我的 收缩 肩膀 ,

在我日渐萎缩的肩膀上方，

[ænd; ənd][bɪt][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
And bit the ground before me .
和 少量 这 地面 前 我 .

然后我咬住了面前的地面。

[bʌt; bət] , [swɪft] [æz; əz] [laɪt] [aɪ] [sped] ,
But , swift as light I sped ,
但 , 迅速 作为 光 我 加速 ,

但我却像光一样飞驰而去，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [puːl] ,
Until I reached the pool ,
直到 我 达到 这 水池 ,

直到我到达泳池边，

[ænd; ənd] [lept] [ˌðer'ɪn] :

And	leapt	therein	:
和	跳跃	其中	:

然后纵身跃入：

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [prest] [moʊst]['hɑːtli][ɑːn][maɪ] [hiːlz] ,

And	he	who	pressed	most	hotly	on	my	heels	,
和	他	WHO	按下	最多	热	在	我的	高跟鞋	,

而紧追不舍的那个人，

[fel] ['stʌmbliŋ] ['æftər] .

Fell	stumbling	after	.
费尔	踉跄	后	.

随后踉跄着摔倒了。

[stɪl] [aɪ]['nevər] ['slækənd] ,

Still	I	never	slackened	,
仍然	我	绝不	松弛	,

但我从未松懈，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['flaʊndərɪŋ] [splæʃ] ,

Although	I	heard	a	floundering	splash	,
虽然	我	听到	一个	挣扎	溅	,

虽然我听到了扑腾的水花声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] :

And	then	the	laughter	of	his	comrades	:
和	然后	这	笑声	的	他的	同志们	:

然后是战友们的笑声：

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][swæm][fɔːr; fər][laɪf] ,

And	,	as	I	swam	for	life	,
和	,	作为	我	游泳	为了	生活	,

当我奋力求生时，

[bɪ'twɪkst][maɪ] ['θrʌstɪŋ] [hiːlz] ,

Betwixt	my	thrusting	heels	,
中间	我的	推进	高跟鞋	,

在我猛烈蹬踏的双脚之间，

[ə'nʌðər] [spɪr] [ðæt] [kloʊv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz]

Another	spear	that	clove	the	crystal	waters
其他	矛	那	丁香	这	水晶	水

另一支刺破水晶般清澈水域的长矛

[glɑːnst] [ˌʌndər'niːθ] [maɪ]['bɑːdi] ,

Glanced	underneath	my	body	,
瞥了一眼	下	我的	身体	,

我瞥了一眼身下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːm] - [bed] ['kwivəd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

And	in	the	stream	-	bed	quivered	bolt	upright	,
和	在	这	溪流	-	床	颤抖	螺栓	直立	,

溪床上，一根螺栓直立着，微微颤动。

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kleft][ʌv; əv][rɑːk] .

Caught	in	a	cleft	of	rock	.
捕捉	在	一个	裂	的	岩石	.

被困在岩石缝隙里。

[wɪð; wɪθ]['fræntɪk][ɑːrm][aɪ] [strʌk]

With	frantic	arm	I	struck
和	疯狂的	手臂	我	击

我疯狂地挥动手臂击打

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl] ,
Straight as a snake across the pool ,
直的 作为 一个 蛇 穿过 这 水池 ,

像蛇一样笔直地穿过泳池，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [bæŋk] ;
And climbed the further bank ;
和 攀登 这 更远 银行 ;

然后爬上了更远的河岸；

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [diːp] [breɪk] ,
And plunging through deep brake ,
和 骤降 通过 深的 制动 ,

猛踩刹车，

[ræn]['waɪldli]['ɑːnwərd] ,
Ran wildly onward ,
兰 疯狂地 向前 ,

疯狂地向前奔跑，

['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went]
Startling as I went
令人震惊 作为 我 去

我边走边惊。

[ə; eɪ] ['braʊzɪŋ] [hɜːrd][ʌv; əv] ['æntɪloʊp] ,
A browsing herd of antelope ,
一个 浏览 一群 的 羚羊 ,

一群正在吃草的羚羊

[ðæt] , ['baʊndɪŋ] , [fled] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['væli]
That , bounding , fled before me down the valley
那 , 边界 , 逃亡 前 我 向下 这 谷

那东西，蹦蹦跳跳地，在我面前沿着山谷逃走了。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][aɪ] ['reɪst] ,
And after them I raced ,
和 后 他们 我 比赛 ,

然后我紧随其后，开始赛跑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hʌntər] ,
As though the hunter ,
作为 尽管 这 猎人 ,

仿佛猎人一般，

[nɑːt][ðə; ði] ['hʌntɪd] ,
Not the hunted ,
不是 这 猎杀 ,

不是猎物，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪs] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] ,
Until the chase sang in my blood ,
直到 这 追赶 唱 在 我的 血 ,

直到追逐的歌声在我血液中响起，

[ænd; ənd] [breɪst] [maɪ] ['streɪnɪŋ] [θjuːz] .
And braced my straining thews .
和 支撑 我的 紧张 那些 .

我绷紧了绷紧的腿。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [men] ['fɑːloʊd] ,
I knew not if men followed ,
我 知道 不是 如果 男人 随后 ,

我不知道是否有男人跟随，

[jet] , [ɑːn][aɪ][sped] , [ɪm'petʃuəsli] ,
Yet , on I sped , impetuously ,
然而 , 在 我 加速 , 冲动地 ,

然而，我却鲁莽地加速前行。

[æz; əz] [spiːdz] [ðə; ði] [fliːt] - [fʊt] ['ɑːnəgə] ,
As speeds the fleet - foot onaga ,
作为 速度 这 舰队 - 脚 奥纳加 ,

如同迅捷的奥纳加人一般，

[ðæt] [brests] [ðə; ði] ['wɪndi] ['mɔːrnɪŋ] ,
That breasts the windy morning ,
那 乳房 这 刮风 早晨 ,

那胸脯迎着清晨的微风，

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hed] , [ænd; ənd]['nɒstrəlz][waɪd] ,
With lifted head , and nostrils wide ,
和 抬起 头 , 和 鼻孔 宽的 ,

抬起头，鼻孔张开，

[ɪg'zʌltənt][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
Exultant in his youth .
眉飞色舞 在 他的 青年 .

年轻气盛。

[soʊ] , [ɑːn][ænd; ənd]['evər][ɑːn] ,
So , on and ever on ,
所以 , 在 和 曾经 在 ,

于是，就这样一直持续下去，

[skers] ['noʊɪŋ] [waɪ] [aɪ][ræn] - -
Scarce knowing why I ran - -
稀少 会心 为什么 我 跑 - -

我几乎不知道自己为什么逃跑——

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl]
Enough for me to feel
足够的 为了 我 到 感觉

足以让我感到

[ɜːrθ] ['biːtn] [bæk] [bɪ'haɪnd][maɪ] [hiːlz] ,
Earth beaten back behind my heels ,
地球 被打败 后退 在后面 我的 高跟鞋 ,

大地在我脚后退，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [er] ['sɪŋɪŋ]
And hear the loud air singing
和 听到 这 大声 空气 歌唱

听，空气在歌唱。

[ðə; ði] [blʌd] - [sɔːŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] :
The blood - song in my ears :
这 血 - 歌曲 在 我的 耳朵 :

耳边回荡着血腥的歌声：

[tɪl] , ['stʌmbliŋ] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər]
Till , stumbling headlong over
直到 , 踉跄 一头扎 超过

直到，踉跄着一头栽了过去

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] , ['fɔːlən] [bræntʃ] ,
An unseen , fallen branch ,
一个 看不见 , 倒下 分支 ,

一根无人察觉的掉落树枝

[aɪ] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bed][ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] ;
I rolled in a deep bed of withered leaves ;
我 滚动 在 一个 深的 床 的 干枯 树叶 ;

我在一层厚厚的枯叶中打滚;

[ænd; ənd] [leɪ] , [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['ʃudəriŋ] ['ekstəsi]
And lay , full - length in shuddering ecstasy
和 躺 , 满的 - 长度 在 颤抖 狂喜

然后，全身瘫倒在地，颤抖着，沉浸在极乐之中。

[ʌv; əv][hɑːt] , [tuː'mʌltʃuəs] [blʌd] [ðæt] ['raiətid]
Of hot , tumultuous blood that rioted
的 热的 , 动荡的 血 那 暴乱

滚烫汹涌的鲜血引发了骚乱

[θruː] ['evri] [θrɑːbɪŋ] [veɪn] .
Through every throbbing vein .
通过 每一个 悸动 静脉 .

穿过每一条跳动的血管。

[bʌt; bət] [wen] [ə'gen] , [aɪ] [briːðd] [mɔːr] ['iːzəli] ,
But when again , I breathed more easily ,
但 什么时候 再次 , 我 呼吸 更多的 容易地 ,

但当我再次呼吸顺畅起来时，

[ænd; ənd][maɪ][waɪld] , ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] [kept] ['sloʊər] [biːt] ,
And my wild , fluttering heart kept slower beat ,
和 我的 荒野 , 飘动 心 保留 慢点 打 ,

我那狂野、悸动的心跳却渐渐慢了下来。

[hɑːt] - [fʊt] , [maɪ] [θɔːts] [ræn] , ['wʌndərɪŋ] , ['bækwərd] :
Hot - foot , my thoughts ran , wondering , backward :
热的 - 脚 , 我的 想法 跑 , 好奇 , 落后 :

我的思绪飞快地奔涌着，不禁回想起来:

[ænd; ənd][aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]
And I arose and followed them
和 我 出现 和 随后 他们

于是我起身跟随了他们。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['stelθi] [peɪs] ,
With swift and stealthy pace ,
和 迅速 和 隐秘的 步伐 ,

以迅捷而隐秘的步伐，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] .
Until I reached the stream .
直到 我 达到 这 溪流 .

直到我走到溪边。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][aɪ] [stoʊl] [wɪð; wɪθ] ['weri] [step] ,
Along the bank I stole with wary step ,
沿着 这 银行 我 偷窃 和 警惕 步 ,

我沿着河岸小心翼翼地偷偷摸摸地走着，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz]
Until I came to where the waters
直到 我 来了 到 在哪里 这 水

直到我来到水边

['nærəud] , ['reɪdʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][gɔːrdʒ] ,
Narrowed , raging through a gorge ,
范围缩小 , 愤怒 通过 一个 峡谷 ,

狭窄的峡谷中奔腾咆哮，

[naɪ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ][hoʊm] :

Nigh	**the**	**threshold**	**of**	**my**	**home**	**:**
夜	这	临界点	的	我的	家	:

快到家门口了:

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [flʌd] ,

And	**across**	**the**	**thunderous**	**flood**	**,**
和	穿过	这	雷鸣	洪水	,

越过雷鸣般的洪水,

[frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg][aɪ] [lept] :

From	**crag**	**to**	**crag**	**I**	**leapt**	**:**
从	岩	到	岩	我	跳跃	:

我从一座峭壁跃到另一座峭壁:

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ]['siːdər] ,

And	**then**	**I**	**climbed**	**a**	**cedar**	**,**
和	然后	我	攀登	一个	雪松	,

然后我爬上了一棵雪松,

[frʌm; frəm] [huːz] [kloʊz] ['æmbʊʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ]

From	**whose**	**close**	**ambush**	**I**	**could**	**watch**
从	谁	关闭	伏击	我	可以	手表

我从近距离的伏击点可以观察到

[huː] [keɪm] [ɔːr] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kævərn] - [maʊθ] .

Who	**came**	**or**	**went**	**about**	**the**	**cavern**	**-**	**mouth**	**.**
WHO	来了	或者	去	关于	这	洞穴	-	嘴	.

谁在洞口附近来来往往?

[aɪ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [bræntʃ] :

I	**lay**	**along**	**a**	**level**	**branch**	**:**
我	躺	沿着	一个	等级	分支	:

我躺在一根水平的树枝上:

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] , [dɑːrk] [skriːn] ,

And	**,**	**through**	**the**	**thick**	**,**	**dark**	**screen**	**,**
和	,	通过	这	厚的	,	黑暗的	屏幕	,

透过厚厚的黑色屏幕,

[aɪ] [piəd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] :

I	**peered**	**with**	**eager**	**eyes**	**:**
我	窥视	和	渴望的	眼睛	:

我满怀渴望地凝视着:

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [krɔːst] [maɪ] [saɪt] .

But	**no**	**one**	**crossed**	**my**	**sight**	**.**
但	不	一	交叉	我的	视线	.

但我视线里空无一人。

[ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [draʊzɪŋ]

The	**whole**	**land**	**lay**	**before**	**me**	**,**	**drowsing**
这	所有的	土地	躺	前	我	,	困倦

整片土地都呈现在我眼前,昏昏欲睡。

[ɪn] ['diːpəst] ['nuːndeɪ] ['slʌmbər] :

In	**deepest**	**noonday**	**slumber**	**:**
在	最深处	午	睡眠	:

在正午最沉的睡眠中:

[noʊ][twɪg] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [bleɪz] ;

No	**twig**	**stirred**	**in**	**the**	**breathless**	**blaze**	**;**
不	枝条	搅拌	在	这	喘不过气	火焰	;

寂静无声的火焰中,没有一根树枝动一下;

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [baʊz] [noʊ]['sɜːrpənt] ['rʌsld] :
And underneath the boughs no serpent rustled :
和 下 这 树枝 不 蛇 沙沙作响 :

树荫下没有蛇窸窣窣的声音:

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,
And , in the earth and air ,
和 , 在 这 地球 和 空气 ,

而且，在陆地和空中，

[nɔːt] [weɪkt] , [seɪv] [wʌn] [loʊn] ['iːg(ə)l] , [naɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Naught waked , save one lone eagle , nigh the sun ,
零 醒来 , 节省 一 孤独 鹰 , 夜 这 太阳 ,

除了太阳附近一只孤鹰之外，万物寂静。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , [ʌn'bɑːfld] , ['biːtɪŋ]
With wings , unbaffled , beating
和 翅膀 , 毫不困惑 , 殴打

展翅飞翔，毫不困惑，拍打着

[ʌp] [ðə; ði] [bluː] , [ʌn'klaʊdɪd] ['hevəns] .
Up the blue , unclouded heavens .
向上 这 蓝色的 , 晴朗无云 天 .

仰望蔚蓝无云的天空。

[ə; eɪ] ['driːmləs] , [swɑːv] [sɪ'kjʊrəti]
A dreamless , suave security
一个 无梦 , 温文尔雅 安全

无梦的、优雅的安全

[siːmd] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['væliːz] ['goʊldən] ['slʌmbər] ,
Seemed brooding o'er the valley's golden slumber ,
似乎 沉思 超过 这 山谷的 金的 睡眠 ,

仿佛在沉思着山谷的金色沉睡，

[wens] [ræŋ] [ɔːr] [flæʃt] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['ləːkiŋ] ['perəl] .
Whence rang or flashed no hint of lurking peril .
何处 响铃 或者 闪光灯 不 暗示 的 潜伏 危险 .

那里没有响起任何警报声或闪光，丝毫没有潜伏危险的迹象。

[aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
I dropped to earth ,
我 掉落 到 地球 ,

我坠落到地面，

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] ,
And crouching low ,
和 蹲伏 低的 ,

并低伏着身子，

[aɪ] [stoʊl] [jet] ['nɪrər]
I stole yet nearer
我 偷窃 然而 更近

我偷偷地又靠近了一些

[θruː] [ðə; ði] [breɪk] :
Through the brake :
通过 这 制动 :

通过刹车:

[tɪl] , ['drɔːɪŋ] [naɪ] [ðə; ði] ['kævərn] - [maʊθ] ,
Till , drawing nigh the cavern - mouth ,
直到 , 绘画 夜 这 洞穴 - 嘴 ,

直到接近洞口，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hæf] - [hʌʃt] [ˈsɔbiŋ] :

I	heard	the	sound	of	half	-	hushed	sobbing	:
我	听到	这	声音	的	一半	-	静静地	啜泣	:

我听到了低低的啜泣声:

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,

And	then	I	saw	,	within	the	gloom	,
和	然后	我	锯	,	之内	这	愁云	,

然后，我在昏暗中看到了.....

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈklʌstərɪŋ] [raʊnd]

My	mother	and	my	sisters	clustering	round
我的	母亲	和	我的	姐妹	聚类	圆形的

我的母亲和姐妹们围拢过来

[maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈbɑːdi] , [ˈlaɪɪŋ] [stɑːrk] [ænd; ənd] [ded] ,

My	father's	body	,	lying	stark	and	dead	,
我的	父亲的	身体	,	说谎	斯塔克	和	死的	,

我父亲的尸体，光秃秃地躺在那里，已经死了。

[ə; eɪ] [spɪr] - [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

A	spear	-	wound	in	his	breast	.
一个	矛	-	伤口	在	他的	胸部	.

他胸口被长矛刺伤。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [krept] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] ,

And	as	I	crept	to	them	,	they	did	not	hear	me	,
和	作为	我	悄悄地爬	到	他们	,	他们	做过	不是	听到	我	,

当我蹑手蹑脚地靠近他们时，他们没有听到我的声音。

[nɔːr] [ˈevər] [lɪft] [ðer; ðər] [ˈhedz] ;

Nor	ever	lift	their	heads	;
也不	曾经	举起	他们的	头部	;

他们也从不抬起头来;

[bʌt; bət] , [ˈʃudəriŋ] , [kraʊtʃt] [təˈgeðər] ,

But	,	shuddering	,	crouched	together	,
但	,	颤抖	,	蹲着	一起	,

但是，他们瑟瑟发抖，蜷缩在一起，

[wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [brests] [hæf] - [hɪd] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [her] ,

With	drooping	breasts	half	-	hid	in	falling	hair	,
和	下垂	乳房	一半	-	隐藏	在	坠落	头发	,

下垂的乳房半掩在散落的长发中，

[baɪ] [ðæt] [fəˈmɪliər] [fɔːrm]

By	that	familiar	form
经过	那	熟悉的	形式

那种熟悉的形式

[ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˈslʌmbər] [baʊnd] .

In	such	strange	slumber	bound	.
在	这样的	奇怪的	睡眠	边界	.

陷入如此奇异的沉睡之中。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [slʌŋ] ,

Only	the	baby	,	on	her	shoulder	slung	,
仅有的	这	婴儿	,	在	她	肩膀	吊着	,

只有她肩上挎着的婴儿，

[sɔː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kroʊd] [ˌem ˈiː] [ˈgriːtɪŋ] ,

Saw	me	,	and	crowed	me	greeting	,
锯	我	,	和	人群	我	问候	,

它们看见我，便欢呼着向我打招呼。

[æz; əz][aɪ] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] ,

As	I	stooped	down	to	touch	my	weeping	mother	,
作为	我	弯腰	向下	到	触碰	我的	哭泣	母亲	,

当我弯下腰去触摸哭泣的母亲时，

[huː] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

Who	,	turning	suddenly	,
WHO	,	转弯	突然	,

谁突然转过身来，

[wɪð; wɪθ][waɪld][ter; tɪ(ə)r] - ['fiːvərd] [aɪz] ;

With	wild	tear	-	fevered	eyes	;
和	荒野	撕	-	发烧	眼睛	;

眼中噙满泪水，热泪盈眶；

[ə'roʊz][wɪð; wɪθ] ['wɪspəd] ['wɔːrnɪŋ] ;

Arose	with	whispered	warning	;
出现	和	低声说道	警告	;

伴随着低声的警告而起；

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [tuː] [leɪt] .

But	,	even	then	,	too	late	.
但	,	甚至	然后	,	也	晚的	.

但是，即便如此，也为时已晚。

[ɔːl'redi] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

Already	,	from	behind	,
已经	,	从	在后面	,

已经从后面，

[ə'raʊnd] [maɪ] [θroʊt]

Around	my	throat
大约	我的	喉

我的喉咙

[æn; ən][ɑːrm][wʌz; wəz] [flʌŋ] ;

An	arm	was	flung	;
一个	手臂	曾是	扔	;

一只手臂甩了出去；

[ænd; ənd] ['hevɪli] [aɪ] [fel] :

And	heavily	I	fell	:
和	重度	我	跌倒	:

我重重地摔倒了：

[jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [rentʃ] ,

Yet	,	with	a	desperate	wrench	,
然而	,	和	一个	绝望的	扳手	,

然而，在绝望的挣扎中，

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'seɪlənt] :

I	slipped	the	clutch	of	my	assailant	:
我	滑倒了	这	离合器	的	我的	袭击者	:

我挣脱了袭击者的控制：

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['slɪŋ.stoʊn] [ðæt] [leɪ] ['hændi] ,

And	picking	up	a	slingstone	that	lay	handy	,
和	挑选	向上	一个	弹弓	那	躺	便利	,

然后他拿起手边的一块弹弓石，

[aɪ] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz][helm] ;

I	crashed	it	through	his	helm	;
我	崩溃了	它	通过	他的	舵	;

我把它撞穿了他的头盔；

[ænd; ənd] [ded] [hiː; hi] [drɑːpt] .

And	dead	he	dropped	.
和	死的	他	掉落	.

他倒地身亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [θrɔŋd] ,

And	now	upon	me	all	his	fellows	thronged	,
和	现在	之上	我	全部	他的	伙伴们	熙熙攘攘	,

现在，他的同伴们都蜂拥而至，围住了我。

[laɪk] [haʊndz] [əˈbaʊt][æn; ən] [ˈæntɪloʊp] ;

Like	hounds	about	an	antelope	;
喜欢	猎犬	关于	一个	羚羊	;

就像猎犬追逐羚羊一样;

[ænd; ənd] [gript] [maɪ][ˈneɪkɪd] [lɪmz] ,

And	gripped	my	naked	limbs	,
和	紧握	我的	裸	四肢	,

他紧紧抓住我裸露的四肢，

[ænd; ənd] [ˈdrægd] [ˌem ˈiː] [daʊn] ,

And	dragged	me	down	,
和	拖拽	我	向下	,

把我拖入了深渊，

[ə; eɪ] [ˈstrʌglɪŋ] [biːst] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] :

A	struggling	beast	,	among	them	:
一个	挣扎	兽	,	之中	他们	:

其中一头挣扎的野兽:

[ænd; ənd] [ˈdespərətli] [aɪ] [fɔːt] ,

And	desperately	I	fought	,
和	绝望地	我	战斗	,

我拼死反抗，

[æz; əz] [faɪts] [ðə; ði] [bɔːr] [æt; ət] [beɪ] ,

As	fights	the	boar	at	bay	,
作为	战斗	这	公猪	在	湾	,

当野猪被逼到绝境时，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [jelɪŋ] [pæk] ,

When	all	the	yelling	pack	,
什么时候	全部	这	大喊	盒	,

当所有叫喊声响起时，

[wɪð; wɪθ] [ˈlæðəd] [lɪps] , [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] [ˈnæʃɪŋ] ,

With	lathered	lips	,	and	white	teeth	gnashing	,
和	起泡的	嘴唇	,	和	白色的	牙齿	咬牙切齿	,

嘴唇涂满泡沫，牙齿洁白地咬着，

[ɪz][ˈkloʊzɪŋ][ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;

Is	closing	in	upon	him	;
是	结束	在	之上	他	;

正在逼近他;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [flæŋk] , [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] [θroʊt] ,

And	in	his	quivering	flank	,	and	gasping	throat	,
和	在	他的	颤抖	侧翼	,	和	喘息	喉	,

在他颤抖的侧腹和喘息的喉咙里，

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] [deθ] :

He	feels	the	fangs	of	death	:
他	感觉	这	獠牙	的	死亡	:

他感受到了死亡的利齿:

[tɪl] , [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət] [læst] ,
Till , overcome at last ,
直到 , 克服 在 最后的 ,

直到最终被克服，

[ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'iː] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,
They bound me hand and foot ,
他们 边界 我 手 和 脚 ,

他们把我的手脚都绑了起来，

[wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] , ['leðərn] [θɔːŋz] ;
With knotted , leathern thongs ;
和 打结的 , 皮革 丁字裤 ;

用打结的皮革带子；

[ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [wer] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
And dragged me out to where , beneath the trees ,
和 拖拽 我 出去 到 在哪里 , 下面 这 树木 ,

然后把我拖到树下，

[trʌst] [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪənt] [aɪz] ,
Trussed in like manner , with defiant eyes ,
桁架 在 喜欢 方式 , 和 桀骜不驯 眼睛 ,

以同样的方式捆绑着，眼神中带着挑衅，

[maɪ] ['brʌðərz] [leɪ] , [ɔːl'redi] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
My brothers lay , already , side by side .
我的 兄弟 躺 , 已经 , 边 经过 边 .

我的兄弟们已经并排躺着了。

[ðeɪ] [leɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ;
They laid me in the shade ;
他们 铺设 我 在 这 阴影 ;

他们把我放在树荫下；

[ænd; ənd] [flɪkt] [maɪ] [wɪnsɪŋ] ['spɪrɪt]
And flicked my wincing spirit
和 轻弹 我的 畏缩 精神

并轻弹了我那畏缩的灵魂

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [laɪt] [wɜːrdz] :
With laughter and light words :
和 笑声 和 光 字 :

带着笑声和轻松的言辞：

" [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [roʊ] - [bʌk] ['teɪkən] !
" Now is the roe - buck taken !
" 现在 是 这 鱼子 - 巴克 已采取 !

“现在这只狍子被抓住了！”

" [ðen] [ə'nʌðər] ,
" Then another ,
" 然后 其他 ,

然后又一个，

[ɑːn] [huːz] [dɑːrk] , ['sʌlən] [feɪs] [ðer; ðər] [bəːnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [wiːl]
On whose dark , sullen face there burned a livid weal
在 谁 黑暗的 , 忧郁 脸 那里 烧伤 一个 铁青 福利

他那阴沉黝黑的脸上，烧着一道青紫的伤痕。

" [ə; eɪ] [bʌk] [ɪn] ['flaɪts] [ə; eɪ] ['pænθər] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] !
" A buck in flight's a panther brought to bay !
" 一个 巴克 在 航班的 一个 豹 带来 到 湾 !

“雄鹿逃窜就像美洲豹被逼入绝境！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] :

"	And	then	his	fellow	:
"	和	然后	他的	同伴	:

然后是他的同伴:

" [truː] [ɪ'nʌf] !

"	True	enough	!
"	真的	足够的	!

"确实如此!"

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

然而,

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [jʌŋ] [θjuːz] [ðeɪ] [gɪv] [gʊd] [goʊld] - -

For	such	young	thews	they	give	good	gold	-	-
为了	这样的	年轻的	那些	他们	给	好的	金子	-	-

对于这样的年轻人,他们会给予上好的黄金——

[ðeɪ] [gɪv] [gʊd] [goʊld][ɪn]['bæbilən] !

They	give	good	gold	in	Babylon	!
他们	给	好的	金子	在	巴比伦	!

巴比伦出产的黄金质量很好!

" [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] [ðʌs] , [ðeɪ] [left] [juː 'es] ,

"	And	,	laughing	thus	,	they	left	us	,
"	和	,	笑	因此	,	他们	左边	我们	,

"然后,他们笑着离开了我们。"

[tuː; tə][laɪ] [θruː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] ,

To	lie	through	hours	of	aching	silence	,
到	说谎	通过	小时	的	疼痛	沉默	,

忍受着几个小时令人煎熬的沉默,

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] ;

Until	,	at	length	,	the	cool	of	evening	fell	;
直到	,	在	长度	,	这	凉爽的	的	晚上	跌倒	;

直到傍晚的凉意终于降临;

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] ;

When	they	returned	from	slumber	;
什么时候	他们	返回	从	睡眠	;

当他们从睡梦中醒来时;

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [kɔːrdz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [stænd] ;

And	loosed	the	ankle	-	cords	that	we	might	stand	;
和	松开	这	踝	-	绳索	那	我们	可能	站立	;

然后松开了脚踝上的绳子,这样我们就可以站起来了;

[ænd; ənd] [beɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [fiːd] [juː 'es] ;

And	bade	our	mother	feed	us	;
和	巴德	我们的	母亲	喂养	我们	;

并吩咐母亲喂养我们;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['tendər] ['fɪŋgərz] , [held]

And	she	,	with	tender	fingers	,	held
和	她	,	和	投标	手指	,	握住

她用温柔的手指握着

[ðə; ði] [mɪlk] - [boʊl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtʃɪŋ] [lɪps] ;

The	milk	-	bowl	to	our	parching	lips	;
这	牛奶	-	碗	到	我们的	干旱	嘴唇	;

一碗牛奶送到我们干渴的嘴唇边;

[ænd; ənd] [θrʌst] [draɪd] [deɪts] [bɪ'twɪkst]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] ;

And	thrust	dried	dates	betwixt	our	teeth	;
和	推力	干燥	日期	中间	我们的	牙齿	;

我们将干枣塞进牙齿间;

[ænd; ənd][wept] , [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	wept	,	to	see	us	standing	there	,
和	哭泣	,	到	看	我们	常设	那里	,

看到我们站在那里，她哭了。

[wɪð; wɪθ] ['helpləs] [hændz] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

With	helpless	hands	,	before	her	.
和	无助	双手	,	前	她	.

她面前，她无助地伸出双手。

[ðen] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][mjuːlz] , [ðeɪ] ['sædəld] [ðem; ðəm] ;

Then	,	bringing	out	their	mules	,	they	saddled	them	;
然后	,	带来	出去	他们的	骡子	,	他们	鞍	他们	;

然后，他们牵出骡子，给它们套上鞍具;

[ænd; ənd][taɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [gəːθs] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

And	tied	us	to	the	girths	on	either	hand	.
和	系	我们	到	这	周长	在	任何一个	手	.

然后把我们绑在两只手的腰带上。

[ðeɪ] [droʊv][maɪ] ['wiːpɪŋ] ['sɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn] ;

They	drove	my	weeping	sisters	from	the	cavern	;
他们	驾驶	我的	哭泣	姐妹	从	这	洞穴	;

他们把我哭泣的姐妹们赶出了山洞;

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] ;

And	sought	to	tear	my	mother	from	her	home	;
和	寻求	到	撕	我的	母亲	从	她	家	;

他们试图将我的母亲从她的家中夺走;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ;

But	she	escaped	them	;
但	她	逃脱	他们	;

但她逃脱了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][baɪd]

And	they	let	her	bide
和	他们	让	她	比德

他们让她待在那里。

[ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

Amid	the	ruins	of	her	life	,
之中	这	废墟	的	她	生活	,

在她破碎的人生废墟之中，

[huːz] [laɪt] [hæd; həd] [drɑːpt] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

Whose	light	had	dropped	,	so	suddenly	,
谁	光	有	掉落	,	所以	突然	,

谁的光芒突然熄灭了?

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['hevəns] :

From	out	the	highest	heavens	:
从	出去	这	最高	天	:

来自至高无上的天堂:

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

And	,	when	I	turned	to	look	on	her	,
和	,	什么时候	我	转向	到	看	在	她	,

当我转头看向她时，

[ænd; ənd][wɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] ,

And	win	from	her	a	last	farewell	,
和	赢	从	她	一个	最后的	告别	,

并赢得她最后的告别，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] ['desələt] [bɪ'twɪkst]

I	saw	her	,	sitting	desolate	betwixt
我	锯	她	,	坐着	荒凉	中间

我看见她孤零零地坐在两岸之间

[hɜːr; hər]['saɪlənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['weɪlɪŋ] [beɪb] ,

Her	silent	husband	and	her	wailing	babe	,
她	沉默的	丈夫	和	她	哀嚎	宝贝	,

她沉默的丈夫和她啼哭的婴儿，

[wɪð; wɪθ] [stɪl] , [streɪndʒ] [aɪz] ,

With	still	,	strange	eyes	,
和	仍然	,	奇怪的	眼睛	,

眼神呆滞而陌生，

[ðæt] [stɛərd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] , [ˌʌn'siːɪŋ] ,

That	stared	upon	the	dead	,	unseeing	,
那	凝视	之上	这	死的	,	看不见	,

那凝视着死者，却视而不见，

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

While	her	own	children	went	from	her	,
尽管	她	自己的	孩子们	去	从	她	,

当她自己的孩子都离她而去时，

[skers] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ˌnevər'mɔːr]

Scarce	knowing	that	they	left	her	,	nevermore
稀少	会心	那	他们	左边	她	,	永不再

她几乎不知道他们已经离开了她，再也没有回来了。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

To	look	upon	her	face	.
到	看	之上	她	脸	.

看看她的脸。

[ðʌs] , [wiː; wi] [set] [aʊt] , [æz; əz]['oʊvər]

Thus	,	we	set	out	,	as	over
因此	,	我们	放	出去	,	作为	超过

因此，我们出发了，就像.....

[ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] , ['sʌðərn] [krægz]

The	darkening	,	Southern	crags
这	变暗	,	南方	峭壁

南方的峭壁渐渐暗了下来

[ðə; ði] [nuː] ['muːnz] [kiːn] , [kɜːrvd] [bleɪd] [wʌz; wəz] [θrʌst] :

The	new	moon's	keen	,	curved	blade	was	thrust	:
这	新的	月亮的	敏锐的	,	弯曲	刀刃	曾是	推力	:

新月锋利的弧形刀刃刺了出去：

[maɪ] ['sɪstər] [truːp] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

My	sisters	trooping	on	before	us	,
我的	姐妹	军队集结	在	前	我们	,

我的姐妹们走在我们前面，

[laɪk] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [jʌŋ] [gə'zelz] ,

Like	a	drove	of	young	gazelles	,
喜欢	一个	驾驶	的	年轻的	瞪羚	,

就像一群年轻的瞪羚，

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Which	,	in	the	dead	of	night	,
哪个	,	在	这	死的	的	夜晚	,

在夜深人静之时，

[wɪð; wɪθ][pɑɹdz][ɪn] [liːʃ] , [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] ['flerɪŋ] ,

With	pards	in	leash	,	and	torches	flaring	,
和	豹子	在	牵引绳	,	和	火炬	燃烧	,

猎犬被拴着，火把熊熊燃烧，

[ðə; ði] ['hʌntərz] [hæv; həv] [en'kʌmpəst] .

The	hunters	have	encompassed	.
这	猎人	有	包括	.

猎人们已经包围了他们。

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [steps] ,

They	moved	with	timid	steps	,
他们	已搬	和	胆小	步骤	,

他们迈着胆怯的步伐向前走去。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rʌnz] ;

And	little	runs	;
和	小的	跑步	;

还有一些小跑；

['stʌmbliŋ] , [wɪð; wɪθ]['staɪf(ə)ld][kraɪz] ;

Stumbling	,	with	stifled	cries	;
踉跄	,	和	窒息	哭泣	;

踉跄着，发出压抑的哭喊声；

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] , ['pænɪk] - [ʃɑːt] ,

And	starting	,	panic	-	shot	,
和	开始	,	恐慌	-	射击	,

开始，恐慌射击，

[frʌm; frəm] ['evri] ['ləːkiŋ] ['ʃædoʊ] - -

From	every	lurking	shadow	-	-
从	每一个	潜伏	阴影	-	-

从每一个潜伏的阴影中——

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['tɛrərz] ['lɪftɪd] [læʃ] :

Behind	them	,	terror's	lifted	lash	:
在后面	他们	,	恐怖的	抬起	睫毛	:

在他们身后，恐惧的鞭笞已然消散：

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['evər] ['kraʊtʃɪŋ] ,

Before	them	,	ever	crouching	,
前	他们	,	曾经	蹲伏	,

在他们面前，始终蹲伏着，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [naɪt] - -

The	horror	of	the	unknown	night	-	-
这	恐怖	的	这	未知	夜晚	-	-

未知夜晚的恐怖——

[waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

While	,	as	they	moved	before	us	,
尽管	,	作为	他们	已搬	前	我们	,

当他们走在我们前面时，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃivəd] [ɔːf][ðer; ðər] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ʃəuldəz]

The	moonlight	shivered	off	their	shrinking	shoulders
这	月光	瑟瑟发抖	离开	他们的	收缩	肩膀

月光颤抖地掠过他们蜷缩的肩膀。

[ænd; ənd]['neɪkɪd] , ['glænsɪŋ] [lɪmz] ,
And **naked** **,** **glancing** **limbs** **,**
和 裸 , 瞥了一眼 四肢 ,

还有裸露的、四处张望的四肢，

[ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , [streɪndʒ] ['bjuːti] .
In **shimmering** **,** **strange** **beauty** **.**
在 闪闪发光 , 奇怪的 美丽 .

闪耀着奇异的美。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] ,
And **closely** **on** **their** **heels** **,**
和 密切 在 他们的 高跟鞋 ,

紧随其后的是

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðərz] , ['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði][faɪl] ,
I **,** **with** **my** **brothers** **,** **foremost** **in** **the** **file** **,**
我 , 和 我的 兄弟 , 首先 在 这 文件 ,

我和我的兄弟们，排在文件的最前面，

['mɑːtʃt] , ['teðəd] - [twɪkst][ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] [biːsts] ,
Marched **,** **tethered** **'** **twixt** **the** **plodding** **beasts** **,**
行军 , 系绳 - 中间 这 缓慢地 野兽 ,

行进中，被拴在蹒跚的牲畜之间，

[huːz] ['stɑːlɪd]['raɪdərz][sæt] ,
Whose **stolid** **riders** **sat** **,**
谁 沉稳 骑手 卫星 ,

那些神情严肃的骑手们坐着，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒævlɪn][ɑːn][ðə; ði] ['pʌml] ['kaʊtʃt] ,
Each **with** **his** **javelin** **on** **the** **pummel** **couched** **,**
每个 和 他的 标枪 在 这 揍 卧倒 ,

每人将标枪放在击锤上，

[ɪn] ['wɑːtʃfl] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ə'lɜːrt] .
In **watchful** **silence** **,** **with** **dark** **eyes** **alert** **.**
在 警惕 沉默 , 和 黑暗的 眼睛 警报 .

沉默而警惕，目光深邃。

[ænd; ənd][wʌns] , [naɪ] ['drɪvn] ['kreɪzi]
And **once** **,** **nigh** **driven** **crazy**
和 一次 , 夜 驱动 疯狂的

有一次，我几乎疯了

[baɪ][ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋz] ,
By **the** **tugging** **of** **the** **thongs** **,**
经过 这 拉扯 的 这 丁字裤 ,

通过拉扯皮绳，

[aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
I **sprang** **into** **the** **air** **,**
我 弹簧 进入 这 空气 ,

我纵身跃起，

[æz; əz] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɑːki] [stiːp] [wiː; wi] ['skræmbld] ;
As **down** **a** **rocky** **steep** **we** **scrambled** **;**
作为 向下 一个 岩石 陡 我们 打乱 ;

我们手脚并用地爬下崎岖陡峭的山坡；

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [bɑːndz] ,
And **strove** **to** **burst** **the** **galling** **bonds** **,**
和 努力 到 爆裂 这 令人恼火 债券 ,

并努力挣脱这令人痛苦的束缚，

[ɔ:r][hɜ:rl][maɪ] [gɑ:rdz] [ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] ;
Or hurl my guards on one another ;
或者 投 我的 守卫 在 一 其他 ;

或者让我的卫兵互相残杀;

[bʌt; bət] , [ɔ:l] [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv] [fʊt] , [ðə; ði] [bi:sts] ,
But , all too sure of foot , the beasts ,
但 , 全部 也 当然 的 脚 , 这 野兽 ,

但是，这些野兽却步履稳健，

[ænd; ənd] [tu:] [sɪ'kjʊrli] [gə:θs] [ænd; ənd][kɔ:rdz]
And too securely girths and cords
和 也 安全地 周长 和 绳索

以及过于牢固的环带和绳索

[held] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['stʌmbld] .
Held me , and I stumbled .
握住 我 , 和 我 踉跄 .

他抱住了我，我踉跄了一下。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [θɔ:ŋ]
Instantly a thong
即刻 一个 丁字裤

瞬间变成丁字裤

[strʌk] [maɪ] [wɪnsɪŋ] ['ʃəuldəz] ,
Struck my wincing shoulders ,
击中 我的 畏缩 肩膀 ,

击打着我痛苦颤抖的肩膀，

[bloʊ] [ɑ:n] [θʌdɪŋ] [bloʊ] .
Blow on thudding blow .
吹 在 砰砰声 吹 .

一下又一下，发出沉闷的敲击声。

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪps] ; [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑ:n]['saɪləntli] ;
I bit my lips ; and strode on silently ;
我 少量 我的 嘴唇 ; 和 大步走 在 默默 ;

我咬着嘴唇，默默地继续往前走。

[nɔ:r] [fɔ:t] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .
Nor fought again for freedom .
也不 战斗 再次 为了 自由 .

他们再也没有为自由而战。

[soʊ][ɑ:n][wi:; wi] ['dʒɝ:ni:d] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
So on we journeyed through the night ,
所以 在 我们 旅程 通过 这 夜晚 ,

于是我们继续在夜色中前行。

[ænd; ənd] [daʊn] [fə'mɪliər] ['maʊnt(ə)n] - [træks] ,
And down familiar mountain - tracks ,
和 向下 熟悉的 山 - 轨道 ,

沿着熟悉的山路，

[θru:] [di:p] , [dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] ,
Through deep , dark forest ,
通过 深的 , 黑暗的 森林 ,

穿过幽暗的森林，

['evər] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ;
Ever down and down ;
曾经 向下 和 向下 ;

一直往下走;

[fɔːdiŋ] [ðə; ði] [striːmz] , [huːz] [muːn] - [braɪt] ['wɔːtərz] [floʊd] ,
Fording **the** **streams** **,** **whose** **moon** **-** **bright** **waters** **flowed** **,**
涉水 这 溪流 , 谁 月亮 - 明亮的 水 流动 ,

涉过溪流，溪水在月光下潺潺流淌，

[ɪn] ['ediz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] , ['eɪkɪŋ] [kuːl] ,
In **eddies** **of** **delicious** **,** **aching** **cool** **,**
在 涡流 的 可口的 , 疼痛 凉爽的 ,

在令人愉悦又略感刺骨的凉爽漩涡中，

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [θaɪz] .
About **our** **weary** **thighs** **.**
关于 我们的 厌倦 大腿 .

关于我们疲惫的大腿。

[ænd; ənd] , [wʌns] , [wen] [ɪn][mɪd] - ['tɔːrənt] ,
And **,** **once** **,** **when** **in** **mid** **-** **torrent** **,**
和 , 一次 , 什么时候 在 中 - 激流 ,

而且，有一次，在洪流正酣之时，

[ðæt] [swɜːld] , [gɜːrθ] - [haɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [biːsts] ,
That **swirled** **,** **girth** **-** **high** **about** **the** **plunging** **beasts** **,**
那 旋转 , 周长 - 高的 关于 这 骤降 野兽 ,

那漩涡高耸于俯冲的野兽之上，

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['ɑːtər] , ['glænsɪŋ]
A **startled** **otter** **,** **glancing**
一个 惊慌 獭 , 瞥了一眼

一只受惊的水獭，瞥了一眼

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['veri] [huːf] ,
Before **their** **very** **hoofs** **,**
前 他们的 非常 蹄子 ,

在它们蹄子落下之前，

[ə'fraɪt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['rɪrɪŋ] ,
Affrighted **them** **;** **and** **,** **rearing** **,**
惊恐 他们 ; 和 , 饲养 ,

吓坏了它们；然后，扬起前蹄，

[wɪð; wɪθ][blaɪnd][ænd; ənd] ['despərət] ['flaʊndərɪŋ] ,
With **blind** **and** **desperate** **floundering** **,**
和 瞎的 和 绝望的 挣扎 ,

盲目而绝望地挣扎着，

[ðeɪ] ['nɪrli] ['drægd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] :
They **nearly** **dragged** **us** **down** **to** **death** **:**
他们 几乎 拖拽 我们 向下 到 死亡 :

他们几乎把我们拖入了死亡的深渊：

[ænd; ənd] , [er] [wiː; wi] ['raɪtɪd] ,
And **,** **ere** **we** **righted** **,**
和 , 埃雷 我们 右 ,

在我们恢复正常之前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ] ,
With **a** **fearful** **cry** **,**
和 一个 可怕 哭 ,

伴随着一声恐惧的尖叫，

[maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bevi] [broʊk] ;
My **eldest** **sister** **from** **the** **bevy** **broke** **;**
我的 长子 姐姐 从 这 一群 打破 ;

我姐姐（姐妹俩中的大姐）破产了；

[ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] - [striːm]
And struck down - stream
和 击 向下 - 溪流

并向下游袭去

[wɪð; wɪθ][waɪld][ɑːrm] ['læʃɪŋ] ['despərətli] ,
With wild arm lashing desperately ,
和 荒野 手臂 鞭打 绝望地 ,

手臂疯狂地挥舞着，绝望地挣扎着，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [kɔːt] [hɜːr; hər] ;
Until the current caught her ;
直到 这 当前的 捕捉 她 ;

直到她被水流卷走；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] , [tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] .
And she sank , to rise no more .
和 她 沉没 , 到 上升 不 更多的 .

她沉入了海底，再也没有浮起。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'gen] [wiː; wi] ['trævld] ,
And on again we travelled ,
和 在 再次 我们 旅行 ,

于是我们继续上路。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['wʊdləndz] :
Down through the darkling woodlands :
向下 通过 这 黑暗之子 林地 :

穿过幽暗的林地：

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [sɔː] [griːn] , ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,
And once I saw green , burning eyes ,
和 一次 我 锯 绿色的 , 燃烧 眼睛 ,

我曾见过一双绿色的、燃烧的眼睛，

[wer] , [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] - [hʌŋ] [baʊ] ,
Where , on a low - hung bough ,
在哪里 , 在 一个 低的 - 悬挂 买 ,

在那里，在一根低垂的树枝上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奴隶阿克拉(Akra the Slave)
第2/3页

[ə; eɪ] [naɪt] - [blæk] ['pænθər] [kraʊtʃt] ,
A night - black panther crouched ,
一个 夜晚 - 黑色的 豹 蹲着 ,

一只漆黑的豹子蹲伏着，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][maɪ] ['sɪstər] ;
As though to pounce upon my sisters ;
作为 尽管 到 猛扑 之上 我的 姐妹 ;

仿佛要扑向我的姐妹们;

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ʌv; əv] [wɪps] ,
But , the sudden crack of whips ,
但 , 这 突然 裂缝 的 鞭子 ,

但是，突然传来鞭子的抽打声，

['stɑːrtlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [snaːrld] ;
Startling him , he snarled ;
令人震惊 他 , 他 纠缠 ;

他吓了一跳，咆哮道;

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['læʃɪŋ] [teɪl] ,
And turned with lashing tail ,
和 转向 和 鞭打 尾巴 ,

然后尾巴猛地甩了起来，

['kræʃɪŋ] [θruː] [dens] ['brʌʃwʊd] .
Crashing through dense brushwood .
崩溃 通过 稠密 灌木丛 .

穿过茂密的灌木丛。

[wen] , [wʌns] , [ə'gen] [wiː; wi] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,
When , once , again we came unto a clearing ,
什么时候 , 一次 , 再次 我们 来了 到 一个 清理 ,

当我们再次来到一片林间空地时，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [nuːn] :
The night was near its noon :
这 夜晚 曾是 靠近 它是 中午 :

夜色已近中午:

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [veɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
And all the vales that lay before us
和 全部 这 山谷 那 躺 前 我们

以及我们面前的所有山谷

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] , ['muːnlɪt] [mɪsts] ,
Were filled with moving , moonlit mists ,
是 已填 和 移动 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 薄雾 ,

里面充满了流动的、月光下的薄雾，

[ðæt] [siːmd] [fæn'tæzməl] ['wɔːtərz]
That seemed phantasmal waters
那 似乎 幻影 水

那似乎是梦幻般的水域

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [wɜːrld] ,
Of **that** **enchanted** **world** **,**
的 那 迷人的 世界 ,

那个迷人的世界，

[wer] [wiː; wi] , [ɪn] [driːmz] , [seɪl] ['oʊvər] [stɪl] [lə'guːnz] ,
Where **we** **,** **in** **dreams** **,** **sail** **over** **still** **lagoons** **,**
在哪里 我们 , 在 梦境 , 帆 超过 仍然 泻湖 ,

在梦中，我们航行于平静的泻湖之上，

[θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ,
Throughout **eternal** **night** **,**
自始至终 永恒 夜晚 ,

在永夜之中，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌʌn'noʊn] [stɑːrz] .
And **under** **unknown** **stars** **.**
和 在下面 未知 明星 .

在未知的星空下。

[stɪl] , [ɑːn][wiː; wi] ['fɛrd] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] ,
Still **,** **on** **we** **fared** **,** **unresting** **,**
仍然 , 在 我们 表现 , 不安 ,

然而，我们依然前行，不安分。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [loʊ] [muːn] [peɪld] ;
Until **the** **low** **moon** **paled** **;**
直到 这 低的 月亮 苍白 ;

直到低垂的月亮黯淡下来；

[wen] , ['hɔːltɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [spɜːr] ,
When **,** **halting** **on** **a** **mountain** **-** **spur** **,**
什么时候 , 停止 在 一个 山 - 刺 ,

当，停在山脊上时，

[wiː; wi][fɜːrst] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]['bæbilən] ,
We **first** **looked** **down** **on** **Babylon** **,**
我们 第一的 看起来 向下 在 巴比伦 ,

我们最初俯视巴比伦，

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['driːmiŋ] [west] ,
Far **in** **the** **dreaming** **West** **,**
远的 在 这 做梦 西方 ,

在遥远的梦幻西部，

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][dɪm] ['taʊərz] ,
A **cluster** **of** **dim** **towers** **,**
一个 簇 的 暗淡 塔楼 ,

一簇簇昏暗的塔楼，

[skers] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪrid] [aɪz] .
Scarce **visible** **to** **wearied** **eyes** **.**
稀少 可见的 到 疲惫 眼睛 .

疲惫的眼睛几乎看不见。

[wiː; wi] [kæmpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃɛltɝɪŋ] ['siːdər] - [groʊv] ;
We **camped** **within** **a** **sheltering** **cedar** **-** **grove** **;**
我们 露营 之内 一个 庇护所 雪松 - 树林 ;

我们在一片遮风避雨的雪松林中扎营；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][deɪ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [baʊz] ,
And **all** **the** **day** **,** **beneath** **the** **level** **boughs** **,**
和 全部 这 天 , 下面 这 等级 树枝 ,

整日里，在平直的树枝下，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['eɪdʒˌlɔ:ŋ] - ['bedɪd] ['ni:dlz] [leɪ] ,
Upon the agelong - bedded needles lay ,
之上 这 长久 - 卧床 针 躺 ,

在亘古铺就的针叶树上，

[hæf] - ['slʌmbɜ-ɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fli:tɪŋ] , ['fretf(ə)l] [dri:mz]
Half - slumbering , with fleeting , fretful dreams
一半 - 沉睡 , 和 转瞬即逝 , 烦躁 梦境

半梦半醒，梦境转瞬即逝，令人烦躁不安。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [fər'get][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [kɔ:rdz] ,
That could not quite forget the chafing cords ,
那 可以 不是 相当 忘记 这 摩擦 绳索 ,

但谁也无法完全忘记那些摩擦皮肤的绳子。

[ðæt] [held]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ɪn] ['eɪkɪŋ] ['nʌmnəs] :
That held our arms in aching numbness :
那 握住 我们的 武器 在 疼痛 麻木 :

那让我们的手臂麻木疼痛:

[bʌt; bət] , [er] [ðə; ði] [nu:n] , [ɪn] ['saʊndər] [sli:p] [aɪ][sæŋk] ,
But , ere the noon , in sounder sleep I sank ,
但 , 埃雷 这 中午 , 在 探鱼器 睡觉 我 沉没 ,

但是，不到中午，我就沉沉睡去。

['dri:miŋ] [aɪ] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪl] , [di:p] [pu:l] ,
Dreaming I floated on a still , deep pool ,
做梦 我 漂浮 在 一个 仍然 , 深的 水池 ,

梦中我漂浮在平静深邃的池塘上，

[bɪ'ni:θ] [dɑ:rk] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] ;
Beneath dark , overhanging branches ;
下面 黑暗的 , 悬垂 分支 ;

在幽暗的枝条下;

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃi:k]
And seemed to feel upon my cheek
和 似乎 到 感觉 之上 我的 脸颊

感觉像是落在了我的脸颊上。

[ðə; ði] [ku:l] [kə'res] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ;
The cool caress of waters ;
这 凉爽的 抚摸 的 水 ;

清凉的水流轻抚;

[waɪl] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [tri:z] ,
While , far above me , through the night of trees ,
尽管 , 远的 多于 我 , 通过 这 夜晚 的 树木 ,

然而，在我头顶遥远的地方，穿过树木的夜色，

[nu:n] ['glɪməd] ['feɪntli] [æz; əz][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][stɑ:rz] .
Noon glimmered faintly as the glint of stars .
中午 闪烁 淡淡的 作为 这 闪烁 的 明星 .

正午的阳光如同繁星闪烁般微弱。

[æz; əz] [ðʌs] [aɪ] [leɪ] , [ɪn] ['ɪndələnt] ['ekstəsi] ,
As thus I lay , in indolent ecstasy ,
作为 因此 我 躺 , 在 懒惰的 狂喜 ,

我就这样躺着，沉浸在慵懒的狂喜之中，

[ɔ:(r)] [ˌem 'i:] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['wɔ:tərz]
O'er me , suddenly , the waters
超过 我 , 突然 , 这 水

突然间，水流涌过我的头顶

[kɜ:rvd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] ,
Curved , and I was dragged ,
弯曲 , 和 我 曾是 拖拽 ,

弯曲，然后我被拖拽，

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Down and down ,
向下 和 向下 ,

向下，向下，

[θru:] ['gə:gliŋ] [di:ps]
Through gurgling deeps
通过 淙淙 深水

穿过汩汩的深渊

[ʌv; əv] [swə:liŋ] , ['draʊnɪŋ] ['dɑ:rknəs] . . .
Of swirling , drowning darkness . . .
的 旋转 , 溺水 黑暗 . . .

翻腾的、吞噬一切的黑暗.....

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn] ['terər] ;
When I awoke in terror ;
什么时候 我 醒来 在 恐怖 ;

当我惊恐地醒来时；

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [sɪt] ['ʌpraɪt] ;
And strove to sit upright ;
和 努力 到 坐 直立 ;

他努力保持坐姿端正；

[bʌt; bət] , ['tɔ:tli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] ,
But , tautly , with a jerk ,
但 , 紧绷 , 和 一个 混蛋 ,

但是，突然，猛地一拽，

[ðə; ði] [θɔ:ŋz] [ðæt] [held] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] ['brʌðərz] ,
The thongs that held me to my brothers ,
这 丁字裤 那 握住 我 到 我的 兄弟 ,

把我跟兄弟们联系在一起的丁字裤，

['drægd] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
Dragged me back to earth .
拖拽 我 后退 到 地球 .

把我拉回了现实。

[ə'waɪl] [aɪ] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ə'weɪk] ,
Awhile I lay , with staring eyes , awake ,
一会儿 我 躺 , 和 凝视 眼睛 , 醒 ,

我躺了一会儿，双眼空洞地盯着前方，醒着。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] , [greɪ] ['spaɪdər] , [kraʊtʃt] [ˌoʊvər'hed] ,
Watching a big , grey spider , crouched overhead ,
观看 一个 大的 , 灰色的 蜘蛛 , 蹲着 开销 ,

看着一只巨大的灰色蜘蛛，蹲伏在头顶上方，

[ɪn] ['æmbʊʃ] - [niːθ] [ə; eɪ] [twɪg] , [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [web] ,
In ambush ' neath a twig , beside her web ,
在 伏击 - 下方 一个 枝条 , 旁 她 网站 ,

在树枝下，蛛网旁，埋伏着，

[ɔ:ft] ['sæliiŋ] [aʊt] , [tu:; tə] [baɪnd] [jet] [mɔ:r] [sɪ'kjʊrli] ,
Oft sallying out , to bind yet more securely ,
经常 突袭 出去 , 到 绑定 然而 更多的 安全地 ,

经常外出，以便更牢固地捆绑，

[ðə; ði][hæf] - [in'tæŋgld] [flaɪz] .
The half - entangled flies .
这 一半 - 纠缠 苍蝇 .

半缠绕在一起的苍蝇。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] ['slʌmbərd] ;
And then , once more , I slumbered ;
和 然后 , 一次 更多的 , 我 沉睡 ;

然后，我又一次睡着了;

[ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ] [feɪs] [lent] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
And dreamed a face leant over me ,
和 梦见 一个 脸 倾斜 超过 我 ,

我梦见一张脸俯身看着我，

[mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] ['eni] [feɪs]
More fair than any face
更多的 公平的 比 任何 脸

比任何面孔都更公平

[maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .
My waking eyes had ever looked upon .
我的 醒来 眼睛 有 曾经 看起来 之上 .

我睁开眼看到的景象。

[ɪts] ['bjuːti] [bəːnd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Its beauty burned above me ,
它是 美丽 烧伤 多于 我 ,

它的美丽在我头顶燃烧，

[nɑːt] ['dʌski] [laɪk][maɪ] ['sɪstər] - ['feɪsɪz] ,
Not dusky like my sisters ' faces ,
不是 昏暗 喜欢 我的 姐妹 - 面孔 ,

不像我姐姐们那样肤色黝黑，

[bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði][wɑːn] [muːn] ,
But pale as the wan moon ,
但 苍白 作为 这 万 月亮 ,

但苍白得像残月，

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd]
Reflected in a flood
反映 在 一个 洪水

倒映在洪水中

[ʌv; əv]['dɑːrkli] ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] ,
Of darkly flowing waters ,
的 黑暗 流动 水 ,

幽暗流淌的水，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['kriːmɪŋ] [frɔːθ] ,
Or as the creaming froth ,
或者 作为 这 奶油 泡沫 ,

或者像奶油泡沫一样，

[ðæt] , [bɔːrn][ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] ,
That , born amid the thunder of the fall ,
那 , 出生 之中 这 雷 的 这 落下 ,

那，诞生于秋季的雷鸣之中，

[floʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɚz] ['bʊzəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Floats on the river's bosom in the sunshine ,
浮标 在 这 河流的 怀 在 这 阳光 ,

漂浮在阳光下的河面上，

['bʌb(ə)l] ['æftər] ['bʌb(ə)l] ,
Bubble **after** **bubble** **,**
气泡 后 气泡 ,

一波又一波的气泡

['perɪʃɪŋ] [ɪn] [er] .
Perishing **in** **air** **.**
消亡 在 空气 .

葬身空中。

[soʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
So **,** **a** **moment** **,** **over** **me** **,**
所以 , 一个 片刻 , 超过 我 ,

所以，片刻之后，关于我，

[wɪð; wɪθ][freɪl][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['glɪmər]
With **frail** **and** **fleeting** **glimmer**
和 脆弱 和 转瞬即逝 微光

带着微弱而短暂的光芒

[ʌv; əv][streɪndʒ] [ɪ'luːsɪv] , [ˌevə'nes(ə)nt] [laɪt] ,
Of **strange** **elusive** **,** **evanescent** **light** **,**
的 奇怪的 难以捉摸的 , 转瞬即逝 光 ,

奇异、难以捉摸、转瞬即逝的光芒，

[ðə; ði]['hoʊli]['vɪʒ(ə)n] ['hɔvəd] .
The **holy** **vision** **hovered** **.**
这 圣 想象 悬停 .

神圣的景象萦绕不去。

[ænd; ənd] [jet] , [wen'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvənt] ['lɔːŋɪŋ] ,
And **yet** **,** **whenever** **,** **with** **a** **fervent** **longing** **,**
和 然而 , 每当 , 和 一个 热切 渴望 ,

然而，每当心中涌起强烈的渴望时，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
I **sought** **to** **look** **into** **the** **darkling** **eyes** **,**
我 寻求 到 看 进入 这 黑暗之子 眼睛 ,

我试图看清那双深邃的眼睛，

[ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [feɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
The **face** **would** **fade** **from** **me** **,**
这 脸 会 褪色 从 我 ,

那张脸会从我脑海中渐渐消失，

[æz; əz][foʊm] [kɔːt] [ɪn][æn; ən] ['edi] :
As **foam** **caught** **in** **an** **eddy** **:**
作为 泡沫 捕捉 在 一个 涡流 :

如同被卷入漩涡中的泡沫：

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [aɪ] ['weikənd] ,
Until **,** **at** **last** **,** **I** **wakened** **,**
直到 , 在 最后的 , 我 醒来 ,

直到最后，我醒了过来。

[ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [stɑːr] ['gliːmɪŋ]
And **,** **wondering** **,** **saw** **a** **pale** **star** **gleaming**
和 , 好奇 , 锯 一个 苍白 星星 闪闪发光

于是，我疑惑地看见一颗黯淡的星星在闪烁。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði]['siːdər] - ['brænʧɪz] .
Betwixt **the** **cedar** **-** **branches** **.**
中间 这 雪松 - 分支 .

在雪松枝条之间。

[ænd; ənd] [su:n] ['aʊər; ɑ:r]['kæptərz] [stɜ:rd] :

And	soon	our	captors	stirred	:
和	很快	我们的	俘虏者	搅拌	:

很快，我们的俘虏们动了起来：

[ænd; ənd][wi:; wi][ə'roʊz] , [tu:; tə] [si:]

And	we	arose	,	to	see
和	我们	出现	,	到	看

于是我们起身，去看

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv]['bæbilən] , [dɑ:rk]

The	walls	and	towers	of	Babylon	,	dark
这	墙壁	和	塔楼	的	巴比伦	,	黑暗的

巴比伦的城墙和塔楼，黑暗

[ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ,

Against	the	clear	rose	of	the	afterglow	,
反对	这	清除	玫瑰	的	这	余辉	,

在余晖的玫瑰色映衬下，

[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [kɔ:t] ,

Already	in	the	surge	of	shadows	caught	,
已经	在	这	涌	的	阴影	捕捉	,

已然被阴影笼罩，

[æz; əz] [naɪt] , [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] , ['sloʊli] ['westwərd] [swept] ,

As	night	,	beneath	us	,	slowly	Westward	swept	,
作为	夜晚	,	下面	我们	,	缓慢地	向西	扫荡	,

夜幕缓缓西沉，在我们脚下蔓延开来。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['dri:miŋ] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

Flooding	the	dreaming	plain	that	lay	before	us	,
洪水	这	做梦	清楚的	那	躺	前	我们	,

淹没了我们面前那片梦幻般的平原，

[væst] , ['lɪmɪtləs] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

Vast	,	limitless	,	bewildering	,
广阔的	,	无限	,	扑朔迷离	,

浩瀚无垠，令人眼花缭乱

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] ['maʊnt(ə)n] - [aɪz] .

And	strange	to	mountain	-	eyes	.
和	奇怪的	到	山	-	眼睛	.

在山民眼中，这很奇特。

[æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [wi:; wi] [went] ,

As	down	the	slope	we	went	,
作为	向下	这	坡	我们	去	,

我们沿着斜坡往下走，

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , [wi:; wi] [left] [bɪ'haɪnd]

And	when	,	at	last	,	we	left	behind
和	什么时候	,	在	最后的	,	我们	左边	在后面

最后，我们离开了

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['wɔ:tərz] ,

The	hills	and	singing	waters	,
这	丘陵	和	歌唱	水	,

山峦和歌唱的流水，

[ə; eɪ] [veɪg] , [ə'presɪv] [fɪr]

A	vague	,	oppressive	fear
一个	模糊的	,	压迫性的	害怕

一种模糊而压抑的恐惧

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪm] , ['saɪlənt] [li:gz] [ʌv; əv]['lev(ə)l][lænd] ,

Of	those	dim	,	silent	leagues	of	level	land	,
的	那些	暗淡	,	沉默的	联赛	的	等级	土地	,

在那片昏暗、寂静的平坦土地上，

[fel] [ɑ:n][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [si:md]

Fell	on	me	;	and	I	almost	seemed
费尔	在	我	;	和	我	几乎	似乎

倒在我身上；我几乎看起来

[tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz]

To	bear	upon	my	shoulders
到	熊	之上	我的	肩膀

扛在我的肩上

[ðə; ði] [vɑ:stə] [doʊm][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [naɪt] ;

The	vaster	dome	of	overwhelming	night	;
这	更广阔	穹顶	的	压倒	夜晚	;

浩瀚无垠的夜空；

[ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

And	,	trembling	like	a	child	,
和	,	发抖	喜欢	一个	孩子	,

她像个孩子一样颤抖着，

[aɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][maɪ] [tu:] ['kæptərz] ,

I	looked	askance	at	my	two	captors	,
我	看起来	斜视	在	我的	二	俘虏者	,

我斜眼打量着我的两个俘虏，

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑ:n][ɪn] ['hi:dləs] ['saɪləns] ,

As	they	rode	on	in	heedless	silence	,
作为	他们	骑	在	在	鲁莽	沉默	,

他们一路沉默不语，继续前行。

[ðer; ðər] ['swɔ:rði] ['feɪsɪz] [ʃɑ:rp]

Their	swarthy	faces	sharp
他们的	黝黑的	面孔	锋利的

他们黝黑的脸庞轮廓分明。

[ə'genst] [ðə; ði] ['lu:snt] [skaɪ] .

Against	the	lucent	sky	.
反对	这	明亮的	天空	.

在湛蓝的天空映衬下。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔ:r] ,

And	then	,	once	more	,
和	然后	,	一次	更多的	,

然后，又一次，

[ðə; ði][oʊld] , [fə'mɪliər] [wɑ:tʃfaɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz]

The	old	,	familiar	watchfires	of	the	stars
这	老的	,	熟悉的	守夜篝火	的	这	明星

星空中那些古老而熟悉的守夜篝火

[brɔ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][maɪ]['bʊzəm] ;

Brought	courage	to	my	bosom	;
带来	勇气	到	我的	怀	;

它给了我勇气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mu:nz] ['brɪliənt] [hɔ:rn]

And	the	young	moon's	brilliant	horn
和	这	年轻的	月亮的	杰出的	喇叭

还有那轮新月的明亮号角。

[wʌz; wəz][ɪgˈzɔːltɪd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

Was	exalted	in	the	sky	:
曾是	崇高	在	这	天空	:

升入天空:

[ænd; ənd] [suːn] , [ðə; ði] [ˈgluːmiŋ] [ˈwɪldərnəs]

And	soon	,	the	glooming	wilderness
和	很快	,	这	阴郁	荒野

很快，阴沉的荒野就出现了。

[əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈwɔːtərz] ,

Awoke	with	glittering	waters	,
醒来	和	闪闪发光	水	,

醒来时，眼前是波光粼粼的水面。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɪnd] [sæŋ] [ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː]

As	a	friendly	wind	sang	unto	me
作为	一个	友好的	风	唱	到	我

一阵和煦的风向我歌唱

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [riːdz] :

Among	the	swaying	reeds	:
之中	这	摇晃	芦苇	:

在摇曳的芦苇丛中:

[waɪl] , [klaʊd] [ɑːn] [klaʊd] ,

While	,	cloud	on	cloud	,
尽管	,	云	在	云	,

同时，云端之上，

[ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈflɑːks] [ʌv; əv] [ˈpelɪkən]

The	snowy	flocks	of	pelican
这	下雪的	羊群	的	鹈

雪白的鹈鹕群

[bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [roʊz] ;

Before	our	coming	rose	;
前	我们的	未来	玫瑰	;

在我们到来之前;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [swəːvd] [tuː; tə] [ˈsaʊθwərd] ,

And	,	as	they	swerved	to	Southward	,
和	,	作为	他们	急转弯	到	向南	,

于是，当他们转向南方时，

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈʃivəd] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈflæʃɪŋ] [ˈpɪnjənz] .

The	moonlight	shivered	off	their	flashing	pinions	.
这	月光	瑟瑟发抖	离开	他们的	闪烁	小齿轮	.

月光洒在它们闪亮的翅膀上，闪闪发光。

[soʊ] , [ɑːn][wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] , [tɪl] [dɑːn] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pleɪn] ;

So	,	on	we	marched	,	till	dawn	,	across	the	plain	;
所以	,	在	我们	行军	,	直到	黎明	,	穿过	这	清楚的	;

于是，我们继续行军，直到黎明，穿过平原;

[ænd; ənd] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

And	,	on	and	on	,
和	,	在	和	在	,

就这样，没完没了。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwæksɪŋ] [muːn] ,

Beneath	the	waxing	moon	,
下面	这	打蜡	月亮	,

在盈满的月亮下，

[iːtʃ] [naɪt] [wiː; wi] ['trævld] ['westwərd] ;
Each night we travelled Westward ;
每个 夜晚 我们 旅行 向西 ;

每天晚上我们都向西行进;

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , [wiː; wi] ['hɔːltɪd]
Until , at last , we halted
直到 , 在 最后的 , 我们 停止

最后，我们停了下来。

[baɪ] [ðə; ði] [brɔːd] [dʌl] - ['gliːmɪŋ] [flʌd]
By the broad dull - gleaming flood
经过 这 广阔 乏味的 - 闪闪发光 洪水

在宽阔的、暗淡闪烁的洪水边

[ʌv; əv] ['maɪti] , ['rɔːrɪŋ] ['taigris] ;
Of mighty , roaring Tigris ;
的 强大的 , 咆哮 底格里斯河 ;

来自雄伟奔腾的底格里斯河;

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] ['slʌmbər]
And aroused from midnight slumber
和 被唤醒 从 午夜 睡眠

从午夜的沉睡中醒来

[ðə; ði] ['sɜːrli] , ['grʌmblɪŋ] ['ferimən] ,
The surly , grumbling ferrymen ,
这 粗鲁 , 抱怨 摆渡人 ,

那些脾气暴躁、抱怨连连的摆渡人，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['swoʊlən] ['wɔːtərz]
And crossed the swollen waters
和 交叉 这 肿 水

然后渡过了汹涌的河水

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] , [skɪn] [rɑːfts] :
Upon the great , skin rafts :
之上 这 伟大的 , 皮肤 木筏 :

在巨大的兽皮筏上:

[ðen] [ɑːn] [ə'gen] [wiː; wi] ['fɛrd] ,
Then on again we fared ,
然后 在 再次 我们 表现 ,

然后我们又继续前进了，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɑːr] , [dɪm] ['taʊərz] [sɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːn,laɪt]
Until the far , dim towers soared in the dawnlight
直到 这 远的 , 暗淡 塔楼 飙升 在 这 黎明时分

直到远处昏暗的塔楼在晨曦中耸立。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] ,
And we encamped beside a stream ,
和 我们 营地 旁 一个 溪流 ,

我们在溪边扎营，

[bɪ'niːθ] [draɪ] , ['rʌslɪŋ] [pɑːmz] .
Beneath dry , rustling palms .
下面 干燥 , 沙沙声 棕榈树 .

在干燥沙沙作响的棕榈树下。

[ænd; ənd] ['hevɪli] [aɪ] ['slʌmbərd] :
And heavily I slumbered :
和 重度 我 沉睡 :

我沉沉睡去:

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weikənd] [wʌns] , [æt; ət] [nuːn] ,
And **only** **wakened** **once** **,** **at** **noon** **,**
和 仅有的 醒来 一次 , 在 中午 ,

而且只醒过一次，在中午。

[wen] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] ,
When **,** **lifting** **up** **my** **head** **,**
什么时候 , 举重 向上 我的 头 ,

当我抬起头时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]['bæbilən] , ['bɜːrnɪŋ] [bluː] ,
I **saw** **the** **towers** **of** **Babylon** **,** **burning** **blue** **,**
我 锯 这 塔楼 的 巴比伦 , 燃烧 蓝色的 ,

我看见巴比伦的塔楼，燃烧着蓝色的火焰，

[fɑːr][ɔːf] , [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [hiːt] :
Far **off** **,** **in** **the** **blind** **heat** **:**
远的 离开 , 在 这 瞎的 热 :

远处，在灼热的阳光下：

[ænd; ənd] [slept] [ə'gen] , [tɪl] ['sʌnset] ,
And **slept** **again** **,** **till** **sunset** **,**
和 睡着了 再次 , 直到 日落 ,

然后又睡着了，直到日落。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['westwərd] [kɔːrs]
When **we** **took** **our** **Westward** **course**
什么时候 我们 采取 我们的 向西 课程

当我们踏上西行之路时

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] [bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [kə'næl] ,
Along **the** **low** **bank** **of** **a** **broad** **canal** **,**
沿着 这 低的 银行 的 一个 广阔 运河 ,

沿着宽阔运河的低矮河岸，

[ðæt] ['glɪmərd] ['wɑːnli] - [niːθ] [ə; eɪ] ['muːnləs] [skaɪ] .
That **glimmered** **wanly** **'** **neath** **a** **moonless** **sky** **.**
那 闪烁 微弱 - 下方 一个 无月 天空 .

那光芒在没有月亮的夜空下微弱地闪烁着。

['haɪər] , [ænd; ənd] ['haɪər] [stɪl] ,
Higher **,** **and** **higher** **still** **,**
更高 , 和 更高 仍然 ,

越来越高，越来越高。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] ['sloʊli] ['nɪrər] ,
As **we** **drew** **slowly** **nearer** **,**
作为 我们 画 缓慢地 更近 ,

随着我们慢慢靠近，

[ə'roʊz][ðə; ði]['væsti] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['serid] ['taʊərz] ,
Arose **the** **vasty** **walls** **and** **serried** **towers** **,**
出现 这 广阔 墙壁 和 串联 塔楼 ,

巍峨的城墙和层层叠叠的塔楼拔地而起，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
That **seemed** **to** **thrust** **among** **the** **stars** **,**
那 似乎 到 推力 之中 这 明星 ,

那景象仿佛是从群星中跃然而出，

[ænd; ənd][ɑːn] [ɪm'bætld] ['sʌmits] [ber] [ðə; ði] [naɪt] ,
And **on** **embattled** **summits** **bear** **the** **night** **,**
和 在 陷入困境的 峰会 熊 这 夜晚 ,

在战火纷飞的山巅，夜幕笼罩着一切。

[ˌʌn'baʊd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ,
Unbowed beneath their burden ,
不屈不挠 下面 他们的 负担 ,

不屈服于重担，

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [braʊz] ,
As easily as , with unruffled brows ,
作为 容易地 作为 , 和 镇定自若 眉毛 ,

轻而易举地，眉头紧锁，

[ænd; ənd]['lɪmbər] , ['ʌpraɪt] ['bɑːdɪz] ,
And limber , upright bodies ,
和 柔韧 , 直立 身体 ,

身体柔软、直立，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['dɔtɜ-z] ['kæri]
The village - daughters carry
这 村庄 - 女儿们 携带

村里的女儿们扛着

[æt; ət] [iːv] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['pɪtʃɜ-z] ,
At eve the brimming pitchers ,
在 前夕 这 充满 投手 ,

傍晚时分，水罐装满了水。

[pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .
Poised upon their heads .
准备 之上 他们的 头部 .

头朝下。

[ænd; ənd] [wen] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði][waɪd] - ['luːmɪŋ] [wɔːlz]
And when , above us , the wide - looming walls
和 什么时候 , 多于 我们 , 这 宽的 - 迫在眉睫 墙壁

而当我们头顶上方，巍峨耸立的墙壁……

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['westərn] [stɑːrz] ;
Shut out the Western stars ;
关闭 出去 这 西 明星 ;

把西方明星队拒之门外；

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ʃeɪd] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wiː; wi] [ɪn'kæmpt] ,
Beneath their shade , at midnight , we encamped ,
下面 他们的 阴影 , 在 午夜 , 我们 营地 ,

午夜时分，我们在树荫下安营扎寨。

[tuː; tə][ə'weɪt] [tɪl] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən]
To await till dawn should open
到 等待 直到 黎明 应该 打开

等待黎明到来

[ðə; ði]['sɪti] [geɪts] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
The city gates for us .
这 城市 大门 为了 我们 .

对我们来说，这就是城门。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [sliːp] ,
That night we did not sleep ,
那 夜晚 我们 做过 不是 睡觉 ,

那天晚上我们都没睡。

[bʌt; bət] , [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
But , crouched upon the ground ,
但 , 蹲着 之上 这 地面 ,

但是，他却蹲伏在地上，

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [raɪz]['oʊvər]['bæbilən] ,
We **watched** **the** **moon** **rise** **over** **Babylon** **,**
我们 观看 这 月亮 上升 超过 巴比伦 ,

我们观看了月亮从巴比伦升起，

[tɪl] , [fɑːr][bɪ'haɪnd][juː 'es] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [weɪst] ,
Till **,** **far** **behind** **us** **,** **o'er** **the** **glittering** **waste** **,**
直到 , 远的 在后面 我们 , 超过 这 闪闪发光 浪费 ,

直到远远地，在我们身后，越过那片闪闪发光的荒原，

[wʌz; wəz] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɔlz] [hjuːdʒ] ['ʃædoʊ] ,
Was **flung** **the** **wall's** **huge** **shadow** **,**
曾是 扔 这 墙的 巨大的 阴影 ,

被墙壁巨大的阴影投射了过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['sentriz] ,
And **the** **moving** **shades** **of** **sentries** **,**
和 这 移动 色调 的 哨兵 ,

还有哨兵们移动的影子，

[huː] , [ˌʌn'siːn] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
Who **,** **unseen** **above** **our** **heads** **,**
WHO , 看不见 多于 我们的 头部 ,

谁，在我们头顶上方看不见？

[peɪst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn'ses(ə)ntli] .
Paced **through** **the** **night** **incessantly** **.**
踱步 通过 这 夜晚 不已 .

整夜不停地踱步。

[ðʌs] [lɔːŋ] [wiː; wi][sæt] , [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːd] [ˌekspek'teɪʃn] ,
Thus **long** **we** **sat** **,** **hushed** **with** **awed** **expectation** **,**
因此 长的 我们 卫星 , 静静地 和 敬畏 期待 ,

我们就这样静静地坐着，满怀敬畏和期待。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][pleɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] ,
And **gazing** **o'er** **the** **plain** **that** **we** **had** **travelled** **,**
和 凝视 超过 这 清楚的 那 我们 有 旅行 ,

眺望我们走过的平原，

[æz; əz] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [muːn] ,
As **,** **gradually** **,** **the** **climbing** **moon** **,**
作为 , 逐步地 , 这 攀登 月亮 ,

随着月亮渐渐升起，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['taʊərz] ,
Escaping **from** **the** **clustering** **towers** **,**
逃脱 从 这 聚类 塔楼 ,

逃离密集的塔楼，

[rɪ'viːld] [fɑːr] - ['gliːmɪŋ] ['wɔːtərz] ,
Revealed **far** **-** **gleaming** **waters** **,**
揭晓 远的 - 闪闪发光 水 ,

远处波光粼粼的海水映入眼帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] , [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] [aulz] ,
And **the** **sharp** **,** **shrill** **cry** **of** **owls** **,**
和 这 锋利的 , 尖锐 哭 的 猫头鹰 ,

还有猫头鹰尖锐刺耳的叫声，

['swiːpɪŋ] [baɪ][ɑːn] ['nɔɪzləs] [pluːmz] ,
Sweeping **by** **on** **noiseless** **plumes** **,**
扫荡 经过 在 无声 羽流 ,

掠过，扬起无声的尘埃，

[ə'seɪld] [ðə; ði]['væsti]['saɪləns] ,
Assailed **the** **vasty** **silence** **,**
遭受攻击 这 广阔 沉默 ,

冲击着无垠的寂静，

['ʃivəriŋ] [ɔ:f] [laɪk] [dɑ:rts]
Shivering **off** **like** **darts**
瑟瑟发抖 离开 喜欢 飞镖

像飞镖一样颤抖着飞走

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃi:ld] .
From **some** **impenetrable** **shield** **.**
从 一些 坚不可摧 盾 .

从某种坚不可摧的屏障中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] ['weɪtɪd] ,
And **,** **as** **we** **waited** **,**
和 , 作为 我们 等待 ,

在我们等待的时候，

['sʌmtaɪmz] , ['fɪrfəli] ,
Sometimes **,** **fearfully** **,**
有时 , 恐惧地 ,

有时，恐惧地

[aɪ] [geɪzd] [ʌp] [ðoʊz] [stu:'pendəs] , [sɔ:rɪŋ] [wɔ:lz]
I **gazed** **up** **those** **stupendous** **,** **soaring** **walls**
我 凝视 向上 那些 惊人的 , 翱翔 墙壁

我仰望着那些雄伟壮观、高耸入云的墙壁。

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] , ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['sɪti] , ['wʌndərɪŋ]
Of **that** **great** **,** **slumbering** **city** **,** **wondering**
的 那 伟大的 , 沉睡 城市 , 好奇

在那座伟大而沉睡的城市里，我感到疑惑

[wʌt] [du:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bætʃənd] ['ræm,pɑ:ts] [slept] ,
What **doom** **behind** **the** **bastioned** **ramparts** **slept** **,**
什么 厄运 在后面 这 堡垒 城墙 睡着了 ,

坚固的城墙后沉睡着怎样的厄运?

[wʌt] ['destəni] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [naɪt] ,
What **destiny** **,** **beneath** **the** **brooding** **night** **,**
什么 命运 , 下面 这 沉思 夜晚 ,

在阴沉的夜幕之下，究竟隐藏着怎样的命运?

[ə'weitid] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [geɪts] .
Awaited **me** **beyond** **the** **brazen** **gates** **.**
等待中 我 超过 这 厚颜无耻 大门 .

在巍峨的大门之外，等待着我的是.....

[bʌt; bət] , [nɔ:t] [ðə; ði][blaɪnd] , [ɪn'dɪfrənt] [stɑ:rz] [rɪ'vi:ld] ,
But **,** **naught** **the** **blind** **,** **indifferent** **stars** **revealed** **,**
但 , 零 这 瞎的 , 冷漠 明星 揭晓 ,

但是，那些盲目而冷漠的星辰却什么也没揭示。

[ðoʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['naɪts] ['endɪŋ] ,
Though **towards** **the** **long** **night's** **ending** **,**
尽管 向 这 长的 夜晚 结束 ,

尽管漫漫长夜即将结束，

[hæf] - [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['eɪkɪŋ] [haɪt] ,
Half **-** **dazed** **with** **gazing** **up** **that** **aching** **height** **,**
一半 - 茫然 和 凝视 向上 那 疼痛 高度 ,

仰望着那令人窒息的高度，我半梦半醒。

[ə; eɪ] ['draʊzinəs] [fel] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
A **drowsiness** **fell** **over** **me** **,**
一个 睡意 跌倒 超过 我 ,

困意袭来，我感到一阵昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ['weɪkɪŋ] - [træns] [aɪ] [leɪ] ,
And **in** **a** **restless** **waking** **-** **trance** **I** **lay** **,**
和 在 一个 不安 醒来 - 发呆 我 躺 ,

我躺在一种躁动不安的半梦半醒的状态中，

['driːmiŋ] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] .
Dreaming **that** **Life** **and** **Death** **before** **me** **stood** **.**
做梦 那 生活 和 死亡 前 我 站立 .

梦中，生与死就在我面前。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [θrʌst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [kʌp] ,
And **,** **as** **each** **thrust** **towards** **me** **a** **shrouded** **cup** **,**
和 , 作为 每个 推力 向 我 一个 被遮蔽的 杯子 ,

而每一次，都像一个裹着面纱的杯子朝我伸过来一样，

[ɪm'plækəbl] ['saɪləns] [beɪd] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Implacable **silence** **bade** **me** **choose** **and** **drink** **.**
冷酷无情 沉默 巴德 我 选择 和 喝 .

无情的沉默迫使我做出选择，然后喝下去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [stretʃt] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n][hænd]
But **,** **as** **I** **stretched** **a** **blind** **,** **uncertain** **hand**
但 , 作为 我 拉伸 一个 瞎的 , 不确定 手

但是，当我伸出一只盲目而犹豫的手时，我却不知所措。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [deθ] ,
To **take** **the** **cup** **of** **death** **,**
到 拿 这 杯子 的 死亡 ,

饮下死亡之杯，

[aɪ] ['weikənd] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['trembld] ,
I **wakened** **,** **and** **dawn** **trembled** **,**
我 醒来 , 和 黎明 颤抖 ,

我醒来时，黎明在颤抖。

[æt; ət][læst] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] ,
At **last** **,** **beyond** **the** **Eastern** **hills** **,**
在 最后的 , 超过 这 东 丘陵 ,

最后，越过东部的山丘，

[ænd; ənd] , [stɑːr][baɪ][stɑːr] , [naɪt] [feɪld] ;
And **,** **star** **by** **star** **,** **night** **failed** **;**
和 , 星星 经过 星星 , 夜晚 失败的 ;

夜空渐渐消逝，繁星点点，最终消失殆尽。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [ðə; ði][sʌn] [lept] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,
And **eagerly** **the** **sun** **leapt** **up** **the** **sky** **,**
和 急切地 这 太阳 跳跃 向上 这 天空 ,

于是，太阳急切地跃出天空。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] ['reɪz]
And **,** **as** **his** **flashing** **rays**
和 , 作为 他的 闪烁 射线

而，正如他闪烁的光芒

[smoʊt] ['kɪndlɪŋ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv] [bræs] ,
Smote **kindling** **towers** **and** **flaming** **gates** **of** **brass** **,**
猛击 引火物 塔楼 和 炽盛 大门 的 黄铜 ,

击碎引火塔和燃烧的黄铜大门，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈriːdi] [moʊt]
Across **the** **reedy** **moat**
穿过 这 芦苇 护城河

穿过芦苇丛生的护城河

[ə; eɪ] [ˈklætɝɪŋ] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [fel] ,
A **clattering** **drawbridge** **fell** **,**
一个 咔嗒咔嗒 吊桥 跌倒 ,

一座吊桥哐当一声倒塌了。

[ænd; ənd] [waɪd] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈpɔːrtlz] [ˈsloʊli] [swʌŋ] :
And **wide** **the** **glittering** **portals** **slowly** **swung** **:**
和 宽的 这 闪闪发光 门户 缓慢地 摇摆 :

闪闪发光的大门缓缓敞开:

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈstriːmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sloʊ] [prəˈseʃ(ə)n]
And **there** **came** **streaming** **out** **in** **slow** **procession**
和 那里 来了 流媒体 出去 在 慢的 游行

于是，他们缓缓地列队走了出来。

[ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˈkærəvæn] [ʌv; əv] [ˈslaʊtʃɪŋ] [ˈkæməlz] ,
A **sleepy** **caravan** **of** **slouching** **camels** **,**
一个 困 大篷车 的 伛 骆驼 ,

一群昏昏欲睡、懒散地坐着的骆驼组成的商队，

[ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] [əˈlɔːŋ]
Groaning **and** **grumbling** **as** **they** **strode** **along**
呻吟 和 抱怨 作为 他们 大步走 沿着

他们一边呻吟抱怨，一边大步向前走去。

[bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ˈmaʊntənəs] [ˈbəːdənz] ,
Beneath **their** **mountainous** **burdens** **,**
下面 他们的 多山 负担 ,

在他们沉重的负担之下，

[əˈpɑːn] [huːz] [ˈsweɪɪŋ] [ˈsʌmits] ,
Upon **whose** **swaying** **summits** **,**
之上 谁 摇晃 峰会 ,

在它们摇曳的山峰之上，

[ɪmˈpæsɪvli] , [ðə; ði] [bluː] - [roʊbd] [ˈmɜːtʃənts] [sæt] .
Impassively **,** **the** **blue** **-** **robed** **merchants** **sat** **.**
面无表情地 , 这 蓝色的 - 身着长袍 商人 卫星 .

身穿蓝色长袍的商人们面无表情地坐着。

[ðeɪ] [pæst] [ˌjuː ˈes] [ˈsloʊli] [baɪ] ,
They **passed** **us** **slowly** **by** **,**
他们 通过了 我们 缓慢地 经过 ,

他们缓缓地从我们身边经过，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
And **then** **we** **took** **the** **bridge** **,**
和 然后 我们 采取 这 桥 ,

然后我们走了桥，

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptərz] [ˈpɑːlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,
And **,** **while** **our** **captors** **parleyed** **with** **the** **guards** **,**
和 , 尽管 我们的 俘虏者 谈判 和 这 守卫 ,

当我们的俘虏与守卫谈判时，

[huː] [stʊd] , [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,
Who **stood** **,** **on** **either** **hand** **,**
WHO 站立 , 在 任何一个 手 ,

双方阵营的代表人物是:

[wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [swɔ:dz] ,
With **naked** **swords** **,**
和 裸 剑 ,

赤手空拳，

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] ,
I **turned** **my** **head** **,**
我 转向 我的 头 ,

我转过头去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [fɑ:r] ['i:stwərd] ,
And **saw** **for** **the** **last** **time** **,** **far** **Eastward** **,**
和 锯 为了 这 最后的 时间 , 远的 向东 ,

最后一次，我向遥远的东方望去，看到了.....

[ðə; ði][koʊld] , [snoʊ] - ['brɪliənt] [pi:ks] ,
The **cold** **,** **snow** **-** **brilliant** **peaks** **,**
这 寒冷的 , 雪 - 杰出的 高峰 ,

寒冷、白雪皑皑的山峰，

[bɪ'jɑ:nd] [maɪ][dɪm] , [blu:] , ['neɪtɪv] [hɪlz] .
Beyond **my** **dim** **,** **blue** **,** **native** **hills** **.**
超过 我的 暗淡 , 蓝色的 , 本国的 丘陵 .

在我那幽暗、湛蓝的故乡山丘之外。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [maɪ] [θɔ:ts] [flu:] ['hoʊmwərd] ,
And **,** **as** **I** **looked** **,** **my** **thoughts** **flew** **homeward** **,**
和 , 作为 我 看起来 , 我的 想法 飞翔 回家 ,

当我看着这一切时，我的思绪却飞向了家乡。

[ænd; ənd][aɪ] , [wʌn] ['dri:miŋ] ['moʊmənt] ,
And **I** **,** **one** **dreaming** **moment** **,**
和 我 , 一 做梦 片刻 ,

而我，在梦境的某个瞬间，

[stʊd] [baɪ][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kævərn]
Stood **by** **my** **mourning** **mother** **in** **the** **cavern**
站立 经过 我的 丧 母亲 在 这 洞穴

在洞穴里，我守候着悲痛欲绝的母亲。

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] .
Of **desolation** **,** **looking** **on** **the** **dead** **.**
的 荒凉 , 寻找 在 这 死的 .

一片荒凉，凝视着死者。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [geɪt] - [poʊsts] ,
And **then** **,** **between** **the** **brazen** **gate** **-** **posts** **,**
和 然后 , 之间 这 厚颜无耻 门 - 帖子 ,

然后，在那些粗犷的门柱之间，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['lɪntl] ,
And **underneath** **the** **brazen** **lintel** **,**
和 下 这 厚颜无耻 楣 ,

在厚重的门楣下方，

[æt; ət][læst][wi:; wi] ['entərd] ['bæbilən] .
At **last** **we** **entered** **Babylon** **.**
在 最后的 我们 进入 巴比伦 .

我们终于进入了巴比伦。

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [jet] [ə'nʌðər] [wɔ:l] [ə'roʊz] ,
Before **us** **,** **yet** **another** **wall** **arose** **,**
前 我们 , 然而 其他 墙 出现 ,

在我们面前，又出现了一堵墙。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli]
And , **turning** **sharply**
和 , 转弯 尖锐地

然后，急转弯

[daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] ,
Down **a** **narrow** **way** **,**
向下 一个 狭窄的 方式 ,

沿着一条狭窄的小路，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [juː 'es]
The **living** **breath** **of** **heaven** **seemed** **shut** **from** **us**
这 活的 气息 的 天堂 似乎 关闭 从 我们

天堂的气息似乎与我们隔绝了。

[æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [krægz]
As **though** **beneath** **the** **beetling** **crags**
作为 尽管 下面 这 甲虫 峭壁

仿佛在甲虫嶙峋的峭壁之下

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [diːp] ['maʊnt(ə)n] - [gɔːrdʒ] - -
Of **some** **deep** **mountain** **-** **gorge** **-** **-**
的 一些 深的 山 - 峡谷 - -

某个深邃的山谷——

[baɪ] [klɪfs] [ʌv; əv] [wɔːl] , [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
By **cliffs** **of** **wall** **,** **on** **either** **hand** **,**
经过 悬崖 的 墙 , 在 任何一个 手 ,

两侧是峭壁和墙壁，

[ðæt] [sɔːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [skaɪ] ,
That **soared** **up** **to** **the** **narrow** **sky** **,**
那 飙升 向上 到 这 狭窄的 天空 ,

它直冲云霄，直至狭长的天空。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪm] ['lʌstər] [lɪt]
Which **with** **dim** **lustre** **lit**
哪个 和 暗淡 光泽 点燃

它散发着昏暗的光芒

[ðə; ði] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɪ'næmld] [brɪk] ,
The **shimmering** **surface** **of** **enamelled** **brick** **,**
这 闪闪发光 表面 的 珐琅 砖 ,

搪瓷砖闪闪发光的表面，

[wer'ɑːn] , [θruː] ['dʒaɪənt] [groʊvz] ,
Whereon **,** **through** **giant** **groves** **,**
其中 , 通过 巨大的 小树林 ,

于是，穿过巨大的树林，

[bluː] - ['koʊtɪd] ['hʌntərz] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bɔːr] ,
Blue **-** **coated** **hunters** **chased** **the** **boar** **,**
蓝色的 - 涂层 猎人 追逐 这 公猪 ,

身穿蓝色猎服的猎人追赶着野猪，

[ɔːr] - [luːst] [red] - ['tæsld] ['fælkən]
Or **'** **loosed** **red** **-** **tasselled** **falcon**
或者 - 松开 红色的 - 带流苏的 鹘

或者说是"走失的红穗猎鹰"

['æftər] ['flaɪɪŋ] [kreɪn] .
After **flying** **crane** **.**
后 飞行 起重机 .

飞鹤之后。

[bʌt; bət] [su:n] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə'nʌðər] [geɪt] ,
But **soon** **we** **reached** **another** **gate** **,**
但 很快 我们 达到 其他 门 ,

但很快我们就到达了另一道门，

[sɔ:rd] - ['gɑ:rdɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['entərd] ,
Sword **-** **guarded** **,** **and** **we** **entered** **,**
剑 - 守卫 , 和 我们 进入 ,

我们持剑而入。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['træfɪk]
And **plunged** **into** **the** **traffic**
和 暴跌 进入 这 交通

然后一头扎进了车流中。

[ʌv; əv] ['klæmərəs] ['mə:tʃəntmən] ,
Of **clamorous** **merchantmen** **,**
的 喧闹的 商船 ,

喧闹的商船

['spi:dɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [er] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [deɪ] .
Speeding **their** **business** **ere** **the** **heat** **of** **day** **.**
超速 他们的 商业 埃雷 这 热 的 天 .

趁着一天中最热的时候加快业务进度。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi]['dʒɔsəld] , ['sloʊli] ,
And **as** **we** **jostled** **,** **slowly** **,**
和 作为 我们 推搡 , 缓慢地 ,

我们推搡着，慢慢地，

[θru:] [bɪ'wɪldərɪŋ] [bə'zɑ:z] ,
Through **bewildering** **bazaars** **,**
通过 扑朔迷离 集市 ,

穿过令人眼花缭乱的集市，

[ðə; ði] ['pɔ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlər] ['weɪˌfeərəz]
The **porters** **and** **the** **idler** **wayfarers**
这 搬运工 和 这 惰轮 旅行者

搬运工和闲散的旅人

[ɔ:l] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʃeɪm] ,
All **turned** **to** **look** **upon** **our** **shame** **,**
全部 转向 到 看 之上 我们的 耻辱 ,

所有人都转过头来看我们狼狈不堪的样子，

[wɪð; wɪθ][koʊld] , ['ʌn'pitiiŋ] [aɪz] ,
With **cold** **,** **unpitying** **eyes** **,**
和 寒冷的 , 冷酷无情 眼睛 ,

眼神冰冷无情，

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] , ['geɪpɪŋ] [maʊðz] ,
And **indolent** **,** **gaping** **mouths** **,**
和 懒惰的 , 张开的 嘴 ,

还有懒散的、张着大嘴的，

[ɔ:r][dʒestid][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['kæptərz] ,
Or **jested** **with** **our** **captors** **,**
或者 玩笑 和 我们的 俘虏者 ,

或者和我们的俘虏开玩笑，

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['bɪzir] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,
Until **we** **left** **the** **busier** **thoroughfares** **,**
直到 我们 左边 这 更繁忙 干道 ,

直到我们离开繁忙的干道，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [groʊvz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aɪleks] ,
And **walked** **through** **groves** **of** **cypress** **and** **of** **ilex** **,**
和 步行 通过 小树林 的 柏 和 的 冬青 ,

穿过柏树林和冬青树林，

[wer] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔ:r] ['ru:mər] ['trʌbld]
Where **not** **a** **sound** **or** **rumour** **troubled**
在哪里 不是 一个 声音 或者 谣言 麻烦

那里没有一丝声响或谣言令人不安

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] - [plu:md] [baʊz]
The **silence** **of** **the** **dark** **-** **plumed** **boughs**
这 沉默 的 这 黑暗的 - 羽毛 树枝

黑羽枝条的寂静

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [di:ps] [ʌv; əv] [pi:s] ,
And **glimmering** **deeps** **of** **peace** **,**
和 微光 深水 的 和平 ,

还有那闪烁着宁静光芒的深邃之处，

[seɪv] ['oʊnli] [ðə; ði] [ku:l] [spɜ:rt] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz]
Save **only** **the** **cool** **spurt** **of** **waters**
节省 仅有的 这 凉爽的 喷 的 水

只保留那股清凉的水流

[ðæt] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ˌʌn'si:n] ['dʒɛts] ,
That **,** **from** **a** **myriad** **unseen** **jets** **,**
那 , 从 一个 无数 看不见 喷气式飞机 ,

那，来自无数看不见的喷气式飞机，

['fretɪd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Fretted **the** **crystal** **airs** **of** **morning** **,**
有格纹的 这 水晶 播出 的 早晨 ,

清晨的空气令人烦躁不安，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['frɑ:lɪk] ['ʃaʊɚz]
And **fell** **in** **frolic** **showers**
和 跌倒 在 嬉戏 淋浴

然后掉进了嬉戏的阵雨中

[ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] , ['reɪnboʊ] [drɑ:ps] ,
Of **twinkling** **,** **rainbow** **drops** **,**
的 闪烁 , 彩虹 滴 ,

闪烁的彩虹水滴，

[ðæt] [plæʃt] [ɪn] [ˌʌn'si:n] ['beɪsnz] ;
That **plashed** **in** **unseen** **basins** **;**
那 激流 在 看不见 盆地 ;

水花溅落在无人看得见的盆地里；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:mənd] - ['ɔ:tʃədz] ,
And **through** **the** **blaze** **of** **almond** **-** **orchards** **,**
和 通过 这 火焰 的 杏仁 - 果园 ,

穿过燃烧的杏树林，

['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['blɑ:səm]
Tremulous **with** **blossom**
颤抖的 和 开花

颤抖着，花朵盛开

[ðæt] ['flikəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊzi] , ['sɪlkən] [snoʊ]
That **flickered** **in** **a** **rosy** **,** **silken** **snow**
那 闪烁 在 一个 红润 , 丝 雪

那光芒在玫瑰色的丝绸般的雪中闪烁。

[ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [petlz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,
Of falling petals over us ,
的 坠落 花瓣 超过 我们 ,

花瓣飘落，笼罩着我们，

[ænd; ənd] [riːðd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [fiːt]
And wreathed about our feet
和 花环 关于 我们的 脚

并环绕着我们的脚

[ɪn][sɔːft][ænd; ənd] ['sentɪd] [drɪfts] ;
In soft and scented drifts ;
在 柔软的 和 香味 漂移 ;

在轻柔芬芳的飘落中；

[bɪ'niːθ] ['pɑːmɪgrænɪt] [triːz] [ɪn] [jʌŋ] , [griːn] [liːf] ,
Beneath pomegranate trees in young , green leaf ,
下面 石榴 树木 在 年轻的 , 绿色的 叶子 ,

在长满嫩绿叶子的石榴树下，

[ænd; ənd] [θruː] [væst] ['gaːdnz] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['flaʊərz] ,
And through vast gardens , glowing with strange flowers ,
和 通过 广阔的 花园 , 发光 和 奇怪的 花朵 ,

穿过开满奇花异草的广阔花园，

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['eɪprəl] ['kɪndld] ['ɪntuː] [bluːm]
Such as no April kindled into bloom
这样的 作为 不 四月 点燃 进入 盛开

就像四月没有燃起繁花似锦的火焰。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] .
Among the valleys of my native hills .
之中 这 山谷 的 我的 本国的 丘陵 .

在我故乡群山的山谷之中。

[wiː; wi] [keɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['meni] ['fauntinz] ,
We came unto a court of many fountains ,
我们 来了 到 一个 法庭 的 许多 喷泉 ,

我们来到一个有很多喷泉的庭院，

[wer] , ['liːpɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər]['dʒeɪdɪd][mjuːlz] ,
Where , leaping off their jaded mules ,
在哪里 , 跳跃 离开 他们的 厌倦 骡子 ,

他们从疲惫不堪的骡子上跳下来，

['aʊər; ɑːr]['kæptərz] [luːst] [ðə; ði] [θɔːŋz] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es] ,
Our captors loosed the thongs that held us ,
我们的 俘虏者 松开 这 丁字裤 那 握住 我们 ,

绑匪解开了束缚我们的皮带。

[bʌt; bət] [left] ['aʊər; ɑːr] [rɪsts] [stɪl] [baʊnd] .
But left our wrists still bound .
但 左边 我们的 手腕 仍然 边界 .

但我们的手腕仍然被绑着。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kleɪ] ['pɪtʃɝz] [keɪm] ,
And one with great clay pitchers came ,
和 一 和 伟大的 黏土 投手 来了 ,

一位带着大陶罐的人来了，

[ænd; ənd]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][hɑːt] ['bɑːdɪz] , ['træv(ə)l] - [steɪnd] ,
And over our hot bodies , travel - stained ,
和 超过 我们的 热的 身体 , 旅行 - 染色 ,

在我们滚烫的、饱经风霜的身上，

[pɔːd] [aʊt] [kuːl] , ['klenzɪŋ] ['wɔːtərz]
Poured out cool , cleansing waters
倾倒 出去 凉爽的 , 清洁 水

倾泻出清凉洁净的水

[ɪn][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] , ['krɪst(ə)l] [striːm] ,
In a gurgling , crystal stream ,
在 一个 淙淙 , 水晶 溪流 ,

在潺潺清澈的小溪中，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [kɔːrs] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɪndɪgoʊ]
And flung coarse robes of indigo
和 扔 粗 长袍 的 靛青

并抛掷出粗糙的靛蓝色长袍

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] .
About our naked shoulders .
关于 我们的 裸 肩膀 .

关于我们裸露的肩膀。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es]
And here we left behind us
和 这里 我们 左边 在后面 我们

我们把这里留在了身后。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] ,
The maidens and the younger boys ,
这 少女们 和 这 年轻 男孩们 ,

少女们和年幼的男孩们，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,
And passing through a gateway ,
和 通过 通过 一个 网关 ,

穿过一道门，

[keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wɔːrf] ,
Came out upon a busy wharf ,
来 出去 之上 一个 忙碌的 码头 ,

来到一个繁忙的码头，

[wer] , ['saʊθwərd] , [ˌmɪd'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Where , southward , midway through the city ,
在哪里 , 向南 , 中途 通过 这 城市 ,

在哪里，往南，穿过城市的中部，

[ðə; ði] [brɔːd] [juː'freɪtiːz] [floʊz] ,
The broad Euphrates flows ,
这 广阔 幼发拉底河 流量 ,

宽阔的幼发拉底河奔流不息，

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [flʌd] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃənt] - [daʊ] ,
His dark flood thronged with merchant - dhows ,
他的 黑暗的 洪水 熙熙攘攘 和 商人 - 独桅帆船 ,

他那黑暗的洪流中挤满了商船，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [ʌv; əv] [riːd] [ænd; ənd] [bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] ,
And fishing - boats of reed and bitumen ,
和 钓鱼 - 船 的 芦苇 和 沥青 ,

还有用芦苇和沥青制成的渔船，

[paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['glɪstərɪŋ] ['bɑːrbəl] , ['freʃli] - [kɔːt] ;
Piled high with glistering barbel , freshly - caught ;
堆积 高的 和 闪闪发光 须鲃 , 新鲜的 - 捕捉 ;

堆满了闪闪发光的、新鲜捕获的鲃鱼；

[ænd; ənd] ['fɔːrən] [krɑːft] , [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] [seɪlz] ,

And	foreign	craft	,	with	many	-	coloured	sails	,
和	外国的	工艺	,	和	许多	-	有色	帆	,

还有外国船只，挂着五彩缤纷的帆，

[ænd; ənd] ['leɪdn] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

And	laden	deep	with	precious	merchandise	,
和	满载	深的	和	宝贵的	商品	,

而且满载着珍贵的货物，

[ðæt] , ['oʊvər] [waɪd] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ['wɔːtərz] ,

That	,	over	wide	,	bewildering	waters	,
那	,	超过	宽的	,	扑朔迷离	水	,

那片广袤无垠、波光粼粼的水域之上，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['perələs] [wɜːrld] ,

Across	the	perilous	world	,
穿过	这	危险的	世界	,

在这个危机四伏的世界里，

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] , [dɑːrk] - ['bɪrdɪd] ['mærɪnəz] ,

The	adventurous	,	dark	-	bearded	mariners	,
这	冒险的	,	黑暗的	-	留着胡子的	水手们	,

那些充满冒险精神、蓄着黑色胡须的水手们

[huː] [swer] [baɪ] [ˌʌn'noʊn] [gɔdz][ɪn]['eɪliən] [tʌŋz] ,

Who	swear	by	unknown	gods	in	alien	tongues	,
WHO	发誓	经过	未知	神	在	外星人	舌头	,

他们用陌生的语言向未知的神灵发誓，

[brɪŋ] ['evər] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['bæbilən] .

Bring	ever	to	the	gates	of	Babylon	.
带来	曾经	到	这	大门	的	巴比伦	.

永远带到巴比伦城门前。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [raʊnd] [huːz] ['grænɪt] ['pɪrz]

We	crossed	the	drawbridge	,	round	whose	granite	piers
我们	交叉	这	吊桥	,	圆形的	谁	花岗岩	码头

我们穿过吊桥，吊桥周围是花岗岩桥墩。

[swɜːld] [strɔːŋ] , [sprɪŋ] - ['swoʊlən]['wɔːtərz] ,

Swirled	strong	,	Spring	-	swollen	waters	,
旋转	强的	,	春天	-	肿	水	,

湍急汹涌的泉水，

[laʊd] [ænd; ənd] ['tɔːni] ,

Loud	and	tawny	,
大声	和	黄褐色	,

响亮而呈黄褐色，

[ænd; ənd] , [θruː] [greɪt] ['breɪz(ə)n] ['pɔːrtlz] ,

And	,	through	great	brazen	portals	,
和	,	通过	伟大的	厚颜无耻	门户	,

而且，透过巨大的、厚重的入口，

[pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] ,

Passed	within	the	palace	gates	,
通过了	之内	这	宫殿	大门	,

穿过宫门，

[wen] [fɜːrst] [aɪ] [sɔː] [ə'fɑːr] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - ['gaːdnz] ,

When	first	I	saw	afar	the	hanging	-	gardens	,
什么时候	第一的	我	锯	远方	这	绞刑	-	花园	,

当我第一次远远地看到空中花园时，

[ɑ:rtʃ] [ɑ:n] [ɑ:rtʃ] ,
Arch **on** **arch** **,**
拱 在 拱 ,

拱上拱,

[ænd; ənd] [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] ,
And **tier** **on** **tier** **,**
和 层级 在 层级 ,

层层递进,

[ə'genst] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [skaɪ] .
Against **a** **glowing** **sky** **.**
反对 一个 发光 天空 .

在波光粼粼的天空下。

[tu:] ['stræpɪŋ] ['nu:biənz] , [laɪk] [jʌŋ] ['dʒaiənts]
Two **strapping** **Nubians** **,** **like** **young** **giants**
二 捆绑 努比亚人 , 喜欢 年轻的 巨人

两个身材魁梧的努比亚人，就像年轻的巨人。

[hju:n] [frʌm; frəm] [blu:] - [blæk] ['mɑ:rb(ə)l]
Hewn **from** **blue** **-** **black** **marble**
凿 从 蓝色的 - 黑色的 大理石

由蓝黑色大理石雕刻而成

[baɪ][sʌm; səm] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [hænd][ɪn] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['eɪdʒɪz] ,
By **some** **immortal** **hand** **in** **immemorial** **ages** **,**
经过 一些 不朽 手 在 远古的 年龄 ,

在远古时代，由某位不朽之手所创造的

[led] [ˌju: 'es] ['sloʊli] ['ɑ:nwərd] .
Led **us** **slowly** **onward** **.**
引领 我们 缓慢地 向前 .

带领我们缓缓前行。

[ðə; ði]['dæp(ə)ld] [pɑ:d] - [skɪnz] , [slʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
The **dappled** **pard** **-** **skins** **,** **slung** **across** **their** **shoulders** **,**
这 斑驳的 帕尔德 - 皮肤 , 吊着 穿过 他们的 肩膀 ,

他们肩上挎着斑驳的豹皮,

['skersli] [hɪd][ðə; ði][ɑ:ks] - [laɪk] [θju:z] ,
Scarcely **hid** **the** **ox** **-** **like** **thews** **,**
几乎 隐藏 这 牛 - 喜欢 那些 ,

几乎完全遮住了牛一样的腿,

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][dɑ:rk][skɪn] ['rɪplɪŋ] ,
Beneath **the** **dark** **skin** **rippling** **,**
下面 这 黑暗的 皮肤 涟漪 ,

在黝黑的皮肤下，波纹荡漾,

[æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
As **they** **strode** **along** **before** **us** **.**
作为 他们 大步走 沿着 前 我们 .

他们大步走在我们前面。

[θru:] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['æləbæstər] ,
Through **courts** **of** **alabaster** **,**
通过 法院 的 雪花石膏 ,

穿过雪花石膏砌成的庭院,

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['kɒrɪdɔ:z] ,
And **painted** **corridors** **,**
和 绘 走廊 ,

还有彩绘走廊,

[ænd; ənd] ['tʃembər] [fer] [wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] ['tæpɪstri:z]
And **chambers** **fair** **with** **flowery** **tapestries**
和 房间 公平的 和 如花 挂毯

房间里挂着漂亮的花卉挂毯

[ðeɪ] [led][ˌju: 'es] , ['wʌndərɪŋ] , [tɪl] [æt; ət][læst][wi:; wi] [keɪm]
They **led** **us** **,** **wondering** **,** **till** **at** **last** **we** **came**
他们 引领 我们 , 好奇 , 直到 在 最后的 我们 来了

他们引领着我们，带着疑惑，直到最后我们到达目的地。

['ɪntu:][ə; eɪ][væst] , [dɪm] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] [goʊld] ,
Into **a** **vast** **,** **dim** **hall** **of** **glimmering** **gold** **,**
进入 一个 广阔的 , 暗淡 大厅 的 微光 金子 ,

走进一个巨大的、昏暗的、闪着金光的厅堂，

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] .
The **end** **of** **all** **our** **journeying** **.**
这 结尾 的 全部 我们的 旅程 .

我们所有旅程的终点。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
And **,** **as** **we** **halted** **on** **the** **threshold** **,**
和 , 作为 我们 停止 在 这 临界点 ,

当我们停在门口时，

[maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
My **eyes** **could** **see** **but** **little** **for** **a** **moment** **,**
我的 眼睛 可以 看 但 小的 为了 一个 片刻 ,

我的眼睛一时之间只能看到一点点东西。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] , ['hevi] [er] ,
In **the** **dusky** **,** **heavy** **air** **,**
在 这 昏暗 , 重的 空气 ,

在昏暗沉闷的空气中，

[θru:] [ðə; ði] ['si:sləs] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ,
Through **the** **ceaseless** **cloud** **of** **incense** **,**
通过 这 不停歇 云 的 香 ,

透过无尽的香烟缭绕，

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['breɪʒər]
Rising **from** **the** **smouldering** **braziers**
崛起 从 这 闷烧 火盆

从冒着烟的火盆中升起

[tu:; tə][ðə; ði][goʊld] , [greɪ] - ['klaʊdɪd] [doʊm] ,
To **the** **gold** **,** **grey** **-** **clouded** **dome** **,**
到 这 金子 , 灰色的 - 阴天 穹顶 ,

望向那金色的、被灰云笼罩的穹顶，

['tɪŋglɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] ,
Tingling **strangely** **in** **my** **nostrils** **,**
刺痛感 奇怪的 在 我的 鼻孔 ,

鼻孔里传来奇怪的刺痛感，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɛrz] ;
As **I** **came** **from** **morning** **airs** **;**
作为 我 来了 从 早晨 播出 ;

我从清晨的空气中走来；

[ðen] ['sloʊli] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [fju:m] ,
Then **slowly** **filling** **them** **with** **drowsy** **fume** **,**
然后 缓慢地 填充 他们 和 昏昏欲睡 烟 ,

然后慢慢地向它们灌入令人昏昏欲睡的烟雾，

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hæf] - [deɪzd] [aɪz] ,
When , looking up with half - dazed eyes ,
什么时候 , 寻找 向上 和 一半 - 茫然 眼睛 ,

当他抬起头，眼神迷离时，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] :
I saw the King upon his golden throne :
我 锯 这 国王 之上 他的 金的 王座 :

我看见国王端坐在他的金色宝座上:

[ænd; ənd] [θru:] [maɪ]['bɑ:di]
And through my body
和 通过 我的 身体

通过我的身体

[reɪdʒd] [rɪ'beljəs] [blʌd] ,
Raged rebellious blood ,
愤怒 叛逆的 血 ,

愤怒的反叛之血，

[ɪn] ['bæfəld] ['raɪət] ['bi:tɪŋ]
In baffled riot beating
在 困惑 暴动 殴打

在令人困惑的骚乱殴打中

[æt; ət][maɪ]['kɔ:rdɪd] [rɪsts] ,
At my corded wrists ,
在 我的 有线 手腕 ,

我手腕上缠着绳子，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bɜ:rst][ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] [bɑ:ndz] ,
As if to burst the galling bonds ,
作为 如果 到 爆裂 这 令人恼火 债券 ,

仿佛要挣脱这令人痛苦的束缚，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɜ:rl] [ðæt] [li:n] , [swɔ:t] [feɪs] ,
That I might hurl that lean , swart face ,
那 我 可能 投 那 倾斜 , 斯沃特 脸 ,

或许我会把那张瘦削黝黑的脸扔出去，

[soʊ]['aɪdli] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ,
So idly turning towards us ,
所以 闲散地 转弯 向 我们 ,

于是漫不经心地转向我们，

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [kɜ:rld] [lɪps] ,
With thin curled lips ,
和 薄的 卷曲 嘴唇 ,

嘴唇薄薄地卷曲着，

[ænd; ənd][koʊld] , [ɪn'kjʊriəs] [aɪz] ,
And cold , incurious eyes ,
和 寒冷的 , 不好奇的 眼睛 ,

还有那冰冷、漠不关心的眼神。

[tu:; tə] ['hedlɔ:ŋ] [deθ] - -
To headlong death - -
到 一头扎 死亡 - -

一头扎进死亡——

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['tʌmbld]
even **though** **I** **tumbled**
甚至 尽管 我 翻滚

即使我摔倒了

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]['bæbilən] [raʊnd] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] .
The **towers** **of** **Babylon** **round** **about** **my** **head** **.**
这 塔楼 的 巴比伦 圆形的 关于 我的 头 .

巴比伦的塔楼在我头顶盘旋。

[ænd; ənd] , [wen] ['aʊər; ɑ:r]['kæptərz] [boʊd] [ðer; ðər] ['fɔridz] [loʊ] ,
And **,** **when** **our** **captors** **bowed** **their** **foreheads** **low** **,**
和 , 什么时候 我们的 俘虏者 鞠躬 他们的 额头 低的 ,

当我们的俘虏们低下头时，

[əb'si:kwiəs] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,
Obsequious **to** **the** **throne** **,**
低三下四 到 这 王座 ,

对王室卑躬屈膝，

[aɪ] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
I **stood** **upright** **,**
我 站立 直立 ,

我站直了身子，

[ænd; ənd] [geɪzd] [maɪ] ['loʊðɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['lɪstləs] [fɔ:rm] - -
And **gazed** **my** **loathing** **on** **that** **listless** **form** **-** **-**
和 凝视 我的 厌恶 在 那 蔫 形式 - -

我厌恶地凝视着那无精打采的身影——

[ðə; ði] [geɪ] , [im'brɔidəd] [roʊb] ,
The **gay** **,** **embroidered** **robe** **,**
这 同性恋 , 绣花 长袍 ,

那件色彩鲜艳、绣花的袍子，

[ðə; ði]['goʊldən][kæp] , [ðæt] [præŋkt][ðə; ði] - ['lɑ:ks] ,
The **golden** **cap** **,** **that** **prankt** **the** **crispèd** **locks** **,**
这 金的 帽 , 那 恶作剧 这 - 锁 ,

那顶金色的帽子，戏弄着卷曲的头发，

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [skwer] [bɪrd] , [nu:] - [ɔɪld] [ænd; ənd] ['bɑ:bə] - -
The **short** **,** **square** **beard** **,** **new** **-** **oiled** **and** **barbered** **-** **-**
这 短的 , 正方形 胡须 , 新的 - 涂油 和 理发师 - -

短短的方形胡须，抹了油，修剪得整整齐齐——

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
But **,** **in** **a** **flash** **,**
但 , 在 一个 闪光 ,

但转瞬之间，

[ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ]
A **heavy** **blow**
一个 重的 吹

沉重打击

[fel] [ɑ:n][maɪ] [hed] ,
Fell **on** **my** **head** **,**
费尔 在 我的 头 ,

摔到我头上了，

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [ni:z]
And **struck** **me** **to** **my** **knees**
和 击 我 到 我的 膝盖

他打得我跪倒在地。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sliːk] , [ɪnˈdɪfrənt] [kɪŋ] .

Before	**the**	**sleek**	**,**	**indifferent**	**king**	**.**
前	这	光滑	,	冷漠	国王	.

在冷漠无情的国王面前。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,

And	**then**	**,**	**on**	**either**	**hand**	**,**
和	然后	,	在	任何一个	手	,

然后，无论从哪一边来看，

[wɪð; wɪθ] [ˈgrɪpɪŋ] [pɑːmz][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] [set] ,

With	**gripping**	**palms**	**upon**	**my**	**shoulders**	**set**	**,**
和	扣人心弦	棕榈树	之上	我的	肩膀	放	,

一双大手紧紧地按在我的肩膀上，

[ðə; ði][ˈnuːbiənz] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː]

The	**Nubians**	**towered**	**above**	**me**
这	努比亚人	高耸	多于	我

努比亚人比我高出许多。

[laɪk] [ˈmaɪti] [men][ʌv; əv][stoʊn] .

Like	**mighty**	**men**	**of**	**stone**	**.**
喜欢	强大的	男人	的	石头	.

如同巍峨的石头人。

[ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] [aɪ] [ˈstrʌgld] ,

And	**savagely**	**I**	**struggled**	**,**
和	野蛮地	我	挣扎	,

我拼死挣扎，

[hæf] - [stʌnd] , [tuː; tə][raɪz] [əˈgen] ;

Half	**-**	**stunned**	**,**	**to**	**rise**	**again**	**;**
一半	-	目瞪口呆	,	到	上升	再次	;

半惊半醒，再次站起身来；

[wen] , [æz; əz][aɪ] [ˈveɪnli] [ˈbætld]

When	**,**	**as**	**I**	**vainly**	**battled**
什么时候	,	作为	我	徒劳地	战斗

当我徒劳地战斗时

[ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [klʌtʃ] ,

In	**their**	**unrelenting**	**clutch**	**,**
在	他们的	毫不留情	离合器	,

在他们无情的掌控之下，

[maɪ] [aɪz] [lɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn][ðə; ði] [kwiːn] ,

My	**eyes**	**lit**	**for**	**the**	**first**	**time**	**on**	**the**	**Queen**	**,**
我的	眼睛	点燃	为了	这	第一的	时间	在	这	女王	,

我的目光第一次被女王吸引住了，

[huː] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] , [baɪ][hɜːr; hər][lɔːrd]

Who	**sat**	**upon**	**the**	**daïs**	**,**	**by**	**her**	**lord**
WHO	卫星	之上	这	daïs	,	经过	她	主

她坐在台上，在她主的身边

[hæf] - [ˈʃædoʊd] , [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,

Half	**-**	**shadowed**	**,**	**on**	**a**	**throne**	**of**	**ivory**	**,**
一半	-	阴影	,	在	一个	王座	的	象牙	,

半隐于阴影中，端坐于象牙宝座之上，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [heɪt] [daɪd][ɪn][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [sɔː]

And	**all**	**the**	**hate**	**died**	**in**	**me**	**,**	**as**	**I**	**saw**
和	全部	这	恨	死亡	在	我	,	作为	我	锯

当我看到这一切时，我心中所有的仇恨都消失了。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['hɔvəd] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn] [driːm] ,
The face that hovered over me in dream ,
这 脸 那 悬停 超过 我 在 梦 ,

梦中萦绕在我上方的那张脸，

[wen] [aɪ][hæd; həd][slept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][loʊ] - ['baʊd] ['siːdər] :
When I had slept beneath the low - boughed cedar :
什么时候 我 有 睡着了 下面 这 低的 - 买来的 雪松 :

当我睡在低矮的雪松树下时：

[ðə; ði] [muːn] - [peɪl] [braʊz] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klʌstərd] [her]
The moon - pale brows , o'er which the clustered hair
这 月亮 - 苍白 眉毛 , 超过 哪个 这 聚类 头发

月光般苍白的眉毛，上面覆盖着簇簇的毛发

[hʌŋ] [laɪk][ðə; ði][smoʊk][ʌv; əv] [tɔːtʃiz] , ['rʌdi] - [goʊld] ,
Hung like the smoke of torches , ruddy - gold ,
洪 喜欢 这 抽烟 的 火炬 , 红润 - 金子 ,

像火炬的烟雾一样悬挂着，呈红金色，

[ə'genst] [ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv] ['piːkɑːk] [pluːmz] :
Against a canopy of peacock plumes :
反对 一个 树冠 的 孔雀 羽流 :

在孔雀羽毛的映衬下：

[ðə; ði] [diːp] [braʊn] , ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,
The deep brown , burning eyes ,
这 深的 棕色的 , 燃烧 眼睛 ,

那双深棕色、燃烧般的眼睛，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [fɪrs] ['pɪti] .
From which the soul looked on me in fierce pity .
从 哪个 这 灵魂 看起来 在 我 在 凶猛的 遗憾 .

那灵魂从中流露出强烈的怜悯之情，注视着我。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðæt] [ɪg'zʌltənt] ['bjuːti] ,
And , as I gazed on that exultant beauty ,
和 , 作为 我 凝视 在 那 眉飞色舞 美丽 ,

当我凝视着那令人陶醉的美景时，

[ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][men]
The hunter and the slayer of men
这 猎人 和 这 杀手 的 男人

猎人和杀戮者

[wʌz; wəz][sleɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] ,
Was slain within me instantly ,
曾是 被杀 之内 我 即刻 ,

瞬间在我体内被杀死，

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][maɪ][hoʊm] ;
And I forgot the mountains and my home ;
和 我 忘了 这 山脉 和 我的 家 ;

我忘记了群山和我的家乡；

[maɪ] ['desələt] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ;
My desolate mother , and my father's death ;
我的 荒凉 母亲 , 和 我的 父亲的 死亡 ;

我悲痛欲绝的母亲，以及我父亲的去世；

[maɪ] ['kæptɪv] ['sɪstər] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] - [kɪŋ] !
My captive sisters . . . and the thronèd King !
我的 俘虏 姐妹 . . . 和 这 - 国王 !

我被俘的姐妹们……还有加冕的国王！

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] , [ðæt]['moʊmənt] ,
I **was** **as** **one** **,** **that** **moment** **,**
我 曾是 作为 一 , 那 片刻 ,

那一刻，我与他融为一体。

[nuː] - [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]
New **-** **born** **into** **the** **world**
新的 - 出生 进入 这 世界

新生儿来到世间

[fʊl] - [lɪmd] [ænd; ənd] [θjuːd] ,
Full **-** **limbed** **and** **thewed** **,**
满的 - 有肢的 和 婚礼 ,

四肢健全且已婚，

[jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [hɑːrt]
Yet **,** **with** **the** **wondering** **heart**
然而 , 和 这 好奇 心

然而，怀着一颗充满疑惑的心

[ʌv; əv] [ɜːrθ] - [bɪ'wɪldərd] ['tʃaɪldhʊd] .
Of **earth** **-** **bewildered** **childhood** **.**
的 地球 - 困惑 童年 .

懵懂无知的童年。

[ænd; ənd] , ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
And **,** **unto** **me** **,** **it** **seemed**
和 , 到 我 , 它 似乎

对我来说，这似乎

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
That **,** **as** **the** **Queen** **looked** **down** **on** **me** **,**
那 , 作为 这 女王 看起来 向下 在 我 ,

当女王俯视着我时，

[ðer; ðər] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]
There **stole** **into** **her** **eyes**
那里 偷窃 进入 她 眼睛

那东西悄悄地钻进了她的眼里。

[sʌm; səm][dɪm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][oʊld] [driːmz] ,
Some **dim** **remembrance** **of** **old** **dreams** **,**
一些 暗淡 纪念 的 老的 梦境 ,

一些模糊的旧梦记忆，

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [braʊn] [depθs] ['flikəd]
That **in** **their** **brown** **depths** **flickered**
那 在 他们的 棕色的 深度 闪烁

那在它们棕色深处闪烁

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , [ɪ'luːsɪv] [laɪt] ,
With **strange** **,** **elusive** **light** **,**
和 奇怪的 , 难以捉摸的 光 ,

带着奇异而难以捉摸的光芒，

[laɪk] [stɑːrz] [ðæt] ['tremb(ə)l][ɪn] [stɪl] ['fɔːrɪst] - [puːlz] .
Like **stars** **that** **tremble** **in** **still** **forest** **-** **pools** **.**
喜欢 明星 那 颤抖 在 仍然 森林 - 游泳池 .

如同静谧森林水潭中颤动的繁星。

[wʌn] [speɪk] - -
One **spake** **-** **-**
一 说 - -

一人开口说道——

[aɪ] [skers] [nuː] [huːm] , [nɔːr] [kɛəd] - -
I scarce knew whom , nor cared - -
我 稀少 知道 谁 , 也不 关心 - -

我几乎不知道他是谁，也不在意——

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [tʃuːz] ,
And bade me choose ,
和 巴德 我 选择 ,

并让我做出选择，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] ,
Before the throne ,
前 这 王座 ,

在王位之前，

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sleɪvəri] ,
Between a life of slavery ,
之间 一个 生活 的 奴隶制 ,

在奴隶制生活之间，

[ɔːr]['mɜːrsɪf(ə)l] , [swɪft] [deθ] - -
Or merciful , swift death - -
或者 仁慈 , 迅速 死亡 - -

或者仁慈而迅速的死亡——

[deθ] , [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ,
Death , that but a moment since ,
死亡 , 那 但 一个 片刻 自从 ,

死亡，就在片刻之前。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] , [ɪg'zʌltɪŋ] , [ɑːn][ˌem ˈiː] - -
I would have dragged , exulting , on me - -
我 会 有 拖拽 , 欣喜若狂 , 在 我 - -

我会得意洋洋地拖着它——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [stɪl] [set][ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] [feɪs] ,
And with my eyes still set on the Queen's face ,
和 和 我的 眼睛 仍然 放 在 这 女王大学 脸 ,

我的目光仍然紧紧盯着女王的脸庞，

[aɪ] ['ænsər] :
I answered :
我 回答 :

我回答道：

" [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] " :
" I will serve " :
" 我 将要 服务 " :

“我将竭诚为您服务”

[ænd; ənd] ['skersli] [hiːdid] [ðæt] [maɪ] [rɪsts] [wɜːr; wər] [luːst] .
And scarcely heeded that my wrists were loosed .
和 几乎 听从了 那 我的 手腕 是 松开 .

他几乎没注意到我的手腕已被解开。

[ænd; ənd] , ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['staɪflɪŋ] [hʌt] ,
And , huddled in a stifling hut ,
和 , 蜷缩着 在 一个 令人窒息 小屋 ,

他们蜷缩在一间闷热的小屋里，

[ðæt] [naɪt] , [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɛloʊz] ,
That night , among my fellows ,
那 夜晚 , 之中 我的 伙伴们 ,

那天晚上，在我的同伴们中间，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] :
I could not sleep at all :
我 可以 不是 睡觉 在 全部 :

我完全睡不着:

[bʌt; bət] [geɪzd] , [waɪld] - [aɪd] , [tɪl] [dɑːn] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] ,
But gazed , wild - eyed , till dawn upon that face ,
但 凝视 , 荒野 - 眼睛 , 直到 黎明 之上 那 脸 ,

但他却目不转睛地盯着那张脸，直到黎明。

[wɪtʃ] ['hɔvəd] [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [laɪk][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] [driːmz] ;
Which hovered o'er me , like the moon of dreams ;
哪个 悬停 超过 我 , 喜欢 这 月亮 的 梦境 ;

它像梦中的月亮一样，悬在我头顶;

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [taɪdz][ʌv; əv][laɪf]
And seemed to draw the wandering tides of life
和 似乎 到 画 这 漫游 潮汐 的 生活

似乎吸引着生命变幻莫测的潮汐。

[ɪn][wʌn][væst] [weɪv] , [wɪtʃ] ['evər] [stroʊv]
In one vast wave , which ever strove
在 一 广阔的 海浪 , 哪个 曾经 努力

在一股巨大的浪潮中，它一直努力着

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['hevəns] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
To climb the heavens wherein she moved ,
到 爬 这 天 其中 她 已搬 ,

攀登她曾经翱翔的天堂，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [ɪn] ['traiəmfɪŋ] [foʊm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
That it might break in triumphing foam about her .
那 它 可能 休息 在 胜利 泡沫 关于 她 .

或许它会在她周围迸发出胜利的泡沫。

[nɑːt] [ðen] , [nɔːr]['evər] ['æftərwərdz] ,
Not then , nor ever afterwards ,
不是 然后 , 也不 曾经 然后 ,

当时不是，之后也永远不会是。

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [sleɪv] , [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊ] - [sleɪvz] ,
Was I a slave , among my fellow - slaves ,
曾是 我 一个 奴隶 , 之中 我的 同伴 - 奴隶 ,

在我的奴隶同伴中，我是否也是奴隶?

[bʌt; bət][wʌn] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [miːn] ['drʌdʒəri] ,
But one , who , with mean drudgery ,
但 一 , WHO , 和 意思是 苦役 ,

但有一个人，他从事卑贱的苦役，

[ænd; ənd] ['deɪli] ['penəns] [səːvz]
And daily penance serves
和 日常的 忏悔 服务

每日的忏悔也起到了作用。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['hoʊli]['ɔːltər] ,
Before a holy altar ,
前 一个 圣 坛 ,

在圣坛前，

[ðæt] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] ['leɪbər] , [hɪz; ɪz][glæd] [aɪz]
That , sometimes , as he labours , his glad eyes
那 , 有时 , 作为 他 劳动 , 他的 高兴的 眼睛

有时，当他辛勤劳作时，他那双欣喜的眼睛会闪现出来。

[meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [laɪt]
May catch a gleam of the immortal light
可能 抓住 一个 闪耀 的 这 不朽 光

或许能瞥见那永恒之光。

[wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]['siːkrət] [ʃraɪn] ;
Within the secret shrine ;
之内 这 秘密 神社 ;

在秘密神殿内;

[jeɪ] ! [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ʃæl; ʃəl] [lʊk] , [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ,
Yea ! and , maybe , shall look , one day , with trembling ,
是的 ! 和 , 或许 , 将 看 , 一 天 , 和 发抖 ,

是啊！也许有一天，我会颤抖着去看，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [braɪt] - ['herd] , [ɪmˈperɪʃəbl] [gɑːd] .
On the bright - haired , imperishable god .
在 这 明亮的 - 头发 , 不朽的 上帝 .

献给那位金发碧眼、永生不灭的神。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wen] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
And , even when , day after day ,
和 , 甚至 什么时候 , 天 后 天 ,

即使日复一日，

[aɪ] [bɔːr] [ðə; ðɪ][bɪg] [riːd] - ['bæskəts] , ['leɪdn]
I bore the big reed - baskets , laden
我 钻孔 这 大的 芦苇 - 篮子 , 满载

我扛着装满东西的大芦苇篮

[wɪð; wɪθ] [wet] [kleɪ] , [dɪgd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] ['westərn] [moʊt] ,
With wet clay , digged beyond the Western moat ,
和 湿的 黏土 , 挖掘 超过 这 西 护城河 ,

用湿粘土，挖到西边护城河以外的地方，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tred] ,
Although I seemed to tread ,
虽然 我 似乎 到 踏 ,

虽然我似乎步履蹒跚，

[æz; əz] [tredz] [ðə; ðɪ][ɑːks] [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [wiːl] ,
As treads the ox that turns the water - wheel ,
作为 踏板 这 牛 那 转弯 这 水 - 车轮 ,

如同牛踩着踏板转动水车，

[ə; eɪ]['blaɪndfoʊld] [raʊnd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] ,
A blindfold round of servitude ,
一个 眼罩 圆形的 的 奴役 ,

蒙眼服役一轮，

[maɪ] ['kwentʃləs] ['vɪʒ(ə)n]['evər] [bəːnd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] :
My quenchless vision ever burned before me :
我的 无淬火 想象 曾经 烧伤 前 我 :

我那永不熄灭的愿景始终在我眼前燃烧:

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn]['æftər] [deɪz] , [aɪ] [fed]
And when , in after days , I fed
和 什么时候 , 在 后 天 , 我 美联储

几天后，当我喂食时

[ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] ['ʌv(ə)n] - ['fəːnisiz] ;
The roaring oven - furnaces ;
这 咆哮 烤箱 - 熔炉 ;

轰鸣的炉膛;

[ænd; ənd] ['tɔɪld] [baɪ][ðem; ðəm] [θruː] ['sweltərɪŋ] [deɪz] ,
And toiled by them through sweltering days ,
和 辛勤劳作 经过 他们 通过 酷热 天 ,

他们顶着酷暑辛勤劳作，

[ðoʊ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [æt; ət] [taɪmz] , [wʊd] [kʌm]
Though over me , at times , would come
尽管 超过 我 , 在 时代 , 会 来

虽然有时，这种感觉会笼罩着我。

[greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] ,
Great longing for the hill - tops ,
伟大的 渴望 为了 这 爬坡道 - 最高额 ,

对山顶充满了深深的向往，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tɔːrənt] - ['wɔːtərz] :
And the noise of torrent - waters :
和 这 噪音 的 激流 - 水 :

还有湍急水流的轰鸣声：

[ɔːr] [wen] , [mɔːr] [skɪld] , [aɪ] ['məʊldɪd]
Or when , more skilled , I moulded
或者什么时候 , 更多的 熟练 , 我 模制

或者，当我技艺更加娴熟时，我塑造了

[ðə; ði][dæmp] [kleɪ] ['ɪntuː] [brɪks] ;
The damp clay into bricks ;
这 潮湿 黏土 进入 砖块 ;

将潮湿的黏土制成砖块；

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gleɪz] ;
And spread the colour and the glaze ;
和 传播 这 颜色 和 这 釉 ;

然后涂抹颜料和釉料；

[ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] - ['gɪvɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [kɪlnz] ,
And in strength - giving heat of glowing kilns ,
和 在 力量 - 给予 热 的 发光 窑炉 ,

在炽热窑炉赋予力量的高温中，

[aɪ] [beɪkt] [ðem; ðəm]['dʊrəb(ə)l] ,
I baked them durable ,
我 烘焙 他们 耐用的 ,

我把它们烤得很结实，

[kliːn] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [miːt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] :
Clean - shaped , and meet for service :
干净的 - 形状 , 和 见面 为了 服务 :

外形简洁，符合使用要求：

[maɪ]['vɪʒ(ə)n] [fleɪmd] [jet] [braitə] ;
My vision flamed yet brighter ;
我的 想象 火焰 然而 更亮 ;

我的视野更加明亮了；

[ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
And unto me it seemed
和 到 我 它 似乎

在我看来，这似乎

[æz; əz] [ɪf] [maɪ][groʊs][ænd; ənd] ['juːsləs] [kleɪ] [wɜːr; wər] [bəːnd]
As if my gross and useless clay were burned
作为 如果 我的 总的 和 无用 黏土 是 烧伤

仿佛我那肮脏无用的黏土被烧毁了一样

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['lʌstrəl] ['faɪər] ,
In a white ecstasy of lustral fire ,
在 一个 白色的 狂喜 的 洁净的 火 ,

在圣洁之火的白色狂喜中，

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃəniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
That , in the fashioning of the house of love ,
那 , 在 这 时尚 的 这 房子 的 爱 ,

也就是说，在构建爱的殿堂的过程中，

[aɪ] [maɪt] [sɜːrv] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['bɪldɚz] [niːd] .
I might serve perfectly the builder's need .
我 可能 服务 完美 这 建筑商的 需要 .

我或许能完美满足建造者的需求。

[ðʌs] , ['meni] [mʌnθs] , [aɪ] ['leɪbərd] ;
Thus , many months , I laboured ;
因此 , 许多 几个月 , 我 辛勤劳作 ;

就这样，我辛勤劳作了好几个月；

[tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['aʊər] [ʌv; əv] [rest] ,
Till , one day , at the noontide hour of rest ,
直到 , 一 天 , 在 这 正午 小时 的 休息 ,

直到有一天，在正午的休息时间，

[aɪ] [leɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [riːd] - -
I lay ; and with a sharpened reed - -
我 躺 ; 和 和 一个 锋利 芦苇 - -

我躺下；并用一根削尖的芦苇——

[æz; əz]['temp(ə)l] - [skraibz] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]['hoʊli] [lɔːr]
As temple - scribes write down the holy lore
作为 寺庙 - 抄写员 写 向下 这 圣 知识

寺庙的抄写员记录着神圣的知识

[ɑːn] ['tæblɪts] [ʌv; əv] [wet] [kleɪ] - -
On tablets of wet clay - -
在 片剂 的 湿的 黏土 - -

在湿黏土板上——

[ɑːn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
On the moist earth beside me ,
在 这 潮湿 地球 旁 我 ,

在我身旁潮湿的泥土上，

[aɪ] [lɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] , ['krɔpiŋ]
I limned a young fawn , cropping
我 勾勒 一个 年轻的 讨好 , 裁剪

我勾勒出一只小鹿的轮廓，裁剪

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tendər] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [liːvz] .
A bunch of tender , overhanging leaves .
一个 束 的 投标 , 悬垂 树叶 .

一簇簇嫩绿垂落的叶子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [druː] ,
And , as I slowly drew ,
和 , 作为 我 缓慢地 画 ,

于是，我慢慢地画了起来，

[aɪ] [dremt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,
I dreamt a little sadly of the days ,
我 梦见 一个 小的 令人遗憾的是 的 这 天 ,

我有些伤感地梦见了那些日子，

[wen] [aɪ] , [tuː] , [rəumd] , [ʌn'teðə] ,
When I , too , roamed , untethered ,
什么时候 我 , 也 , 漫游 , 不受束缚 ,

当我也曾自由自在地漫游时，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] ,
And drinking in , unquestioning ,
和 喝 在 , 不加质疑 ,

并且毫无疑问地吸收着，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,
The sunshine and the air ,
这 阳光 和 这 空气 ,

阳光和空气，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [tɜːrnz] ,
And all the rapture of the earth that turns ,
和 全部 这 狂喜 的 这 地球 那 转弯 ,

以及大地旋转所带来的所有狂喜，

[nuː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [sʌn] ,
New every morning to the wondering sun ,
新的 每一个 早晨 到 这 好奇 太阳 ,

每天清晨，阳光都带来新的景象。

['riːfæʃənd] [ɪn] [stɪl] [naɪts] [ʌv; əv] ['stɑːri] ['duːz] :
Refashioned in still nights of starry dews :
改造 在 仍然 夜晚 的 繁星 露水 :

在星光闪烁的静夜里重新塑造：

[bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] [waɪl] , [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
But one , the while , unseen of me ,
但 一 , 这 尽管 , 看不见 的 我 ,

但有一个，虽然我看不见，

[wɑːtʃt] [maɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [hænd] , [ə'pruːvɪŋ] :
Watched my unconscious hand , approving :
观看 我的 无意识 手 , 批准 :

看着自己无意识的手，心满意足：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][set] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
And I was set , next morning ,
和 我 曾是 放 , 下一个 早晨 ,

第二天早上我就准备就绪了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['krɑːftsmən] , [huː] [soʊ] ['deftli] [lɪmd]
Among the craftsmen , who so deftly limned
之中 这 工匠 , WHO 所以 巧妙地 勾勒

在那些技艺精湛的工匠中，他们巧妙地描绘了.....

[ðə; ði] [hʌnts] [ænd; ənd] ['bætlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] .
The hunts and battles for the palace walls .
这 狩猎 和 战斗 为了 这 宫殿 墙壁 .

争夺宫墙的狩猎和战斗。

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [lɪvd]
And , happily , with them I lived
和 , 快乐地 , 和 他们 我 居住地

幸运的是，我和他们一起生活。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['leɪbər] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [laɪn]
A life of loving labour , for each line
一个 生活 的 爱 劳动 , 为了 每个 线

一生倾注心血，每一行

[floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] :
Flowed from the knowledge of my heart :
流动 从 这 知识 的 我的 心 :

源自我内心的认知:

[aɪ] [druː] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['ɑːstrɪtʃ]
I drew the startled ostrich
我 画 这 惊慌 鸵鸟

我画了一只受惊的鸵鸟

['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [flʌŋ] [nuːs] :
Fleeing from the far - flung noose :
逃离 从 这 远的 - 扔 套索 :

逃离遥远的绞索:

[ðə; ði] ['brɪndld] [lɪŋks] ; [ðə; ði]['ɑːnəgə]
The brindled lynx ; the onaga
这 斑纹 猞猁 ; 这 奥纳加

斑纹猞猁; 猞猁

[ɪn] ['duːi] - [plæʃ] [flaɪt] ;
In dewy - plashing flight ;
在 露水 - 飞溅 航班 ;

在溅起露珠的飞行中;

[ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [bɔːr] , [æt; ət] [beɪ] ,
The bristling boar , at bay ,
这 竖起的 公猪 , 在 湾 ,

那头被逼到绝境的、竖起鬃毛的野猪

[kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [spiə] ,
Crouched in a deadly ring of threatening spears ,
蹲着 在 一个 致命 戒指 的 威胁 长矛 ,

蜷缩在一圈充满威胁的长矛之中,

[wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] [red] [aɪz] [ə'bleɪz] ;
With streaming nostrils , and red eyes ablaze ;
和 流媒体 鼻孔 , 和 红色的 眼睛 燃烧 ;

鼻涕直流，双眼通红，怒火中烧;

[ðə; ði] [straɪpt] ; [ðə; ði] [gɔːnt] , [griːn] - [aɪd] [wʊlf] ;
The striped hyæna ; the gaunt , green - eyed wolf ;
这 有条纹的 鬣狗 ; 这 瘦削 , 绿色的 - 眼睛 狼 ;

条纹鬣狗; 瘦骨嶙峋、绿眼睛的狼;

[ðə; ði] [skʌlkɪŋ] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] ; [ðə; ði] [greɪ] , [brʌʃ] - [teɪld] [fɑːks] ;
The skulking jackal ; the grey , brush - tailed fox ;
这 潜行 豺狼 ; 这 灰色的 , 刷子 - 有尾巴的 狐狸 ;

潜行的豺狼; 灰毛狐;

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['lepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪloʊp] ,
The hunting leopard and the antelope ,
这 打猎 豹 和 这 羚羊 ,

猎豹和羚羊,

[ɪn][mɪd] - [tʃeɪs] [tens] ,
In mid - chase tense ,
在 中 - 追赶 紧张 ,

追逐过程中气氛紧张,

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ðjuː] [ə'streɪn] ;
With every thew astrain ;
和 每一个 休 菌株 ;

每株菌株;

[ðə; ði]['dæp(ə)ld] ['pænθər] ; [ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] [gə'zel] ,

The	dappled	panther	;	the	brown	-	eyed	gazelle	,
这	斑驳的	豹	;	这	棕色的	-	眼睛	羚羊	,

斑纹豹；棕眼瞪羚，

['bʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [hɔ:rnz] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [breɪk]

Butting	with	black	horns	through	the	tangled	brake
对冲	和	黑色的	角	通过	这	纠缠不清	制动

用黑色的角顶撞缠绕的刹车

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [her] , [ə'lɜ:rt] , [wɪð; wɪθ] [prɪkt] - [ʌp] [ɪrz] ;

The	nimble	hare	,	alert	,	with	pricked	-	up	ears	;
这	灵活	野兔	,	警报	,	和	刺痛	-	向上	耳朵	;

敏捷的野兔，警觉地竖起耳朵；

[ðə; ði]['taɪgər] , [kraʊtʃt] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz] [ə'faɪr] ;

The	tiger	,	crouched	,	with	yellow	eyes	afire	;
这	老虎	,	蹲着	,	和	黄色的	眼睛	着火	;

老虎蹲伏着，黄色的眼睛闪着火光；

[ðə; ði] ['ʃægi] ['maʊnt(ə)n] - [goʊt] ,

The	shaggy	mountain	-	goat	,
这	毛茸茸	山	-	山羊	,

毛茸茸的山羊，

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kræg] ,

Perched	on	the	utmost	crag	,
栖息	在	这	极致	岩	,

坐落在最高的峭壁上，

[ə'genst] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv] ['lu:snt] ['ru:bi] ,

Against	the	afterglow	of	lucent	ruby	,
反对	这	余辉	的	明亮的	红宝石	,

在明亮的红宝石余晖中，

[ɔ:r] , [pɔɪzd] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪŋ] [hu:f]

Or	,	poised	with	bunching	hoofs
或者	,	准备	和	成束	蹄子

或者，摆出一副蹄子并拢的姿态

[ɪn][mɪd] - [sprɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][dɑ:rk] , [jɔ:nɪŋ] ['kæzəm] ;

In	mid	-	spring	over	a	dark	,	yawning	chasm	;
在	中	-	春天	超过	一个	黑暗的	,	打哈欠	深渊	;

仲春时节，越过一道幽暗深邃的峡谷；

[ɔ:r][ðə; ði] [blæk] ['stæliən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪmlɪs] [tru:p] ,

Or	the	black	stallion	,	with	his	tameless	troop	,
或者	这	黑色的	骟	,	和	他的	无驯服的	部队	,

或者那匹黑色的骏马，带着它桀骜不驯的马群，

[fɔ:diŋ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - ['rɪvər][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] .

Fording	a	mountain	-	river	in	the	dawn	.
涉水	一个	山	-	河	在	这	黎明	.

黎明时分涉水过山间小河。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][wi:; wi] ['tɔɪld] ,

And	,	sometimes	,	as	we	toiled	,
和	,	有时	,	作为	我们	辛勤劳作	,

有时，当我们辛勤劳作时，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fli:tɪŋ] ['ræptʃər]

A	terrible	fleeting	rapture
一个	糟糕的	转瞬即逝	狂喜

可怕的转瞬即逝的狂喜

[wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði] [kwiːn]
Would come upon me , when the Queen
会 来 之上 我 , 什么时候 这 女王

当女王驾崩之时，我便会遭遇这一切。

[pæst] [baɪ][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meidnz] ;
Passed by us with her maidens ;
通过了 经过 我们 和 她 少女们 ;

她和她的侍女们从我们身边经过；

[ɔːr] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] ,
Or paused , a moment , gazing ,
或者 暂停 , 一个 片刻 , 凝视 ,

或者停顿片刻，凝视着，

[wɪð; wɪθ] [trænst] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] :
With tranced and kindling eyes upon our labours :
和 恍惚 和 引火物 眼睛 之上 我们的 劳动 :

我们目光炯炯，充满激情地注视着自己的劳动：

[bʌt; bət]['nevər][dɪd][aɪ] [der] , [æt; ət]['eni] [taɪm] ,
But never did I dare , at any time ,
但 绝不 做过 我 敢 , 在 任何 时间 ,

但我始终不敢，任何时候都不敢。

[tuː; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz] ,
To lift my eyes to hers ,
到 举起 我的 眼睛 到 她的 ,

我抬起头，与她对视。

[ænd; ənd] [lʊk] , [æz; əz][soʊl][ɑːn][soʊl] ,
And look , as soul on soul ,
和 看 , 作为 灵魂 在 灵魂 ,

瞧，就像灵魂与灵魂的相遇，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [brɔːt] [tuː; tə][bɜːrθ]
As on the day her beauty brought to birth
作为 在 这 天 她 美丽 带来 到 出生

就像她孕育生命的那天一样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奴隶阿克拉(Akra the Slave)
第3/3页

[ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [laɪf] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

The	strange	new	life	within	me	.
这	奇怪的	新的	生活	之内	我	.

我体内涌动着一种奇异的新生命。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevər] [liːv] [ˌjuː ˈes] ;

In	silence	she	would	ever	leave	us	;
在	沉默	她	会	曾经	离开	我们	;

她总是默默地离开我们;

[ænd; ənd] [ˈevər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪŋ] [ˈperɪʃt]

And	ever	with	her	passing	perished
和	曾经	和	她	通过	遇难

随着她的离世，一切都消逝了。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] ;

The	light	and	colour	of	my	work	;
这	光	和	颜色	的	我的	工作	;

我作品中的光线和色彩;

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] , [dɔːntid] [baɪ] [ðæt] [glɪmps]

So	that	my	heart	failed	,	daunted	by	that	glimpse
所以	那	我的	心	失败的	,	畏惧	经过	那	一瞥

于是，我的心跳骤停，被那惊鸿一瞥吓得魂飞魄散。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈbjuːti] .

Of	the	ever	-	living	beauty	.
的	这	曾经	-	活的	美丽	.

永恒的美丽。

[ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [wʊd] [kɑːrv] [ɪn] [ˈrʌdi] [tiːk] ,

And	,	sometimes	,	I	would	carve	in	ruddy	teak	,
和	,	有时	,	我	会	雕刻	在	红润	柚木	,

有时，我还会用红柚木雕刻，

[ɔːr] [ˈaɪvəri] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmɜːtʃənts] [bɔːt] ,

Or	ivory	,	from	the	Indian	merchants	bought	,
或者	象牙	,	从	这	印度	商人	买	,

或者象牙，是从印度商人那里买来的，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [rer] , [blæk] [bəˈsɔːlt] , [ˈlɪt(ə)l] [biːsts]

Or	in	the	rare	,	black	basalt	,	little	beasts
或者	在	这	稀有的	,	黑色的	玄武岩	,	小的	野兽

或者在罕见的黑色玄武岩中，有小野兽

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [ˈfænsis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

To	please	the	idle	fancies	of	the	King	;
到	请	这	闲置的	幻想	的	这	国王	;

为了迎合国王的闲散幻想;

[ɔːr] [ˈmɑːd(ə)l] [ɪn] [wet] [kleɪ] , [ænd; ənd] [kæst] [ɪn] [brɑːnz] ,

Or	model	in	wet	clay	,	and	cast	in	bronze	,
或者	模型	在	湿的	黏土	,	和	投掷	在	青铜	,

或者用湿黏土制作模型，然后铸造成青铜。

[greɪt] ['bʊlz] [ænd; ənd]['laɪənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] - [kɔːrts] ;
Great bulls and lions for the palace - courts ;
伟大的 公牛 和 狮子 为了 这 宫殿 - 法院 ;

宫廷里摆放着巨大的公牛和狮子;

[ɔːr] [kɑːrv] [hɪm; ɪm] [siːlz] [ʌv; əv]['læpɪs] - ['læzəli] ,
Or carve him seals of lapis - lazuli ,
或者 雕刻 他 封印 的 青金石 - 青金石 ,

或者为他雕刻青金石印章,

[ʌv; əv]['dʒæspər] , ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['sɜːrpəntiːn] ,
Of jasper , amethyst and serpentine ,
的 碧玉 , 紫晶 和 蛇形 ,

由碧玉、紫水晶和蛇纹石制成

[kæl'sedənɪ] - - [kɑːr'niːliən] , ['krɪsəˌpreɪz] ,
Chalcedony - - carnelian , chrysoprase ,
玉髓 - - 玛瑙 , 绿玉髓 ,

玉髓——红玉髓、绿玉髓

['ægət] , ['sɑːdəniks, sɑː'dɔniks] , [ænd; ənd] [kæl'sedəniks] - -
Agate , sardonyx , and chalcedonyx - -
玛瑙 , 红缟玛瑙 , 和 玉髓 - -

玛瑙、红缟玛瑙和玉髓——

[griːn] [dʒeɪd] , [ænd; ənd]['æləbæstər] ;
Green jade , and alabaster ;
绿色的 玉 , 和 雪花石膏 ;

绿玉和雪花石膏;

[ɔːr][kʌt][ɪn][stoʊnz] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['flikəd]
Or cut in stones that flashed and flickered
或者 切 在 石头 那 闪光灯 和 闪烁

或者用闪闪发光的石头雕刻而成

[laɪk] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] ['kɪŋfɪʃər] ,
Like a glancing kingfisher ,
喜欢 一个 瞥了一眼 翠鸟 ,

像一只掠过视线的翠鸟,

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [fɪld] ['æmbər] ,
Or , in the sun - filled amber ,
或者 , 在 这 太阳 - 已填 琥珀色 ,

或者，在沐浴着阳光的琥珀中,

[ðə; ði][kaɪt][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [wɪŋz] [spred] ,
The kite with broad wings spread ,
这 风筝 和 广阔 翅膀 传播 ,

展开宽阔双翼的风筝

[ɔːr]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [pekt]
Or little fluttering doves that pecked
或者 小的 飘动 鸽子 那 啄食

或者啄食的小飞鸽

[ə; eɪ]['goʊldən] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [deɪts] :
A golden bunch of dates :
一个 金的 束 的 日期 :

一串金灿灿的枣子:

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld]
And then of these in settings of fine gold
和 然后 的 这些 在 设置 的 美好的 金子

然后，这些作品被镶嵌在精美的金饰中。

[meɪd] ['fɪlɪts] , [rɪŋz] [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] .
Made fillets , rings and ear - rings .
制成 鱼片 , 戒指 和 耳朵 - 戒指 .

制作了鱼片、戒指和耳环。

[ðʌs] , [wʌn] [deɪ] ,
Thus , one day ,
因此 , 一 天 ,

于是，有一天，

['driːmiŋ] , [æz; əz]['evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
Dreaming , as ever , of the Queen ,
做梦 , 作为 曾经 , 的 这 女王 ,

一如既往，梦中都是女王。

[aɪ] [rɔːt] [ə; eɪ]['goʊldən]['sɜːrpənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] :
I wrought a golden serpent for her hair :
我 锻 一个 金的 蛇 为了 她 头发 :

我为她的头发打造了一条金蛇:

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [nekst][mɔːrn] ,
And when I brought it to the King , next morn ,
和 什么时候 我 带来 它 到 这 国王 , 下一个 早晨 ,

第二天早上，当我把东西带给国王时，

[wer] [hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [tʃes] ,
Where he sat brooding over chess ,
在哪里 他 卫星 沉思 超过 棋 ,

他坐在那里，沉思着下棋。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [maɪ'self] ,
He bade me bear it to the Queen , myself ,
他 巴德 我 熊 它 到 这 女王 , 我 ,

他吩咐我亲自把东西带给女王。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [went] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
And so , I went unto her , where she sat ,
和 所以 , 我 去 到 她 , 在哪里 她 卫星 ,

于是，我走到她身边，她正坐在那里。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ['meidnz] , [æt; ət][ðə; ði] [luːm] ,
Among her singing maidens , at the loom ,
之中 她 歌唱 少女们 , 在 这 织布机 ,

在她那些歌唱的少女们中间，在织布机旁，

['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlkən] [web] [ʌv; əv] ['tiriən] [daɪ] .
Weaving a silken web of Tyrian dye .
编织 一个 丝 网站 的 泰瑞安 染料 .

编织一张泰尔紫染料的丝网。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn]['saɪləns] :
I laid the trinket at her feet , in silence :
我 铺设 这 小饰品 在 她 脚 , 在 沉默 :

我默默地把小饰品放在她脚边:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
And she arose , and set it in her hair ,
和 她 出现 , 和 放 它 在 她 头发 ,

于是她起身，把头发盘在头上。

[huːz] ['lɪvɪŋ] ['lʌstər] [fɑːr] [aʊt'ʃoʊn]
Whose living lustre far outshone
谁 活的 光泽 远的 黯然失色

谁的生命光辉远远胜过

[ðə; ði][koʊld] , [ded] ['met(ə)l][aɪ][hæd; həd] ['fæʃnd] ,

The	cold	,	dead	metal	I	had	fashioned	,
这	寒冷的	,	死的	金属	我	有	造型	,

我打造的冰冷、死寂的金属，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , ['dri:miŋ] ,

As	she	stood	before	me	,	dreaming	,
作为	她	站立	前	我	,	做梦	,

她站在我面前，做着梦，

[ɪn][hɜ:r; hər][roʊb][ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [blu:] ;

In	her	robe	of	flowing	blue	;
在	她	长袍	的	流动	蓝色的	;

她身穿飘逸的蓝色长袍;

[ðen] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz] .

Then	looked	a	moment	on	me	with	kind	eyes	.
然后	看起来	一个	片刻	在	我	和	种类	眼睛	.

然后她用温柔的眼神看了我一会儿。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd] ,

And	though	she	spoke	no	word	,
和	尽管	她	辐	不	单词	,

虽然她一言不发，

[aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][fled] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ,

I	turned	,	and	fled	,	in	trembling	,
我	转向	,	和	逃亡	,	在	发抖	,

我转身，颤抖着逃走了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['ʃivəd] [θru:] [ˌem 'i:] ,

Before	the	light	that	shivered	through	me	,
前	这	光	那	瑟瑟发抖	通过	我	,

在那道穿透我身体的光芒之前，

[ænd; ənd] [strʌk] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['ʃudəriŋ] ['ekstəsi] :

And	struck	my	soul	with	shuddering	ecstasy	:
和	击	我的	灵魂	和	颤抖	狂喜	:

它让我灵魂颤抖，欣喜若狂:

[ænd; ənd] , [stɪl] , [θru:] ['meni] [deɪz] ,

And	,	still	,	through	many	days	,
和	,	仍然	,	通过	许多	天	,

而且，即便如此，持续了很多天

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'gen]

Although	I	did	not	look	again
虽然	我	做过	不是	看	再次

虽然我没有再看。

[ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['dri:miŋ] [aɪz] ,

Upon	those	dreaming	eyes	,
之上	那些	做梦	眼睛	,

在那双梦幻般的眼睛里，

[ðer; ðər] ['vɪʒəneri] [laɪt]

Their	visionary	light
他们的	有远见的	光

他们富有远见的光芒

[wɪ'ðɪn] [maɪ][soʊl] , [rɪ'vi:ld] [ɪ'tɜ:rnəti] .

Within	my	soul	,	revealed	eternity	.
之内	我的	灵魂	,	揭晓	永恒	.

在我的灵魂深处，显现了永恒。

[ðʌs] , [hæv; həv][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] ['jɪrz]
Thus , have the mortal years
因此 , 有 这 凡人 年

因此，凡人的岁月

[floʊd] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [end] - -
Flowed onward to the perfect end - -
流动 向前 到 这 完美的 结尾 - -

一路顺畅地走向完美的结局——

[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] ,
This day of days ,
这 天 的 天 ,

这一天，

[ðæt] ['nevər] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] ,
That never night shall quench ,
那 绝不 夜晚 将 淬火 ,

那永不熄灭的黑夜，

[nɔ:r] ['dɑ:rknəs] ['væŋkwɪʃ] :
Nor darkness vanquish :
也不 黑暗 征服 :

黑暗也无法战胜一切:

[ænd; ənd] , [æt; ət] [dɑ:n] ,
And , at dawn ,
和 , 在 黎明 ,

黎明时分，

[aɪ][daɪ] .
I die .
我 死 .

我死了。

[ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [klaɪmd]
And yet , this morning , as I slowly climbed
和 然而 , 这 早晨 , 作为 我 缓慢地 攀登

然而，今天早上，当我缓缓攀登时

[ðə; ði] [sti:p] , [ə'sendɪŋ] ['steɪdʒɪz]
The steep , ascending stages
这 陡 , 上升 阶段

陡峭的上升阶段

[ðæt] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - ['ga:dnz] - -
That lead up to the hanging - gardens - -
那 带领 向上 到 这 绞刑 - 花园 - -

这就引出了空中花园——

[wer] , [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] ,
Where , tier on tier ,
在哪里 , 层级 在 层级 ,

哪里，层层叠叠，

[ðə; ði] [greɪt] [brɪk] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [bɔ:r]
The great brick arches bore
这 伟大的 砖 拱门 钻孔

巨大的砖拱

[ðer; ðər]['eɪprəl] [welθ] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,
Their April wealth of blossoms ,
他们的 四月 财富 的 花朵 ,

四月里，它们繁花似锦。

[pluːmd] [wɪð; wɪθ][pɑːm][ænd; ənd] ['dʌski] ['saɪprəs] - -
Plumed with palm and dusky cypress - -
羽毛 和 棕榈 和 昏暗 柏 - -

棕榈树和暗色柏树交相辉映——

[aɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [aɪ]
I little knew that I
我 小的 知道 那 我

我当时并不知道.....

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ]['gɑːrlənd]
Who came to carve a garland
WHO 来了 到 雕刻 一个 花环

谁来雕刻花环

[raʊnd] [ə; eɪ] ['faʊntənz] - ['beɪs(ə)n] ,
Round a fountain's porphry basin ,
圆形的 一个 喷泉 - 盆地 ,

围绕着喷泉的斑岩水池，

[ʃʊd; ʃəd] [skeɪl] [soʊ] [suːn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [piːk] [ʌv; əv][laɪf] .
Should scale so soon the utmost peak of life .
应该 规模 所以 很快 这 极致 顶峰 的 生活 .

应该很快就能攀登到人生的巅峰。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][mɔːrn][aɪ] ['tɔɪld] ,
Throughout the morn I toiled ,
自始至终 这 早晨 我 辛勤劳作 ,

整个上午我都在辛勤劳作，

[ʌn'tɪl] [æn; ən]['aʊər] [er] [nuːn] - -
Until an hour ere noon - -
直到 一个 小时 埃雷 中午 - -

直到中午前一小时——

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
For no one , save the King and Queen ,
为了 不 一 , 节省 这 国王 和 女王 ,

除了国王和王后，任何人都不行。

[meɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðoʊz] [haɪ] ['gaːdnz] , ['æftər] [ˌmɪd'deɪ] - -
May walk in those high gardens , after midday - -
可能 走 在 那些 高的 花园 , 后 正午 - -

或许可以在正午之后漫步于那些高高的花园中——

[wen] , [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] ['saɪprəs] [ʃeɪd] ,
When , underneath a cypress shade ,
什么时候 , 下 一个 柏 阴影 ,

当，在柏树荫下，

[aɪ] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['restɪŋ] ;
I paused , a moment , resting ;
我 暂停 , 一个 片刻 , 休息 ;

我停顿了一会儿，休息了一下；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæskɪŋ] ['sɪti] ,
And looking down upon the basking city ,
和 寻找 向下 之上 这 晒太阳 城市 ,

俯瞰着沐浴在阳光下的城市，

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ['slʌmbɚɪŋ] ['diːpli] - -
Beneath me slumbering deeply - -
下面 我 沉睡 深 - -

在我身下沉睡——

['gɑːrdn] [ɑːn] ['gɑːrdn] ['gloʊɪŋ] , [groʊv] [ɑːn] [groʊv] ,
Garden **on** **garden** **glowing** **,** **grove** **on** **grove** **,**
花园 在 花园 发光 , 树林 在 树林 ,

花园层层叠叠，熠熠生辉；树林绵延不绝，郁郁葱葱。

[laɪk] [sʌm; səm] [griːn] ['fæbrɪk] , [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [hjuːz] ,
Like **some** **green** **fabric** **,** **shot** **with** **myriad** **hues** **,**
喜欢 一些 绿色的 织物 , 射击 和 无数 色调 ,

就像一块绿色的布料，上面点缀着无数种色调，

[ænd; ənd] ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [flæt] [ruːfs] ,
And **chequered** **with** **white** **clusters** **of** **flat** **roofs** **,**
和 方格 和 白色的 集群 的 平坦的 屋顶 ,

以及点缀其间的白色平屋顶，

[ə'kwɪvər] [ɪn] [klɪr] [hiːt] :
Aquiver **in** **clear** **heat** **:**
箭筒 在 清除 热 :

在清澈的热浪中颤动:

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪzd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['æʒər] ,
And **then** **I** **gazed** **up** **through** **the** **aching** **azure** **,**
和 然后 我 凝视 向上 通过 这 疼痛 蔚蓝 ,

然后我抬头凝视着那令人心痛的蔚蓝天空，

[æt; ət][ðə; ði] ['restləs] [kaɪts] [ðæt] ['hʌvər]
At **the** **restless** **kites** **that** **hover**
在 这 不安 风筝 那 徘徊

那些盘旋不安的风筝

['evər]['oʊvər]['bæbilən] :
Ever **over** **Babylon** **:**
曾经 超过 巴比伦 :

永远超越巴比伦:

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [wʌn] [brɔːd] - [wɪŋd] [bɜːrd] [ðæt] [hʌŋ]
And **,** **as** **I** **watched** **one** **broad** **-** **winged** **bird** **that** **hung**
和 , 作为 我 观看 一 广阔 - 有翅膀的 鸟 那 悬挂

当我注视着一只悬停的宽翅鸟时

[ə'bʌv] [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['kʌlərd] ['pɪrəmɪd]
Above **the** **seven** **-** **coloured** **pyramid**
多于 这 七 - 有色 金字塔

在七色金字塔上方

[ʌv; əv] [bɛlz] [greɪt] ['temp(ə)l] ,
Of **Bel's** **great** **temple** **,**
的 贝尔的 伟大的 寺庙 ,

贝尔大神庙

[wɪð; wɪθ] [waɪd] ['pɪnjənz] [spred] ,
With **wide** **pinions** **spread** **,**
和 宽的 小齿轮 传播 ,

宽阔的羽翼展开，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['vɪdʒɪl]['oʊvər]
As **though** **it** **kept** **eternal** **vigil** **over**
作为 尽管 它 保留 永恒 守夜 超过

仿佛它永远地守望着

[ðə; ði]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [ʃraɪn] ,
The **golden** **image** **in** **the** **golden** **shrine** **,**
这 金的 图像 在 这 金的 神社 ,

金龛中的金像

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːgəlz] [pɔɪzd]
I thought of eagles poised
我 想法 的 老鹰 准备

我想起了蓄势待发的雄鹰。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [snəuz] ,
Above the peaks of glittering snows ,
多于 这 高峰 的 闪闪发光 雪 ,

在闪闪发光的雪峰之上，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːstərn] [pleɪnz] .
Beyond the Eastern plains .
超过 这 东 平原 .

东部平原之外。

[hæf] - ['driːmiŋ] , [ðʌs] , [aɪ] [leɪ] ,
Half - dreaming , thus , I lay ,
一半 - 做梦 , 因此 , 我 躺 ,

于是，我半梦半醒地躺着。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['wɔːtərz] ,
Lulled by the tinkling waters ,
昏昏欲睡 经过 这 叮叮当当 水 ,

被潺潺流水声催眠，

[tɪl] , [ˌʌnə'werz] , [sliːp] ['sloʊli] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] ;
Till , unawares , sleep slowly overcame me ;
直到 , 不知情 , 睡觉 缓慢地 克服 我 ;

不知不觉中，睡意渐渐将我吞噬;

[ænd; ənd] ['nuːndeɪ] ['drɪftɪd] [baɪ] :
And noonday drifted by :
和 午 漂移 经过 :

正午的阳光渐渐消逝:

[ænd; ənd] [stɪl] , [aɪ] [slept] , [ˌʌn'hidɪŋ] :
And still , I slept , unheeding :
和 仍然 , 我 睡着了 , 不理会 :

而我依然睡着了，浑然不觉:

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
And , in my sleep ,
和 , 在 我的 睡觉 ,

在我的睡梦中，

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs]
I looked on Beauty in a quiet place
我 看起来 在 美丽 在 一个 安静的 地方

我在僻静之处欣赏美。

[ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [gluːm] [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [driːm] :
Of forest gloom and immemorial dream :
的 森林 愁云 和 远古的 梦 :

森林的幽暗和亘古的梦境:

[wen] , ['sʌmθɪŋ] ['raʊzɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['slʌmbər] ,
When , something rousing me from slumber ,
什么时候 , 某物 振奋人心的 我 从 睡眠 ,

当有什么东西将我从睡梦中唤醒时，

[wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] [ðæt] [jet] [siːmd] [driːm] - [ɪn'tʃæntɪd] ,
With waking eyes that yet seemed dream - enchanted ,
和 醒来 眼睛 那 然而 似乎 梦 - 迷人的 ,

睁开双眼，却仿佛仍沉浸在梦境之中，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kwiːn] ,
I looked upon the Queen ,
我 看起来 之上 这 女王 ,

我凝视着女王，

[wer] , [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [kloʊz] ,
Where , in a secret close ,
在哪里 , 在 一个 秘密 关闭 ,

在那里，在一个隐秘的角落里，

[set] ['θɪkli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [skriːnz] [ʌv; əv] [juː] [ænd; ənd]['aɪleks] ,
Set thickly round with screens of yew and ilex ,
放 浓密 圆形的 和 屏幕 的 紫杉 和 冬青 ,

四周密布紫杉和冬青树篱，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , [brɔːd] [brɪm]
She stood upon the dark , broad brim
她 站立 之上 这 黑暗的 , 广阔 帽檐

她站在宽阔的黑色帽檐上。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['grænɪt] ['beɪs(ə)n] , [geɪzɪŋ] [daʊn] ,
Of a wide granite basin , gazing down ,
的 一个 宽的 花岗岩 盆地 , 凝视 向下 ,

俯瞰着一个宽阔的花岗岩盆地，

[wɪð; wɪθ] ['driːmiŋ] [aɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmiŋ] [kuːl] ,
With dreaming eyes , into the glooming cool ,
和 做梦 眼睛 , 进入 这 阴郁 凉爽的 ,

眼神迷离，步入阴冷的夜色中，

- , [seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gliːm] ,
Unraimented , save of the flickering gleam ,
- , 节省 的 这 闪烁 闪耀 ,

除了闪烁的光芒，一丝不挂。

[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːsnt] ['wɔːtərz] ,
Reflected from the lucent waters ,
反映 从 这 明亮的 水 ,

倒映在清澈的水面上，

[ðæt] [floʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['saɪləntli] :
That flowed before her silently :
那 流动 前 她 默默 :

那东西在她面前静静地流淌着：

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] ,
And slowly , from her feet ,
和 缓慢地 , 从 她 脚 ,

然后慢慢地，从她的脚尖开始，

[ðə; ði][koʊld] [laɪt] ['rɪpld] [ʌp][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [tɪl] ,
The cold light rippled up her body , till ,
这 寒冷的 光 涟漪 向上 她 身体 , 直到 ,

冰冷的光芒在她身上荡漾，直到……

[in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
Entangled in the meshes of her hair ,
纠缠 在 这 网格 的 她 头发 ,

被她错综复杂的秀发缠住了，

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði][kɑːm] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] :
It flooded the calm rapture of her face :
它 被淹 这 冷静的 狂喜 的 她 脸 :

它淹没了她脸上平静而欣喜的神情：

[wen] , ['driːmiŋ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
When , dreaming still , she lifted up her eyes ,
什么时候 , 做梦 仍然 , 她 抬起 向上 她 眼睛 ,

她还在梦中，抬起了眼睛。

[ˌʌn'siːɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [soʊl] ,
Unseeing ; and I looked upon her soul ,
看不见 ; 和 我 看起来 之上 她 灵魂 ,

我看不见，却凝视着她的灵魂。

[ˌʌn'veɪld] , [ɪn] ['neɪkɪd] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,
Unveiled , in naked immortality ,
揭幕 , 在 裸 不朽 ,

揭开面纱，赤裸裸地展现不朽，

[ʌn'træmld] [baɪ] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [briːf] [taɪm] ,
Untrammelled by the trappings of brief time ,
奔放 经过 这 服饰 的 简短的 时间 ,

不受短暂时光的束缚，

[ænd; ənd] [kloʊk] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
And cloaks of circumstance .
和 斗篷 的 环境 .

以及环境的外衣。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ,
How long I looked upon the perfect beauty ,
如何 长的 我 看起来 之上 这 完美的 美丽 ,

我凝视着那完美无瑕的美貌多久了，

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] - -
I cannot tell - -
我 不能 告诉 - -

我无法判断——

[iːtʃ] ['moʊmənt] , ['floʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ,
Each moment , flowing to eternity ,
每个 片刻 , 流动 到 永恒 ,

每一刻，都流向永恒，

['berɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['taɪmz] ['næroʊ] [ʃɔːz] ;
Bearing me further from time's narrow shores ;
轴承 我 更远 从 时间 狭窄的 海岸 ;

带我远离时间的狭窄海岸；

[ðoʊ] , [jet] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Though , yet , a little while ,
尽管 , 然而 , 一个 小的 尽管 ,

不过，还有一会儿，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌn'ʃædəud] [diːps] [taɪm] [sɔːt] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] .
From those unshadowed deeps time sought to hold me .
从 那些 无阴影 深水 时间 寻求 到 抓住 我 .

时间试图从那无影无踪的深渊中将我困住。

['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [felt]
Suddenly , I felt
突然 , 我 毛毡

突然，我感觉

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['æroʊ] [pɪrs] [maɪ] [laɪf] ;
A ghostly arrow pierce my life ;
一个 幽灵般的 箭 刺穿 我的 生活 ;

一支幽灵般的箭矢刺穿了我的生命；

[ænd; ənd][aɪ] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,
And **I** **leapt** **up** **,** **and** **turning** **,**
和 我 跳跃 向上 , 和 转弯 ,

我猛地跳起来，转身，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
I **saw** **the** **King** **beside** **me** **,**
我 锯 这 国王 旁 我 ,

我看见国王就在我身边，

[wɪð; wɪθ] ['stiːli] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz]
With **steely** **,** **glittering** **eyes**
和 钢铁般的 , 闪闪发光 眼睛

目光炯炯，闪烁着光芒

['ʃuːtɪŋ] [bɑːrbd] ['æŋgər] ,
Shooting **barbed** **anger** **,**
射击 带倒刺的 愤怒 ,

射出带刺的愤怒，

[ðoʊ] [hiː; hi]['koʊldli] [speɪk] ,
Though **he** **coldly** **spake** **,**
尽管 他 冷冷地 说 ,

虽然他说话冷淡，

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] , ['kɜːrlɪŋ] [lɪps] :
With **evil** **,** **curling** **lips** **:**
和 邪恶的 , 冰壶 嘴唇 :

带着邪恶的、卷曲的嘴唇：

" [sleɪv] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] !
" **Slave** **,** **thou** **art** **dead** **!**
" 奴隶 , 你 艺术 死的 !

“奴隶，你死了！”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][kweɪl] :
" **And** **yet** **I** **did** **not** **quail** **:**
" 和 然而 我 做过 不是 鹌鹑 :

然而，我并没有退缩：

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] - [twɪkst][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
But **,** **looking** **'** **twixt** **his** **brows** **,**
但 , 寻找 - 中间 他的 眉毛 ,

但他皱了皱眉，

[aɪ] ['ænsər] : [ænd; ənd][hiː; hi] [blentʃt] [bɪ'fɔːr] [maɪ][wɜːrdz] :
I **answered** **:** **and** **he** **blenched** **before** **my** **words** **:**
我 回答 : 和 他 漂白 前 我的 字 :

我回答道：他被我的话语吓得脸色发白：

" [neɪ] !
" **Nay** **!**
" 不 !

“不！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] :
I **have** **seen** **:**
我 有 已见 :

我见过：

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['nuːbɔːrn] , [ə; eɪ] [kɪŋ] !
" **And** **am** **newborn** **,** **a** **King** **!**
" 和 是 新生 , 一个 国王 !

“我新生，成为国王！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n]['fɪŋgərz]
" **And then his craven fingers**
" 和 然后 他的 懦夫 手指

然后是他那卑鄙的手指

[went] ['kweɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wægɪŋ] [bɪrd] ,
Went quaking to his wagging beard ,
去 震动 到 他的 摇尾巴 胡须 ,

颤抖着看向他摇摆的胡须，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][felt][maɪ] [klʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] :
As if he felt my clutch upon his throat :
作为 如果 他 毛毡 我的 离合器 之上 他的 喉 :

仿佛他感觉到了我掐住他喉咙的手：

[jet] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] [bloʊ] ,
Yet , though , with one quick blow ,
然而 , 尽管 , 和 一 快的 吹 ,

然而，仅仅一击，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hə:ld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [deθ] ,
I might have hurled him down to death ,
我 可能 有 投掷 他 向下 到 死亡 ,

我本可以把他扔下去摔死，

[aɪ]['nevər] [stɜ:rd] :
I never stirred :
我 绝不 搅拌 :

我从未搅拌过：

[ænd; ənd] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] ['sʌmənd]
And , eyeing me , he summoned
和 , 觊觎 我 , 他 被召唤

他打量着我，然后召唤道

[ðə; ði]['ni:groʊ] - ['ju:nəks] , [hu:] [kept] [wɑ:tʃ] [bɪ'loʊ] :
The negro - eunuchs , who kept watch below :
这 黑人 - 太监 , WHO 保留 手表 以下 :

下面负责放哨的黑人太监：

[bʌt; bət][aɪ] , [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ] ,
But I , ere they could spring up the first stage ,
但 我 , 埃雷 他们 可以 春天 向上 这 第一的 阶段 ,

但是，在他们能够迈出第一阶段之前，

[went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ;
Went forth to meet them ;
去 前进 到 见面 他们 ;

上前去迎接他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊnd] [maɪ] [rɪsts] .
And they bound my wrists .
和 他们 边界 我的 手腕 .

他们绑住了我的手腕。

[ænd; ənd][soʊ] , [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [floʊd] ,
And so , down from the hills , my life has flowed ,
和 所以 , 向下 从 这 丘陵 , 我的 生活 有 流动 ,

于是，我的生命便从山上流淌而下。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] ['fʊlɪst] [flʌd] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:ts] [ðə; ði] [si:] .
Until , at fullest flood , it meets the sea .
直到 , 在 最 洪水 , 它 满足 这 海 .

直到洪水最盛时，它与大海汇合。

[wɪð; wɪθ][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn.rɪ'gret.fəl] [hɑːrt] , [aɪ][weɪt]
With calm and unregretful heart , I wait
和 冷静的 和 毫不后悔 心 , 我 等待

我怀着平静而无悔的心情等待

[tɪl] [dɑːn] [ʃæl; ʃəl] [luːs] [ðə; ði] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
Till dawn shall loose the arrow from the bow .
直到 黎明 将 松动的 这 箭 从 这 弓 .

直到黎明才会解开弓弦。

[aɪ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['fɔːltərɪŋ] [hænd][hæv; həv] [sɔːt]
I , who , with eager , faltering hand have sought
我 , WHO , 和 渴望的 , 摇摇欲坠 手 有 寻求

我，曾以热切而颤抖的手寻求

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
To fashion a little beauty , in the end ,
到 时尚 一个 小的 美丽 , 在 这 结尾 ,

最终，要打造出一个小小美人，

[hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] , [ænd; ənd][aɪ][daɪ] - -
Have looked on the perfect beauty , and I die - -
有 看起来 在 这 完美的 美丽 , 和 我 死 - -

我曾目睹过完美的美丽，然后便死去——

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [priːst] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Even as the priest , who , in the heart of night ,
甚至 作为 这 牧师 , WHO , 在 这 心 的 夜晚 ,

即使是那位在夜深人静之时，

['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] - ['rɪvn] [ʃraɪn] ,
Trembling before the thunder - riven shrine ,
发抖 前 这 雷 - 裂隙 神社 ,

在雷霆撕裂的神龛前颤抖，

[lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['periʃiz] .
Looks on the face of God , and perishes .
看起来 在 这 脸 的 上帝 , 和 死亡 .

瞻仰上帝的容颜，便灭亡了。

[aɪ][daɪ] . . .
I die . . .
我 死 . . .

我死了.....

[ænd; ənd] [jet] , ['meɪbi] , [wen] [ɜːrθ] [laɪz] ['hevɪli]
And yet , maybe , when earth lies heavily
和 然而 , 或许 , 什么时候 地球 谎言 重度

然而，或许，当大地沉重地压在地面上时。

[ə'pɑːn][ðə; ði][taɪm] - - ['taʊərz] ,
Upon the time - o'ertoppled towers ,
之上 这 时间 - - 塔楼 ,

在那些因时间流逝而倾倒的塔楼之上，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['broʊkən] [geɪts] [ʌv; əv] [bræs] ;
And tumbled walls , and broken gates of brass ;
和 翻滚 墙壁 , 和 破碎的 大门 的 黄铜 ;

还有倒塌的墙壁和破碎的黄铜大门;

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] ['wɪspər] [wʌn] [ə'nʌðər] :
And the winds whisper one another :
和 这 风 耳语 一 其他 :

风儿们彼此低语:

" [wer] , [oʊ] ! [wer] [ɪz]['bæbilən] ?
" Where , Oh ! where is Babylon ?
" 在哪里 , 哦 ! 在哪里 是 巴比伦 ?

“巴比伦在哪里？哦！巴比伦在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ʌndərwɜ:rld] [ʌv; əv] ['dri:miŋ] [ʃeɪdz] ,
" In the dim underworld of dreaming shades ,
" 在 这 暗淡 地狱 的 做梦 色调 ,

在梦境阴影的昏暗地下世界，

[maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl] [si:k] [aʊt] ['bju:ti]
My soul shall seek out beauty
我的 灵魂 将 寻找 出去 美丽

我的灵魂将追寻美

[ænd; ənd] [lʊk] , [wʌns] [mɔ:r] ,
And look , once more ,
和 看 , 一次 更多的 ,

再看一遍，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] ['vɪʒ(ə)n] . . .
Upon the unveiled vision . . .
之上 这 揭幕 想象 . . .

当愿景揭晓之后.....

[ænd; ənd][nɑ:t][daɪ] .
And not die .
和 不是 死 .

而且不会死。

[naɪt] ['pa:siz] : [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
Night passes : and already in the court ,
夜晚 通过 : 和 已经 在 这 法庭 ,

夜幕降临，法庭上，

[ə'mɪd][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] ['fauntinz] ,
Amid the plash of fountains ,
之中 这 水花 的 喷泉 ,

在喷泉飞溅的水花声中，

[ðer; ðər] [saʊndz] [ðə; ði][pæd][ʌv; əv]['neɪkɪd] [fi:t] [ə'proʊtʃɪŋ] .
There sounds the pad of naked feet approaching .
那里 声音 这 软垫 的 裸 脚 接近 .

听到赤脚走近的声音。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət] [peɪs] ,
With slow , deliberate pace ,
和 慢的 , 商榷 步伐 ,

以缓慢而沉稳的步伐，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [trɑ:d][aʊt][ɔ:l][maɪ] ['perɪʃt] ['jɪrz] ,
As though they trod out all my perished years ,
作为 尽管 他们 践踏 出去 全部 我的 遇难 年 ,

仿佛他们走过了我逝去的所有岁月，

[ðə; ði]['nu:biənz] [kʌm] , [tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:][aʊt][tu:; tə] [deθ] .
The Nubians come , to lead me out to death .
这 努比亚人 来 , 到 带领 我 出去 到 死亡 .

努比亚人来了，要把我带出去送死。

['sloʊli] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] ['əupənz] ;
Slowly the great door opens ;
缓慢地 这 伟大的 门 打开 ;

大门缓缓打开；

[ænd; ənd] ['klɪrər] [kʌmz] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['wɔːtərz] ;

And	clearer	comes	the	call	of	waters	;
和	更清晰	来	这	称呼	的	水	;

水声越来越清晰;

[kuːl] ['ɛrz] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [braʊ] . . .

Cool	airs	are	on	my	brow	.	.	.
凉爽的	播出	是	在	我的	眉头	.	.	.

凉风拂过我的额头.....

[loʊ] ! . . .

Lo	!	.	.	.
洛	!	.	.	.

瞧! .....

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [dɑːn] .

in	the	East	,	the	dawn	.
在	这	东方	,	这	黎明	.

东方，黎明。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .

PRINTED	BY	WILLIAM	CLOWES	AND	SONS	,	LIMITED	.
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	.

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神